

# RIIM Study Report

May  
2013

2

## 米英政権のインフラ政策 ～米英首脳演説と予算書の日英対訳～

---

2010年4月～2013年5月  
インフラストラクチャー研究所 研究員報告

一般社団法人 建設コンサルタント協会  
インフラストラクチャー研究所 (RIIM)  
Research Institute of Infrastructure Management

## はじめに

本書は、著者がインフラストラクチャー研究所に研究員として在籍した3年間に行った自主研究の成果をとりまとめたものです。

BRICsをはじめとする新興国の台頭により、先進各国は、先進国病とも呼ばれる共通の悩みを抱えています。すなわち、産業空洞化と社会保障費の増大、それらの結果としての深刻な財政危機と金融システム不安です。教科書的には、為替レートの調整により問題は解決するはずですが、そのためのG20は残念ながら機能していません。しかし、各国は迷うことなく行動しています。ドイツは、いち早く社会保障費の削減と増税を実現し、病巣を取り除きました。他の欧米諸国は、公共事業の拡大と金融緩和により、対症療法的な処置をとりました。この間、何もせず傍観していたのは日本です。

サブプライム危機後の歴史的な円高局面にあっても、前政権は、あくまでも政権公約にこだわり公共事業費を削減しました。消費税増税は英断といえますが、当面の景気にはマイナスとなります。派遣法改正や原発の停止など、景気の足を引っ張る政策ばかりが目につきました。ドイツは、同様に公共事業に対し消極的ですが、労働市場改革による実質賃金削減や社会保障費の削減など痛みを伴う改革を断行し、失業者の減少と経済成長を実現させています。欧米の政治指導者らは、経済学に関する正しい知識を持ち、政策実現のため必要とあらば、政治リスクを負うことも厭わないのです。だからこそ、彼らの演説は、国民の心の中にまで届く説得力があるのです。

現在、米・英両国の政権は、インフラに関して共通する政策を打ち出しています。すなわち、20世紀の負の遺産（老朽インフラ）への対応と21世紀型インフラ整備です。欧米諸国の国民の多数は、伝統的にケインズ政策を嫌います。生理的な嫌悪感であり、頭で理解すれば済む類いのものではありません。オバマ大統領とキャメロン首相は、そうした国民の声を承知の上で語りかけます。その語り口は、アベノミクスによるV字回復を目論む日本にとって、示唆に富むものであるはずです。そこで本書では、米・英両国の首脳演説および予算書の中から、インフラに言及した箇所を日英対訳文で紹介しています。両国首脳の演説は、韻やジョークが盛り込まれ、誰にでもわかりやすく読み応えのある内容となっています。

最後に、3年間ご指導いただいた藤本貴也所長、藤野忠副所長、建設コンサルタンツ協会の皆様ならびに研究員諸氏に対し、この場をお借りして深く感謝申し上げます。

平成25年5月31日  
一般社団法人 建設コンサルタンツ協会  
インフラストラクチャー研究所 研究員  
窪田 弘之

## 目 次

オバマ大統領 2011 年一般教書演説 2011.1.25 (全文)	1
オバマ大統領 2012 年一般教書演説 2012.1.24 (全文)	20
オバマ大統領 2013 年一般教書演説 2013.2.12 (全文)	40
米国 2013 年度予算教書 2012.2.13 (インフラ関連部分抜粋)	61
米国 2014 年度予算教書 2013.4.10 (インフラ関連部分抜粋)	65
キャメロン首相の英国土木学会演説 2012.3.19 (全文)	69
オズボーン英財務相の 2012 年秋期財政報告 2012.12.5 (サマリー)	81
オズボーン英財務相の 2012 年秋期財政報告 2012.12.5 (インフラ関連部分抜粋)	84
米国ブルックス法	90

# オバマ大統領 2011 年一般教書演説 全文の日英対訳

※文中、下線はインフラに言及した箇所を示す

日本語訳	原 文 <i>出典 : The White House Office of the Press Secretary January 25, 2011</i>
<p style="text-align: right;">東部標準時、午後 9:12</p> <p>議長、副大統領、議会と来賓の皆さん、そして国民の皆さん。</p> <p>今夜はまず、第 112 議会におられる皆さん、そして新下院議長のジョン・ベイナー氏に祝意を伝えたいと思います（拍手）。そして、（銃乱射事件の被害に遭い）本日欠席している友人—ギフォーズ議員の回復をお祈りします（拍手）。</p> <p>皆さんご存じの通り、過去 2 年間にわたって、今夜この場にいる私たちの間に意見の食い違いがありました。私たちは自らの信念のために戦い、論争してきました。それは実に良いことです。論争こそが民主主義を強固にし、私たちを一つの国民にするものだからです。</p> <p>しかしここで、私たちは立ち止まって考えるべきです。ツーソンの（銃乱射事件の）悲劇が私たちに気づかせてくれたのです。それは、公開討論の場での対立や軋轢を乗り越え、超党派で取り組むべき重要な問題があるということです。</p> <p>私たちはアメリカという家族の一員です。民族や宗教の違いによらず、一つの国民として団結しています。私たちには共通の希望と信条があります。亡くなったツーソンの少女も、自分たちの子どもと同じ夢やチャンスが与えられていたはずと信じています。</p> <p>この信念が、私たちを一つの国にしています（拍手）。</p> <p>新たな協力を求めているわけではありません。これから起きようとしている問題、そして決意しなければならない問題についてです。私たちが同席できる、できないが問題ではなく、明日に向けていっしょに働くこ</p>	<p style="text-align: right;">9:12 P.M. EST</p> <p>THE PRESIDENT: Mr. Speaker, Mr. Vice President, members of Congress, distinguished guests, and fellow Americans:</p> <p>Tonight I want to begin by congratulating the men and women of the 112th Congress, as well as your new Speaker, John Boehner. (Applause.) And as we mark this occasion, we're also mindful of the empty chair in this chamber, and we pray for the health of our colleague -- and our friend -- Gabby Giffords. (Applause.)</p> <p>It's no secret that those of us here tonight have had our differences over the last two years. The debates have been contentious; we have fought fiercely for our beliefs. And that's a good thing. That's what a robust democracy demands. That's what helps set us apart as a nation.</p> <p>But there's a reason the tragedy in Tucson gave us pause. Amid all the noise and passion and rancor of our public debate, Tucson reminded us that no matter who we are or where we come from, each of us is a part of something greater -- something more consequential than party or political preference.</p> <p>We are part of the American family. We believe that in a country where every race and faith and point of view can be found, we are still bound together as one people; that we share common hopes and a common creed; that the dreams of a little girl in Tucson are not so different than those of our own children, and that they all deserve the chance to be fulfilled.</p> <p>That, too, is what sets us apart as a nation. (Applause.)</p> <p>Now, by itself, this simple recognition won't usher in a new era of cooperation. What comes of this moment is up to us. What comes of this moment will be determined not by whether we can sit together tonight, but whether we</p>

とが重要なのです（拍手）。

I believe we can. And I believe we must.（中間選挙での）投票（の結果生じた上下院ねじれ議会）によって、国民は（民主・共和）両党が責任を分担して政治にあたることを望みました。法案は民主・共和両党の協力がなければ可決しません。私たち両党は共に前進し、党利党略の枠を超えた問題に挑みましょう。

今、私たちが直面している問題は、次の選挙で誰が当選するかというものではないはずです。問題は、新たな雇用と産業を、他国ではなくアメリカに定着させるための方策です。国民の多大な努力が報われるようにするため、そして、世界に栄光をもたらすアメリカの指導力を維持するための方策が重要です。

私たちは、前進する準備ができています。この2年間かつてない景気後退に見舞われましたが、株式市場に活況が戻ってきています。企業収益は向上し、経済成長が再び始まっています。

しかし政策は、これらの指標のみで評価されるべきではありません。国民の成功度合いで評価するべきです。すなわち、新規雇用や質の高い雇用機会の量、アイデアを儲けに換えようとしている起業家の景気、そして、子どもたちの世代のため、より良い生活を得る機会を残していくことが重要なのです。

このことこそ、私たち政治家に対するアメリカ国民の期待です。両党への期待です（拍手）。

昨年12月、私たちは（減税延長法案で）期待に応えました。減税延長法案成立により、国民の給与は少し増加しました。企業は、今年行った新規設備投資について全額控除できます。民主、共和両党によるこれらの施策によって経済が成長し、民間雇用者数は、昨年を上回る100万人以上に達する見込みです。

しかし、更なる施策の実施が必要です。今回の景気後退に関しては、過去2年間の施策により一定の成果を上げました。ここで私たちは、将来の繁栄のため、今後数十年間かけて行うべき挑戦が必要なのです。

can work together tomorrow.（Applause.）

I believe we can. And I believe we must. That's what the people who sent us here expect of us. With their votes, they've determined that governing will now be a shared responsibility between parties. New laws will only pass with support from Democrats and Republicans. We will move forward together, or not at all — for the challenges we face are bigger than party, and bigger than politics.

At stake right now is not who wins the next election — after all, we just had an election. At stake is whether new jobs and industries take root in this country, or somewhere else. It's whether the hard work and industry of our people is rewarded. It's whether we sustain the leadership that has made America not just a place on a map, but the light to the world.

We are poised for progress. Two years after the worst recession most of us have ever known, the stock market has come roaring back. Corporate profits are up. The economy is growing again.

But we have never measured progress by these yardsticks alone. We measure progress by the success of our people. By the jobs they can find and the quality of life those jobs offer. By the prospects of a small business owner who dreams of turning a good idea into a thriving enterprise. By the opportunities for a better life that we pass on to our children.

That's the project the American people want us to work on. Together.（Applause.）

We did that in December. Thanks to the tax cuts we passed, Americans' paychecks are a little bigger today. Every business can write off the full cost of new investments that they make this year. And these steps, taken by Democrats and Republicans, will grow the economy and add to the more than one million private sector jobs created last year.

But we have to do more. These steps we've taken over the last two years may have broken the back of this recession, but to win the future, we'll need to take on challenges that have been decades in the making.

Many people watching tonight can probably remember a time when finding a good job meant showing up at a

今夜、私の演説を見ている多くの人々は、かつて、最寄りの工場や都心へ行けば良い仕事を見つけることができた時代のことを覚えていると思います。競争は限られた範囲にとどまり、がんばって働けば、学歴が乏しい人でもそれなりの給与や福利厚生、昇進を得ることができました。

しかし、世界は変わりました。多くの人にとっては痛みを伴う変化でした。かつて活気のあった工場は閉鎖され、かつて賑わった商店街には空き店舗が目立つようになりました。給料が下がった人や失業した人々の不満の声が聞こえます。彼らは、試合の途中でルールが変更されてしまったように感じているのです。

正にそのとおり。ルールが変わったのです。技術革新によって、一世代で私たちの生活や仕事のやり方が変わったのです。製鉄所は、かつて 1000 人の人が働いていましたが、今や 100 人で同じ仕事ができます。今日、多くの企業がインターネットを使って店を開業し、労働者を雇い、製品を販売しています。

一方、中国やインドなどが技術革新を遂げ、(自由市場という) 新しい世界で競争するようになりました。彼らは、数学と理科に重点を置いた子どもの早期教育に力を入れ、新技術や研究開発に投資しています。最近、中国には世界最大の民間太陽光研究施設や世界最高速のコンピュータができました。

世界は変わったのです。雇用を巡る国際競争は激しく、落ち込んでいる暇などありません。私たちは挑戦するのです。実際、過去数年間の不況により多くの悲観論者がアメリカの衰退を予想しました。違います。今もなおアメリカは世界で最も偉大、かつ、最も繁栄した国です (拍手)。私たち以上に生産性の高い国はありません。私たち以上に発明家や起業家が活躍する国はありません。アメリカには、世界中の学生が集まる最良の大学や高等教育機関があるのです。

わが国は、自分の運命は自分で切り開くことができるという思想を掲げて生まれた最初の国家です。このことこそ、数百年前、開拓者や移民たちが危険を冒してまで (新大陸に) やってきた理由です。単に方程式を丸暗記するのはアメリカ人の教育ではありません。

nearby factory or a business downtown. You didn't always need a degree, and your competition was pretty much limited to your neighbors. If you worked hard, chances are you'd have a job for life, with a decent paycheck and good benefits and the occasional promotion. Maybe you'd even have the pride of seeing your kids work at the same company.

That world has changed. And for many, the change has been painful. I've seen it in the shuttered windows of once booming factories, and the vacant storefronts on once busy Main Streets. I've heard it in the frustrations of Americans who've seen their paychecks dwindle or their jobs disappear -- proud men and women who feel like the rules have been changed in the middle of the game.

They're right. The rules have changed. In a single generation, revolutions in technology have transformed the way we live, work and do business. Steel mills that once needed 1,000 workers can now do the same work with 100. Today, just about any company can set up shop, hire workers, and sell their products wherever there's an Internet connection.

Meanwhile, nations like China and India realized that with some changes of their own, they could compete in this new world. And so they started educating their children earlier and longer, with greater emphasis on math and science. They're investing in research and new technologies. Just recently, China became the home to the world's largest private solar research facility, and the world's fastest computer.

So, yes, the world has changed. The competition for jobs is real. But this shouldn't discourage us. It should challenge us. Remember -- for all the hits we've taken these last few years, for all the naysayers predicting our decline, America still has the largest, most prosperous economy in the world. (Applause.) No workers -- no workers are more productive than ours. No country has more successful companies, or grants more patents to inventors and entrepreneurs. We're the home to the world's best colleges and universities, where more students come to study than any place on Earth.

What's more, we are the first nation to be founded for the sake of an idea -- the idea that each of us deserves the chance to shape our own destiny. That's why centuries of pioneers and immigrants have risked everything to come here. It's why our students don't just

「その考えをどう思うか」「世界をどう変えたいか」「大人になって何をしたいか」などを問うことが大切です。

未来は自分で勝ち取るものです。立ち止まってはなりません。かつて故ロバート・ケネディ上院議員は「未来は与えられるものではない。自ら達成するものだ。」といました。アメリカンドリームを維持するため、考えを変えなければなりません。新時代に向け、各世代が犠牲と苦難を受け入れなければならないのです。

次は私たちの攻撃の番です。雇用と産業を獲得するための攻撃です。私たちは他国を上回る優れたイノベーション、教育、インフラ建設に取り組みます（拍手）。世界最高のビジネス環境をつくる必要があります。そのために、財政赤字への対応と行政改革が必要です。これが国民の繁栄と未来の勝利への道です（拍手）。今夜、私はそのための施策を説明したいと思います。

第1の施策は、技術革新の促進です。私たちは、将来の産業や雇用の在処を予測することができません。30年前私たちは、インターネットが産業構造変化をもたらすことを予想できませんでした。今、私たちにできることはアメリカの長所つまり創造力や構想力を高めることです。アメリカは自動車やコンピュータを発明し世界を変えた国です。エジソンやライト兄弟、そしてグーグルやフェイスブックが生まれた国です。わが国にとってイノベーションは、単に生活を豊かにするためのものではなく、生計手段なのです（拍手）。

経済活動の自由こそがイノベーションの源泉です。しかし、必ずしも基礎研究への投資が企業利益につながるわけではありませんので、政府は、最先端技術を持つ科学者や技術者の育成を継続的に支援してきました。政府の支援によりコンピュータやGPSの普及が進み、様々な産業を高度化させ、新たな雇用につながったのです。

半世紀前、ソ連がスプートニク1号を打ち上げてアメリカに衝撃を与えました。当時私たちは、ソ連を月まで突き飛ばすことができなかったのです。私たちの科学水準が低かったのです。NASAもありませんでした。しかしその後、研究開発と教育への投資を拡大した結果、私たちはソ連を打ち負かしました。そしてイ

memorize equations, but answer questions like “What do you think of that idea? What would you change about the world? What do you want to be when you grow up?”

The future is ours to win. But to get there, we can't just stand still. As Robert Kennedy told us, “The future is not a gift. It is an achievement.” Sustaining the American Dream has never been about standing pat. It has required each generation to sacrifice, and struggle, and meet the demands of a new age.

And now it's our turn. We know what it takes to compete for the jobs and industries of our time. We need to out-innovate, out-educate, and out-build the rest of the world. (Applause.) We have to make America the best place on Earth to do business. We need to take responsibility for our deficit and reform our government. That's how our people will prosper. That's how we'll win the future. (Applause.) And tonight, I'd like to talk about how we get there.

The first step in winning the future is encouraging American innovation. None of us can predict with certainty what the next big industry will be or where the new jobs will come from. Thirty years ago, we couldn't know that something called the Internet would lead to an economic revolution. What we can do -- what America does better than anyone else -- is spark the creativity and imagination of our people. We're the nation that put cars in driveways and computers in offices; the nation of Edison and the Wright brothers; of Google and Facebook. In America, innovation doesn't just change our lives. It is how we make our living. (Applause.)

Our free enterprise system is what drives innovation. But because it's not always profitable for companies to invest in basic research, throughout our history, our government has provided cutting-edge scientists and inventors with the support that they need. That's what planted the seeds for the Internet. That's what helped make possible things like computer chips and GPS. Just think of all the good jobs -- from manufacturing to retail -- that have come from these breakthroughs.

Half a century ago, when the Soviets beat us into space with the launch of a satellite called Sputnik, we had no idea how we would beat them to the moon. The science wasn't even there yet. NASA didn't exist. But after investing in better research and education, we didn't just surpass the Soviets; we unleashed a wave of

ノベーションの波を引き起こし、新規産業を創造し、何百万人も新規雇用創出につなげたのです。

私たちはスプートニクの経験に学びました。2年前私は、研究開発を宇宙開発競争時代以来最も高いレベルにもっていく必要があるといいました。私は、数週間以内にそのための予算案を議会に提出します。私たちはバイオメディカルやIT、クリーンエネルギーに投資します（拍手）。これらの投資は安全安心や地球環境保全に貢献し、無数の雇用を生み出すことでしょう。

既に、再生可能エネルギーでは成果が生まれています。ロバートとグレイのアレン兄弟は、ミシガン州で小さな屋根材工場を経営していました。彼らはボランティアとして国防総省庁舎の修理を手伝ってくれましたが、不況により工場の半分が操業停止しました。今日、彼らは公的資金の融資を受け、遊休ラインでソーラー屋根の製造を行い、世界中に販売しています。ロバート氏は「私たちは自己革新した。」とっています。

自己革新—それはアメリカ人が200年間行ってきたものです。アレン兄弟のような成功を支援することにより、エネルギー政策の自己革新が始まっています。予算のばらまきではなく、新たな挑戦です。私たちは科学者や技術者に会い、研究体制やクリーンエネルギーの課題について話し合いました。このような取り組みが現代の「アポロ計画」につながるのです。

カリフォルニア州の研究機関では、太陽光と水から自動車燃料を作る技術を開発しています。オークリッジ国立研究所は、スパコンを使って原子力発電所を高効率化する技術を開発しています。さらに研究を進めることで、バイオ燃料でもって石油依存から脱却できるでしょう。アメリカは2015年までに100万台の電気自動車が走る最初の国になります（拍手）。

私たちはそのための財源確保のため、現在石油会社のために使っている数十億ドルの予算廃止を議会に求めています（拍手）。気がつきませんでしたか・・・石油会社は（原油流出事故によって）自腹で数十億ドル支払ったのですよ（笑い）。昨日のエネルギーに補助金を出すのではなく、明日のエネルギーに投資しましょう。

innovation that created new industries and millions of new jobs.

This is our generation's Sputnik moment. Two years ago, I said that we needed to reach a level of research and development we haven't seen since the height of the Space Race. And in a few weeks, I will be sending a budget to Congress that helps us meet that goal. We'll invest in biomedical research, information technology, and especially clean energy technology -- (applause) -- an investment that will strengthen our security, protect our planet, and create countless new jobs for our people.

Already, we're seeing the promise of renewable energy. Robert and Gary Allen are brothers who run a small Michigan roofing company. After September 11th, they volunteered their best roofers to help repair the Pentagon. But half of their factory went unused, and the recession hit them hard. Today, with the help of a government loan, that empty space is being used to manufacture solar shingles that are being sold all across the country. In Robert's words, "We reinvented ourselves."

That's what Americans have done for over 200 years: reinvented ourselves. And to spur on more success stories like the Allen Brothers, we've begun to reinvent our energy policy. We're not just handing out money. We're issuing a challenge. We're telling America's scientists and engineers that if they assemble teams of the best minds in their fields, and focus on the hardest problems in clean energy, we'll fund the Apollo projects of our time.

At the California Institute of Technology, they're developing a way to turn sunlight and water into fuel for our cars. At Oak Ridge National Laboratory, they're using supercomputers to get a lot more power out of our nuclear facilities. With more research and incentives, we can break our dependence on oil with biofuels, and become the first country to have a million electric vehicles on the road by 2015. (Applause.)

We need to get behind this innovation. And to help pay for it, I'm asking Congress to eliminate the billions in taxpayer dollars we currently give to oil companies. (Applause.) I don't know if -- I don't know if you've noticed, but they're doing just fine on their own. (Laughter.) So instead of subsidizing yesterday's energy, let's invest in tomorrow's.



クリーンエネルギーによる技術革新が雇用創出につながるには、クリーンエネルギー市場の発展にかかっている。今夜、私とともに取り組むべき新たな目標を提案したい。2035年までに国内の電力の80%をクリーンエネルギーに変えることです（拍手）。

風力や太陽光に期待する人がいれば、原子力やクリーンコール、天然ガスに期待する人もいます。この目標達成には、関係者全員と民主、共和両党と一緒に働く必要があります（拍手）。

アメリカは、研究開発面のリーダーシップを維持する必要があります。未来における勝利のため—国内での雇用を生むイノベーションのため—私たちは子どもの教育でも競争に勝つ必要があります。

考えてみてください。今後10年以上の間に新たに生まれる雇用の半数近くは、高等学校以上の教育が必要です。しかしながら、約1／4の学生は高校を中退しています。わが国の理数教育は他国に後れをとっているのです。若者の中で学位を持っている人の割合でみると、アメリカは9位に落ちました。だからこそ私たちは市民として、そして親として努力を惜しみません—すべての子どもたちが成功を勝ち得るために。

学校ではなく、家庭や地域の役割が重要です。家族は、子どもに向学心を植え付ける最初の間です。勉強時間にテレビを消すことができるのは両親だけです。私たちはスーパーボウルの勝利も学会の表彰も、どちらも素晴らしいということを子どもたちに教えなければなりません（拍手）。そして成功は、名声や宣伝で得るものではなく、厳しい努力と訓練によって得るものであることを教えなければなりません。

学校も責務を共有しています。子どもが入る教室に対して、私たちは高いパフォーマンスを期待します。しかし、多くの学校が基準に満たないのです。多額の予算を使いながら、成果が上がらないのはこのためです。私たちはRace to the Topと呼ばれる教育改革プログラムを始めました。全米50州に対し「教師の質や生徒の成績を向上させる最も挑戦的な計画を策定した州には補助金を出します。」といました。

Now, clean energy breakthroughs will only translate into clean energy jobs if businesses know there will be a market for what they're selling. So tonight, I challenge you to join me in setting a new goal: By 2035, 80 percent of America's electricity will come from clean energy sources. (Applause.)

Some folks want wind and solar. Others want nuclear, clean coal and natural gas. To meet this goal, we will need them all -- and I urge Democrats and Republicans to work together to make it happen. (Applause.)

Maintaining our leadership in research and technology is crucial to America's success. But if we want to win the future -- if we want innovation to produce jobs in America and not overseas -- then we also have to win the race to educate our kids.

Think about it. Over the next 10 years, nearly half of all new jobs will require education that goes beyond a high school education. And yet, as many as a quarter of our students aren't even finishing high school. The quality of our math and science education lags behind many other nations. America has fallen to ninth in the proportion of young people with a college degree. And so the question is whether all of us -- as citizens, and as parents -- are willing to do what's necessary to give every child a chance to succeed.

That responsibility begins not in our classrooms, but in our homes and communities. It's family that first instills the love of learning in a child. Only parents can make sure the TV is turned off and homework gets done. We need to teach our kids that it's not just the winner of the Super Bowl who deserves to be celebrated, but the winner of the science fair. (Applause.) We need to teach them that success is not a function of fame or PR, but of hard work and discipline.

Our schools share this responsibility. When a child walks into a classroom, it should be a place of high expectations and high performance. But too many schools don't meet this test. That's why instead of just pouring money into a system that's not working, we launched a competition called Race to the Top. To all 50 states, we said, "If you show us the most innovative plans to improve teacher quality and student achievement, we'll show you the money."

Race to the Top は、最も有効な公立学校改革です。年間教育予算のわずか 1 % をかけただけで、40 以上の州で教育水準が向上しました。ついでに言えば、これらの施策は中央官庁がつくったものではなく、民主党や共和党の州知事がつくったものです。そして Race to the Top の成果を踏まえ、私たちは今年、「No Child Left Behind (落ちこぼれゼロ)」法に代わるより柔軟な、子どもたちにとってベストな法案を検討します (拍手)。

皆さんご承知のとおり、教育改革はトップダウンではできません。現場の教師や校長先生、教育委員会や地域が、子どもたちのことを理解し実施するものです。デンバーのブルース・ランドルフ中学校を例にします。この中学校は 3 年前、2 つの敵対するギャングの庭にされ、コロラド州で最悪の学校でした。しかし昨年 5 月の卒業率は 97 % に達しました。彼等の多くが、家族の中で最初の大学進学者になります。学校改革が成功した最初の年、校長先生は生徒の言葉に涙を流しました。「ウォータース先生、僕たちがやれば出来ることを教えてくれてありがとう。」 (拍手)。これが、良い学校です。私たちは、全国の学校を良くしたいのです。

子どもの教育にとって、教室の前に立つ人たちは両親に次いで重要であることを忘れてはなりません。韓国では、教師が「国の建設者」と呼ばれています。アメリカにおいても、子どもたちの先生は韓国と同じように尊敬されるべきです (拍手)。私たちは良い教師には報いたいし、悪い教師を許したくありません (拍手)。10 年後以降、ベビーブーム世代の教師が大量に退職するようになります。私たちは、科学技術や工学、数学の分野において新たに 10 万人の教師を育成したいと考えています (拍手)。

将来の職業を考えている若者の皆さん、聞いてください、この国の生活を変えたいのならば、子どもたちの人生を変えたいのならば教師になって下さい。私たちの国はあなたたちを必要としています (拍手)。

教育レースは、高校の卒業後も続きます。すべてのアメリカ人が高等教育を受けられるようにしなければなりません (拍手)。銀行に対する不当な補助金を廃止し、数百万人分の大学奨学金の基金に振り向けます (拍

Race to the Top is the most meaningful reform of our public schools in a generation. For less than 1 percent of what we spend on education each year, it has led over 40 states to raise their standards for teaching and learning. And these standards were developed, by the way, not by Washington, but by Republican and Democratic governors throughout the country. And Race to the Top should be the approach we follow this year as we replace No Child Left Behind with a law that's more flexible and focused on what's best for our kids. (Applause.)

You see, we know what's possible from our children when reform isn't just a top-down mandate, but the work of local teachers and principals, school boards and communities. Take a school like Bruce Randolph in Denver. Three years ago, it was rated one of the worst schools in Colorado -- located on turf between two rival gangs. But last May, 97 percent of the seniors received their diploma. Most will be the first in their families to go to college. And after the first year of the school's transformation, the principal who made it possible wiped away tears when a student said, "Thank you, Ms. Waters, for showing that we are smart and we can make it." (Applause.) That's what good schools can do, and we want good schools all across the country.

Let's also remember that after parents, the biggest impact on a child's success comes from the man or woman at the front of the classroom. In South Korea, teachers are known as "nation builders." Here in America, it's time we treated the people who educate our children with the same level of respect. (Applause.) We want to reward good teachers and stop making excuses for bad ones. (Applause.) And over the next 10 years, with so many baby boomers retiring from our classrooms, we want to prepare 100,000 new teachers in the fields of science and technology and engineering and math. (Applause.)

In fact, to every young person listening tonight who's contemplating their career choice: If you want to make a difference in the life of our nation; if you want to make a difference in the life of a child -- become a teacher. Your country needs you. (Applause.)

Of course, the education race doesn't end with a high school diploma. To compete, higher education must be within the reach of every American. (Applause.) That's why we've ended the unwarranted taxpayer subsidies that went to banks, and used the savings to make college

手)。今年はさらに推し進め、教育費控除を恒久的にする法案を議会に諮りたい。大学 4 年間で 10,000 ドル分に相当します。これは絶対に実施します (拍手)。

変化の激しい経済環境の中で、新しい職業のための訓練が必要とされています。そのためには大学の再生が必要です。先月私が見た、ノースカロライナ州フォーシステックにある学校の例です。多くの生徒が近くの工場で働いていました。2 人の子を持つ母親のキャシー・プロクターさんは、18 歳の時から家具工場で働いていました。彼女が私にいいました。「私は 55 歳から、バイオテクノロジーの学位取得のため勉強しています。仕事を無くしたためではなく、子どもたちに夢を追うことの大切さを教えるためです。『あきらめないで』という思いを込めているのです。」

もしもこれらの施策—すべての子どもたちが夢を持ち、最善の生涯学習機会を提供する施策を実施できれば—私が 2 年前に設定した目標を達成できます。その目標は、10 年後にアメリカの大卒者の割合を世界にすることです (拍手)。

教育について最後に指摘しておきたいことがあります。今日、市民権を持たない優秀な学生が数十万人います。彼らの中には、不法就労者の子どもたちがいますが、両親の行為による責任は全くありません。彼らはアメリカ人として育ち、星条旗に忠誠を誓いました。にもかかわらず毎日、彼らは強制送還の恐怖の中で毎日を過ごしています。海外からの留学生もいます。しかしながら私たちは、学位取得後すぐに留学生をアメリカのライバル国へ送り返してしまっています。これでは意味がありません。

私は、不法移民の問題に関して抜本的な対策が必要と考えます。私は進んで民主・共和両党と協力する用意があります。国境を守りしっかりと法律を執行し、隠れて暮らしている数百万人の不法就労者対策に取り組みます (拍手)。この問題を巡る協議が困難で、時間がかかることは承知しています。しかし今夜、前向きに取り組むことで合意しようではありませんか。アメリカをさらに豊かにする研究やニュービジネスを担う優秀な若者を国外へ追放するのは止めにしましょう

affordable for millions of students. (Applause.) And this year, I ask Congress to go further, and make permanent our tuition tax credit — worth \$10,000 for four years of college. It's the right thing to do. (Applause.)

Because people need to be able to train for new jobs and careers in today's fast-changing economy, we're also revitalizing America's community colleges. Last month, I saw the promise of these schools at Forsyth Tech in North Carolina. Many of the students there used to work in the surrounding factories that have since left town. One mother of two, a woman named Kathy Proctor, had worked in the furniture industry since she was 18 years old. And she told me she's earning her degree in biotechnology now, at 55 years old, not just because the furniture jobs are gone, but because she wants to inspire her children to pursue their dreams, too. As Kathy said, "I hope it tells them to never give up."

If we take these steps -- if we raise expectations for every child, and give them the best possible chance at an education, from the day they are born until the last job they take — we will reach the goal that I set two years ago: By the end of the decade, America will once again have the highest proportion of college graduates in the world. (Applause.)

One last point about education. Today, there are hundreds of thousands of students excelling in our schools who are not American citizens. Some are the children of undocumented workers, who had nothing to do with the actions of their parents. They grew up as Americans and pledge allegiance to our flag, and yet they live every day with the threat of deportation. Others come here from abroad to study in our colleges and universities. But as soon as they obtain advanced degrees, we send them back home to compete against us. It makes no sense.

Now, I strongly believe that we should take on, once and for all, the issue of illegal immigration. And I am prepared to work with Republicans and Democrats to protect our borders, enforce our laws and address the millions of undocumented workers who are now living in the shadows. (Applause.) I know that debate will be difficult. I know it will take time. But tonight, let's agree to make that effort. And let's stop expelling talented, responsible young people who could be staffing our research labs or starting a new business, who could be

(拍手)。

未来の勝利に向けた第3の施策は、インフラの再建です。ニュービジネスを誘致するには、最も早くそして確実に人・もの・情報を運ぶ必要があります。それは、高速鉄道や高速インターネット網です (拍手)。

かつてアメリカのインフラは最良のものでしたが、その後つまずきました。今や韓国のインターネット網は、わが国より優れています。ヨーロッパやロシアは多額の道路・鉄道投資を行い、中国は高速鉄道や新空港の建設を行っています。それに対し、わが国の専門家が自国のインフラを格付けしたら「D」でした。

私たちはインフラを改善する必要があります。アメリカは、かつて大陸横断鉄道網を建設し、農村に電気を引き、インターステートハイウェイを建設した国です。これらの事業はレールや舗装道路をつくっただけではありません。新しくできた駅やインターチェンジの近くにビジネスを生み出したのです。

過去2年間、私たちは21世紀の再建設作業を開始しました。このプロジェクトは疲弊した建設業に何千人もの雇用をもたらします。そして今夜、私はこれらの取り組みを倍増することを提案します (拍手)。

老朽化した道路や橋の補修事業により雇用を増加させます。所得の確保や民間投資の誘導など、経済活性化につながる事業を選択します。

今後25年以内に、高速鉄道の人口カバー率80%にすることを目標にします (拍手)。自動車旅行の半分の時間で目的地に着くことができます。場合によっては飛行機よりも早く着きます。— (時間に遅れて) ドキドキしなくても済みます (笑い、拍手)。カリフォルニア州や中西部のルートでは既に事業を開始しました。

今後5年間で、アメリカ人の98%をカバーする次世代高速ワイヤレス通信網を整備します。これは (拍手)、インターネットの高速化や接続不良を減らすだけのものではありません。国内すべての地域をデジタル時代につなぐことなのです。アイオワ州やアラバマ州の田舎に住む農家や中小企業者が、世界中に向けて商品を

further enriching this nation. (Applause.)

The third step in winning the future is rebuilding America. To attract new businesses to our shores, we need the fastest, most reliable ways to move people, goods, and information -- from high-speed rail to high-speed Internet. (Applause.)

Our infrastructure used to be the best, but our lead has slipped. South Korean homes now have greater Internet access than we do. Countries in Europe and Russia invest more in their roads and railways than we do. China is building faster trains and newer airports. Meanwhile, when our own engineers graded our nation's infrastructure, they gave us a "D."

We have to do better. America is the nation that built the transcontinental railroad, brought electricity to rural communities, constructed the Interstate Highway System. The jobs created by these projects didn't just come from laying down track or pavement. They came from businesses that opened near a town's new train station or the new off-ramp.

So over the last two years, we've begun rebuilding for the 21st century, a project that has meant thousands of good jobs for the hard-hit construction industry. And tonight, I'm proposing that we redouble those efforts. (Applause.)

We'll put more Americans to work repairing crumbling roads and bridges. We'll make sure this is fully paid for, attract private investment, and pick projects based [on] what's best for the economy, not politicians.

Within 25 years, our goal is to give 80 percent of Americans access to high-speed rail. (Applause.) This could allow you to go places in half the time it takes to travel by car. For some trips, it will be faster than flying -- without the pat-down. (Laughter and applause.) As we speak, routes in California and the Midwest are already underway.

Within the next five years, we'll make it possible for businesses to deploy the next generation of high-speed wireless coverage to 98 percent of all Americans. This isn't just about -- (applause) -- this isn't about faster Internet or fewer dropped calls. It's about connecting every part of America to the digital age. It's about a rural community in Iowa or Alabama where farmers and small

売ることができるようになります。消防士は、延焼中の建物の図面を携帯機器にダウンロードできるようになります。学校ではデジタル教科書を使うようになり、母親はビデオ通話で医者に診てもらえるようになります。

これら技術革新や教育、インフラへの投資はアメリカのビジネス環境を改善し雇用を創出します。しかしながら、国内企業の競争力向上にはさらなる取り組みが必要です。障害を取り除く必要があるのです。

例えば、長年にわたるロビイストたちの派手な活動によって、特定の企業や産業が得をする税制がつくられました。会計士や法律家を使うことで、結局は税金を納めなくてもよくなります。一方でその他の企業は、世界一高い法人税に苦しめられています。全く馬鹿げています。変えなければなりません（拍手）。

今夜私は、両党に対し税制をシンプルにするよう提案します。税の抜け穴を無くして公平に、そして 25 年間に法人税率を下げてください。財政赤字を増やさずに実施してください。きっとできます（拍手）。

私たちは 2014 年までに輸出を倍増する目標を掲げました。輸出の増加により雇用増加が期待できますが、既に輸出は増えています。最近インドや中国との間で、国内に 25 万人以上の雇用をもたらす合意を行いました。先月には、少なくとも 7 万人の雇用をもたらす米韓 FTA（自由貿易協定）が最終合意に達しました。この協定は、経済界や労働者、民主・共和両党からかつてない支持を得ています。私は議会に対し、できるだけ早期の批准を提案します（拍手）。

私は大統領に就任する前から、貿易協定の拡大を明言していました。私が署名する貿易協定は国内の労働者を裏切らず、アメリカ人の雇用促進につながるものに限定しています。韓国との FTA 合意、今後予定しているパナマやコロンビア、アジア太平洋諸国や国際通商協議においても、この方針で臨みます（拍手）。

私は、経済成長や投資の障害となっている政府規制を見直すよう指示しました。企業活動の重荷となっている不必要な規制があれば見直しします（拍手）。一方、

business owners will be able to sell their products all over the world. It's about a firefighter who can download the design of a burning building onto a handheld device; a student who can take classes with a digital textbook; or a patient who can have face-to-face video chats with her doctor.

All these investments -- in innovation, education, and infrastructure -- will make America a better place to do business and create jobs. But to help our companies compete, we also have to knock down barriers that stand in the way of their success.

For example, over the years, a parade of lobbyists has rigged the tax code to benefit particular companies and industries. Those with accountants or lawyers to work the system can end up paying no taxes at all. But all the rest are hit with one of the highest corporate tax rates in the world. It makes no sense, and it has to change. (Applause.)

So tonight, I'm asking Democrats and Republicans to simplify the system. Get rid of the loopholes. Level the playing field. And use the savings to lower the corporate tax rate for the first time in 25 years -- without adding to our deficit. It can be done. (Applause.)

To help businesses sell more products abroad, we set a goal of doubling our exports by 2014 -- because the more we export, the more jobs we create here at home. Already, our exports are up. Recently, we signed agreements with India and China that will support more than 250,000 jobs here in the United States. And last month, we finalized a trade agreement with South Korea that will support at least 70,000 American jobs. This agreement has unprecedented support from business and labor, Democrats and Republicans -- and I ask this Congress to pass it as soon as possible. (Applause.)

Now, before I took office, I made it clear that we would enforce our trade agreements, and that I would only sign deals that keep faith with American workers and promote American jobs. That's what we did with Korea, and that's what I intend to do as we pursue agreements with Panama and Colombia and continue our Asia Pacific and global trade talks. (Applause.)

To reduce barriers to growth and investment, I've ordered a review of government regulations. When we find rules that put an unnecessary burden on businesses,

国民を守るための輸入制限を設定・強化することに関しては躊躇しません（拍手）。これは、わが国が1世紀以上にわたり実施してきたことです。食料や水、大気の安全をどのように確保しているか、なぜ速度制限や児童労働法があるのか考えてみてください。昨年私たちは、クレジットカード会社の処分や情報開示など金融危機防止のための規制監督を行うCFPB（消費者金融保護局）を設置しました（拍手）。そして、ついに、患者を守るための（政権の最重要課題である）医療保険制度改革法案を成立させたのです（拍手）。

皆さんの中には、新たな医療保険制度改革法に懸念を持つ方がいらっしゃるという噂を聞いています（笑い）。まず私がいいたいのは、改善の余地はたくさんあるということです。この法律をより手厚く、より使いやすく改善する考えがあれば是非いっしょに取り組みたい。今すぐに始めましょう。中小企業にとって不必要な帳簿記録の負担などを無くしましょう（拍手）。

私が望まないのは・・・私が望まないのは、既往症を理由として保険会社が保険加入を拒否するような時代に戻ることです（拍手）。

テキサス州の脳腫瘍患者であるジェームズ・ハワード氏は保険が使えないかもしれない、とはいいたくありません。オレゴン州の中小企業経営者ジム・ハウザー氏に従業員の保険負担が再び5000ドルに戻りますよ、とはいいたくありません。今お話ししているこの法律は高齢者の処方薬を安くし、無保険の学生が親と一緒に住み続けられる機会を与えるのです（拍手）。

私は、この場でいいたいのです。争いの代わりに、決めるべきことを決め、前進しましょう（拍手）。

最後に述べる最も重要な施策は、巨額の財政赤字解消を確実にすることです。

私たちは、10年ほど前に始まった財政赤字を受け継いで暮らしています。財政赤字は、金融危機後の資金の流れを確保し、雇用や所得の維持に貢献しました。

今や、最悪の景気後退期は過ぎました。私たちは、政府が歳入よりも多く支出している現実を直視しなけ

we will fix them. (Applause.) But I will not hesitate to create or enforce common-sense safeguards to protect the American people. (Applause.) That's what we've done in this country for more than a century. It's why our food is safe to eat, our water is safe to drink, and our air is safe to breathe. It's why we have speed limits and child labor laws. It's why last year, we put in place consumer protections against hidden fees and penalties by credit card companies and new rules to prevent another financial crisis. (Applause.) And it's why we passed reform that finally prevents the health insurance industry from exploiting patients. (Applause.)

Now, I have heard rumors that a few of you still have concerns about our new health care law. (Laughter.) So let me be the first to say that anything can be improved. If you have ideas about how to improve this law by making care better or more affordable, I am eager to work with you. We can start right now by correcting a flaw in the legislation that has placed an unnecessary bookkeeping burden on small businesses. (Applause.)

What I'm not willing to do -- what I'm not willing to do is go back to the days when insurance companies could deny someone coverage because of a preexisting condition. (Applause.)

I'm not willing to tell James Howard, a brain cancer patient from Texas, that his treatment might not be covered. I'm not willing to tell Jim Houser, a small business man from Oregon, that he has to go back to paying \$5,000 more to cover his employees. As we speak, this law is making prescription drugs cheaper for seniors and giving uninsured students a chance to stay on their patients' -- parents' coverage. (Applause.)

So I say to this chamber tonight, instead of re-fighting the battles of the last two years, let's fix what needs fixing and let's move forward. (Applause.)

Now, the final critical step in winning the future is to make sure we aren't buried under a mountain of debt.

We are living with a legacy of deficit spending that began almost a decade ago. And in the wake of the financial crisis, some of that was necessary to keep credit flowing, save jobs, and put money in people's pockets.

But now that the worst of the recession is over, we have to confront the fact that our government spends

ればなりません。維持することは不可能です。毎日、家族は収入を超えないよう節約しながら暮らしています。政府にも同じことをしてもらいたいのです。

今夜私は、今後 5 年間の財政支出凍結を提案します（拍手）。これにより、10 年間で 4000 億ドル以上の財政赤字を削減し、裁量的支出をアイゼンハワー大統領の時代以来の低い水準にもっていきます。

財政支出凍結は痛みを伴います。既に、連邦政府で忙しく働いている官僚の給与を向こう 2 年間凍結しました。私が深く関わってきたコミュニティ活動事業などの予算も削減します。国防長官は数百億ドルの予算削減に同意しました。長官と米軍は国防費を削減しても大丈夫といっています（拍手）。

この議場の中には、既に歳出削減は十分行ったとか、私が地道な歳出削減努力をぶち壊そうとしていると懸念している人がいるかもしれません。皆さん、弱者にしわ寄せしないことを確約しましょう（拍手）。贅肉のみの削減であることを確約し、イノベーションや教育のための投資は削減しません。過積載の飛行機からエンジンを捨ててしまうようなことはしません。皆さん、高く飛んでいたと思ったら、この飛行機はまもなく墜落しますといわれたくないですよ（笑）。

聞いてください。この歳出削減によって、年間予算の 12% 以上を節約できるのです。後になって、この予算だけは削減しすぎだとうそぶくことはしません。絶対にいいません（拍手）。

昨年私が設置した超党派の財政委員会は、明快な結論を出しました。私は委員会による提案をすべて拒否しましたが、重要な問題を指摘してくれました。それは、財政再建の唯一の方法はあらゆる分野の無駄な支出を食い止めることだということです。国防費、健康保険、税制優遇措置、税の抜け穴などを含めてすべてです（拍手）。

特に医療費の削減については、長期債務の最大の要因となっている Medicare（老人医療保障）や Medicaid（低所得者医療保障）を含めた削減を検討します。民間エコノミストの言葉を借りれば、昨年成立した健康

more than it takes in. That is not sustainable. Every day, families sacrifice to live within their means. They deserve a government that does the same.

So tonight, I am proposing that starting this year, we freeze annual domestic spending for the next five years. (Applause.) Now, this would reduce the deficit by more than \$400 billion over the next decade, and will bring discretionary spending to the lowest share of our economy since Dwight Eisenhower was President.

This freeze will require painful cuts. Already, we've frozen the salaries of hardworking federal employees for the next two years. I've proposed cuts to things I care deeply about, like community action programs. The Secretary of Defense has also agreed to cut tens of billions of dollars in spending that he and his generals believe our military can do without. (Applause.)

I recognize that some in this chamber have already proposed deeper cuts, and I'm willing to eliminate whatever we can honestly afford to do without. But let's make sure that we're not doing it on the backs of our most vulnerable citizens. (Applause.) And let's make sure that what we're cutting is really excess weight. Cutting the deficit by gutting our investments in innovation and education is like lightening an overloaded airplane by removing its engine. It may make you feel like you're flying high at first, but it won't take long before you feel the impact. (Laughter.)

Now, most of the cuts and savings I've proposed only address annual domestic spending, which represents a little more than 12 percent of our budget. To make further progress, we have to stop pretending that cutting this kind of spending alone will be enough. It won't. (Applause.)

The bipartisan fiscal commission I created last year made this crystal clear. I don't agree with all their proposals, but they made important progress. And their conclusion is that the only way to tackle our deficit is to cut excessive spending wherever we find it — in domestic spending, defense spending, health care spending, and spending through tax breaks and loopholes. (Applause.)

This means further reducing health care costs, including programs like Medicare and Medicaid, which are the single biggest contributor to our long-term deficit. The health insurance law we passed last year will slow

保険法の施行によって、2500 億ドル分の財政赤字増加を抑制できました。私は、医療費をさらに削減する方策を検討します。したがって、昨年共和党から提案があった、根拠のない医療過誤訴訟の抑制方策についても検討します（拍手）。

揺るぎない社会を築くため、民主・共和両党が将来にわたって社会保障を強化するための解決策を見いださなければなりません（拍手）。退職者がリスクを負うことのないように、障害者や社会的弱者が将来受け取る給付金を大幅に削減しないように、そして退職所得保障制度が株式市場の気まぐれの影響を受けないようにしなければなりません（拍手）。

もしも本当に財政赤字を憂慮しているのであれば、国民の 2% を占めるだけの富裕層向け減税を恒久化することは絶対に認められません（拍手）。学校からお金を取り上げる前に、学生の奨学金を奪い取る前に、億万長者に対して優遇税制を放棄するようお願いすべきです。富裕層の成功を罰するわけではありません。アメリカの繁栄を促進するための政策です（拍手）。

実際、すべての国民に対してできる最善の税制改革は、個別の税制を簡素化することです（拍手）。非常に困難な作業となりますが、両党の議員が関心を表明してくれています。私も一緒に取り組みます（拍手）。

今こそ行動の時です。上下両院、民主・共和両党が理にかなった妥協案をつくりあげ、成し遂げましょう。もし今、私たちが、財政赤字を抑制するための厳しい選択を行うならば、未来の勝利に向けた投資が可能です。

財政赤字削減に加えて私たちは、連邦政府を誰もが使いやすいようにしなければなりません。私たちは、政府をより能力が高く効率の良いものにしなければなりません。従来の政府では未来の勝利が得られないのです（拍手）。

私たちは情報化時代の中で暮らしています。にも関わらず連邦政府は、白黒テレビ時代以降本格的な組織再編を行っていません。製品輸出を管轄する省庁は 12 もあります。住宅政策を実施する省庁は、少なくと

these rising costs, which is part of the reason that nonpartisan economists have said that repealing the health care law would add a quarter of a trillion dollars to our deficit. Still, I'm willing to look at other ideas to bring down costs, including one that Republicans suggested last year -- medical malpractice reform to rein in frivolous lawsuits. (Applause.)

To put us on solid ground, we should also find a bipartisan solution to strengthen Social Security for future generations. (Applause.) We must do it without putting at risk current retirees, the most vulnerable, or people with disabilities; without slashing benefits for future generations; and without subjecting Americans' guaranteed retirement income to the whims of the stock market. (Applause.)

And if we truly care about our deficit, we simply can't afford a permanent extension of the tax cuts for the wealthiest 2 percent of Americans. (Applause.) Before we take money away from our schools or scholarships away from our students, we should ask millionaires to give up their tax break. It's not a matter of punishing their success. It's about promoting America's success. (Applause.)

In fact, the best thing we could do on taxes for all Americans is to simplify the individual tax code. (Applause.) This will be a tough job, but members of both parties have expressed an interest in doing this, and I am prepared to join them. (Applause.)

So now is the time to act. Now is the time for both sides and both houses of Congress -- Democrats and Republicans -- to forge a principled compromise that gets the job done. If we make the hard choices now to rein in our deficits, we can make the investments we need to win the future.

Let me take this one step further. We shouldn't just give our people a government that's more affordable. We should give them a government that's more competent and more efficient. We can't win the future with a government of the past. (Applause.)

We live and do business in the Information Age, but the last major reorganization of the government happened in the age of black-and-white TV. There are 12 different agencies that deal with exports. There are at least five different agencies that deal with housing policy. Then



も 5 つあります。私がよく持ち出す事例ですが、サケが川にいる時は内務省の管轄、海に下れば商務省の管轄になります (笑い)。スモークサーモンになると、管轄がもっと複雑になるそうです (笑い、拍手)。

過去 2 年間、私たちは技術を駆使して無駄の削減に取り組んできました。退役軍人は、クリック一つで電子カルテを入手できるようになりました。未利用の連邦政府の土地をたくさん売却してきました。しかし私たちは、さらに無駄をなくすため、赤い紐を断ち切る (官僚主義を打破する意) 必要があります。もっと大きな問題を考える必要があるのです。私はアメリカの競争力向上のため、今後数カ月かけて連邦政府機関の統合・合併・再編を推進する法案策定作業を行います。議会に提出し採決を求める予定ですので、可決できるよう皆さんの協力を期待します (拍手)。

今年に入ってから、私たちは連邦機関に対する国民の信頼回復に取り組んでいます。国民は税金の使い道を知る権利がありますので、史上初めて (情報公開の) WEB サイトを設置しました。国民は、選んだ議員がいつロビイストと会っているかを知る権利があります。私は、議会もホワイトハウスを見倣って (面会者情報を) インターネットで公開するよう求めます。これにより国民は、法律が利権によって歪められていないか確認することができます。両党の皆さんは肝に銘じておいてください。私は、earmark (政治家による利権) が入った法案には拒否権を発動します (拍手)。

21 世紀の政府は、オープンで効率的であり、年間予算内で運営されなければなりません。経済成長のためには、新しい技術とアイデアが必要です。この激しく変化する環境の中で繁栄を勝ち得るには、改革と責任能力、イノベーションが必要です。外交問題についても、新しい外交政策でのアプローチが必要です。

雇用やビジネスにおける競争と同様に、新たな脅威や挑戦が国境を越えてやってきます。東西を隔てる壁はなく、アメリカに挑む超大国はなくなりました。

私たちは、(国際テロ組織という) 粘り強い敵を倒さなければなりません。敵がどこにしようとも、地域や人種、宗教の壁を超えて同盟を築いていかなければな

there's my favorite example: The Interior Department is in charge of salmon while they're in fresh water, but the Commerce Department handles them when they're in saltwater. (Laughter.) I hear it gets even more complicated once they're smoked. (Laughter and applause.)

Now, we've made great strides over the last two years in using technology and getting rid of waste. Veterans can now download their electronic medical records with a click of the mouse. We're selling acres of federal office space that hasn't been used in years, and we'll cut through red tape to get rid of more. But we need to think bigger. In the coming months, my administration will develop a proposal to merge, consolidate, and reorganize the federal government in a way that best serves the goal of a more competitive America. I will submit that proposal to Congress for a vote — and we will push to get it passed. (Applause.)

In the coming year, we'll also work to rebuild people's faith in the institution of government. Because you deserve to know exactly how and where your tax dollars are being spent, you'll be able to go to a website and get that information for the very first time in history. Because you deserve to know when your elected officials are meeting with lobbyists, I ask Congress to do what the White House has already done -- put that information online. And because the American people deserve to know that special interests aren't larding up legislation with pet projects, both parties in Congress should know this: If a bill comes to my desk with earmarks inside, I will veto it. I will veto it. (Applause.)

The 21st century government that's open and competent. A government that lives within its means. An economy that's driven by new skills and new ideas. Our success in this new and changing world will require reform, responsibility, and innovation. It will also require us to approach that world with a new level of engagement in our foreign affairs.

Just as jobs and businesses can now race across borders, so can new threats and new challenges. No single wall separates East and West. No one rival superpower is aligned against us.

And so we must defeat determined enemies, wherever they are, and build coalitions that cut across lines of region and race and religion. And America's moral

りません。そしてわがアメリカは、自由と正義、個人の尊厳を信ずるすべての人に希望を輝かせる模範であらねばなりません。今夜、わが国はリーダーシップとともに世界的地位を取り戻しました。

イラクを見てください。10万人近い勇敢な兵士たちが胸を張って撤退しました（拍手）。戦闘任務は終了しました。暴力は収まり、新政府が樹立しました。今年、軍の撤退完了と同時に、イラク国民との間で非軍事面での恒久的なパートナーシップを築きます。アメリカは（イラクに真の平和をもたらす）コミットメントを守りました。イラク戦争はまもなく終結します（拍手）。

もちろんアルカイダとその一味は、引き続き攻撃を企てています。わが国の情報機関や治安組織は、テロの陰謀を暴き街や空の安全を守ってくれています。それでも、過激派がテロを引き起こそうとしていますから、私たちは積極的に地域活動に協力しましょう。そして法の下での平等を信じ、イスラム教徒の皆さんを決して差別しないようにしましょう（拍手）。

アルカイダとその同盟国に対する戦いは続いています。アフガニスタンでは、タリバンの拠点への攻撃や治安部隊の訓練を行っています。アメリカの目的は明白です。アフガン人を苦しめるタリバンの拠点の再建を防止することです。私たちは、9.11のような攻撃を仕掛けるアルカイダの隠れ家を許しません。

わが勇敢な軍と文官のおかげで、アフガニスタン国内のテロ事件は少なくなりました。しかし、今後も続く厳しい戦いに備え、アフガニスタン政府の統治を改善が必要です。私たちはアフガン人の能力を高め、恒久的な関係を築きました。今年、50近い国や地域と協力し、アフガン人の自治への移行を始めます。そして7月には、アメリカ軍の撤退を開始します（拍手）。

パキスタンでは、アルカイダの支配力が2001年の時よりもあらゆる点で縮小しています。アルカイダの指導者やメンバーを戦場から追い出し、支配地域を縮小させました。私たちは、アフガン国境からアラビア半島、そして世界に向けてメッセージを送りました。「我々は決して屈しない。怯まない。おまえたちを打

example must always shine for all who yearn for freedom and justice and dignity. And because we've begun this work, tonight we can say that American leadership has been renewed and America's standing has been restored.

Look to Iraq, where nearly 100,000 of our brave men and women have left with their heads held high. (Applause.) American combat patrols have ended, violence is down, and a new government has been formed. This year, our civilians will forge a lasting partnership with the Iraqi people, while we finish the job of bringing our troops out of Iraq. America's commitment has been kept. The Iraq war is coming to an end. (Applause.)

Of course, as we speak, al Qaeda and their affiliates continue to plan attacks against us. Thanks to our intelligence and law enforcement professionals, we're disrupting plots and securing our cities and skies. And as extremists try to inspire acts of violence within our borders, we are responding with the strength of our communities, with respect for the rule of law, and with the conviction that American Muslims are a part of our American family. (Applause.)

We've also taken the fight to al Qaeda and their allies abroad. In Afghanistan, our troops have taken Taliban strongholds and trained Afghan security forces. Our purpose is clear: By preventing the Taliban from reestablishing a stranglehold over the Afghan people, we will deny al Qaeda the safe haven that served as a launching pad for 9/11.

Thanks to our heroic troops and civilians, fewer Afghans are under the control of the insurgency. There will be tough fighting ahead, and the Afghan government will need to deliver better governance. But we are strengthening the capacity of the Afghan people and building an enduring partnership with them. This year, we will work with nearly 50 countries to begin a transition to an Afghan lead. And this July, we will begin to bring our troops home. (Applause.)

In Pakistan, al Qaeda's leadership is under more pressure than at any point since 2001. Their leaders and operatives are being removed from the battlefield. Their safe havens are shrinking. And we've sent a message from the Afghan border to the Arabian Peninsula to all parts of the globe: We will not relent, we will not waver,

ち破ってやる（拍手）。」

アメリカは、最終兵器の安全管理についてもリーダーシップを発揮しました。民主・共和両党が START（新戦略兵器削減条約）を批准し、配備する核兵器と発射装置を削減しました。私たちが世界に呼び掛けたことで、核物質がテロリストの手に渡ることを防ぐよう厳重に管理するようになりました。

外交努力によって、イランが（核計画に関する）国際義務を果たすよう求めています。現在イラン政府は、これまでにない厳しい制裁を受けています。朝鮮半島では、同盟国である韓国と協力し、北朝鮮に対して核放棄の約束を守るよう圧力をかけています（拍手）。

私たちは、平和と繁栄を願う世界をヨーロッパの同盟国と協力して NATO を再生することで、私たちは MD（ミサイル防衛）による対テロ作戦の協力関係を強化しています。また、ロシアとの関係回復やアジアとの同盟を強化、インドその他の国々との間で新たな協力関係を築きました。

来る 3 月、私はブラジルとチリ、エルサルバドルを訪問し、アメリカ大陸全体での新たな協力関係を築いてゆく予定です。私たちが地球規模で取り組むべき問題—食料の増産や医療支援、社会を腐敗させる汚職の撲滅—に対する責任を果たしていきます。

最近起きた出来事を見れば、私たちの独立心に必要なのは力ではなく、決意に他ならないと思います。スーダン南部ではわが国の支援により、ついに分離独立を問う住民投票が行われました（拍手）。数千人の人たちが列を作り、道路の上で夜明けまで踊っていました。戦争で 4 人の兄弟を亡くした男の人は、親指を突き上げて叫んでいました。「ここはずっと戦場だった。しかし今、私たちは自由だ。」（拍手）

チュニジアでも同様に、自由を求める人々の意志が独裁者の令状よりも強いことを証明しました。そして今夜、アメリカ合衆国はチュニジアの人々、そして民主主義を求めるすべての人々を支援することを表明します（拍手）。

and we will defeat you. (Applause.)

American leadership can also be seen in the effort to secure the worst weapons of war. Because Republicans and Democrats approved the New START treaty, far fewer nuclear weapons and launchers will be deployed. Because we rallied the world, nuclear materials are being locked down on every continent so they never fall into the hands of terrorists. (Applause.)

Because of a diplomatic effort to insist that Iran meet its obligations, the Iranian government now faces tougher sanctions, tighter sanctions than ever before. And on the Korean Peninsula, we stand with our ally South Korea, and insist that North Korea keeps its commitment to abandon nuclear weapons. (Applause.)

This is just a part of how we're shaping a world that favors peace and prosperity. With our European allies, we revitalized NATO and increased our cooperation on everything from counterterrorism to missile defense. We've reset our relationship with Russia, strengthened Asian alliances, built new partnerships with nations like India.

This March, I will travel to Brazil, Chile, and El Salvador to forge new alliances across the Americas. Around the globe, we're standing with those who take responsibility — helping farmers grow more food, supporting doctors who care for the sick, and combating the corruption that can rot a society and rob people of opportunity.

Recent events have shown us that what sets us apart must not just be our power — it must also be the purpose behind it. In south Sudan — with our assistance — the people were finally able to vote for independence after years of war. (Applause.) Thousands lined up before dawn. People danced in the streets. One man who lost four of his brothers at war summed up the scene around him: "This was a battlefield for most of my life," he said. "Now we want to be free." (Applause.)

And we saw that same desire to be free in Tunisia, where the will of the people proved more powerful than the writ of a dictator. And tonight, let us be clear: The United States of America stands with the people of Tunisia, and supports the democratic aspirations of all people. (Applause.)

私たちは、各国で奮戦している兵士たちを決して忘れていません。彼らは、私たちの心の中にいつもいます。彼らはアメリカ人として戦い、偉大な義務を果たし、国のために命を捧げてきた男性や女性です（拍手）。

今夜、ひと言いわせてください。わが国は、兵士とその家族を支援することで一致しました。彼らが私たちのためにしてくれたことと同じことを、今度は私たちが行います。—それは彼らが必要とする装備、ケアと報酬、退役軍人に対して国家を建設する名誉ある仕事を与えることです。

わが軍の兵士は全国各地から来ています。—黒人や白人、ラテン系、アジア系、先住民などです。キリスト教やヒンズー教、ユダヤ教、イスラム教などの人たちです。そして同性愛者もいます。今年以降、性的嗜好による入隊禁止規程を廃止します（拍手）。これを機に私は、すべての大学に対し新兵募集や ROTC（予備役将校訓練課程）における（ゲイに対する）門戸解放を要請します。偏見による争いを無くす時です。祖国は一つという目標に向けて前進する時です（拍手）。

問題を解決しようとする際、現実を見据えることが重要です。教育改革やエネルギー転換、財政赤字削減—いずれも簡単ではなく解決に時間がかかる問題です。今後は費用や細目、法律の文言などの議論により多くの努力が必要になるでしょう。

もちろん、このような面倒がない国もあります。その国では、政府が鉄道をつくろうと思えばすぐにできます。たくさん家が押しつぶされても気にしません。彼らは、新聞で悪口を書かせないようにできるのです。

私たちの民主主義では、時々論争やいら立ち、混乱があります。しかし、ここにいる全員が掛け替えのないすばらしい制度だと信じています（拍手）。

私たちの政策には相違点があるかもしれませんが、私たち全員が憲法に収められた権利を尊重しています。私たちは異なる意見を持ちながらも、ここは「なせば成る」国だという共通の約束があります。背景が違っていても不可能なことは無いという共通の夢があ

We must never forget that the things we've struggled for, and fought for, live in the hearts of people everywhere. And we must always remember that the Americans who have borne the greatest burden in this struggle are the men and women who serve our country. (Applause.)

Tonight, let us speak with one voice in reaffirming that our nation is united in support of our troops and their families. Let us serve them as well as they've served us -- by giving them the equipment they need, by providing them with the care and benefits that they have earned, and by enlisting our veterans in the great task of building our own nation.

Our troops come from every corner of this country -- they're black, white, Latino, Asian, Native American. They are Christian and Hindu, Jewish and Muslim. And, yes, we know that some of them are gay. Starting this year, no American will be forbidden from serving the country they love because of who they love. (Applause.) And with that change, I call on all our college campuses to open their doors to our military recruiters and ROTC. It is time to leave behind the divisive battles of the past. It is time to move forward as one nation. (Applause.)

We should have no illusions about the work ahead of us. Reforming our schools, changing the way we use energy, reducing our deficit -- none of this will be easy. All of it will take time. And it will be harder because we will argue about everything. The costs. The details. The letter of every law.

Of course, some countries don't have this problem. If the central government wants a railroad, they build a railroad, no matter how many homes get bulldozed. If they don't want a bad story in the newspaper, it doesn't get written.

And yet, as contentious and frustrating and messy as our democracy can sometimes be, I know there isn't a person here who would trade places with any other nation on Earth. (Applause.)

We may have differences in policy, but we all believe in the rights enshrined in our Constitution. We may have different opinions, but we believe in the same promise that says this is a place where you can make it if you try. We may have different backgrounds, but we believe in the same dream that says this is a country where anything is possible. No matter who you are. No matter where you

ります。素性出自は関係ないのです。

この理想があればこそ、(黒人の) 私が今、皆さんの前に立ってられるのです。スクラントンの労働者階級の子ども(バイデン副大統領)でも、私の後ろに立つことができるのです(笑い、拍手)。シンシナティのバーの床掃除をしていた誰か(ペイナー下院議長)でも、偉大な国の議長になることができるのです(拍手)。

この理想こそ—アメリカンドリーム—がアレン兄弟の屋根材工場を再生させたのです。フォーシステックの学生に、新技術を学び働くよう仕向けたのです。この理想こそが、ブランドン・フィッシャー氏のサクセスストーリーをつくったのです。

ブランドン氏は、ペンシルベニア州ベルリンで掘削技術専門の企業を起こしました。昨年の夏彼は、チリの炭鉱で33人の男性が閉じ込められたというニュースを見ました。誰も救出法が分からなかったのです。

ブランドン氏は自分の会社なら救えると考えました。そして、後にプランBとして知られることとなる救出法を考えました。彼の従業員は必要な掘削設備を徹夜で製作し、ブランドン氏はチリへ向かいしました。

彼は、仲間とともに深さ2000フィートの穴を掘り始め、3、4日不眠で働き続けました。37日後、プランBは鉱山労働者の救出に成功しました(拍手)。しかし彼は注目を浴びることを嫌い、鉱山労働者救出の場にはいませんでした。ブランドン氏は既に帰宅し、次のプロジェクトにとりかかっていたのです。

その後、彼の従業員がいました。「センターロック社は小さな会社だが、大きなことができます」。(拍手)

そうです。私たちは大きなことができます。

建国以来のアメリカは、理想に挑戦する平凡な人々の物語なのです。それはまた、私たちが未来に勝利するやり方でもあります。

この国ではこんなことがいえます。「お金はないけれど、新しい会社をつくるすばらしいアイデアがある。」

come from.

That dream is why I can stand here before you tonight. That dream is why a working-class kid from Scranton can sit behind me. (Laughter and applause.) That dream is why someone who began by sweeping the floors of his father's Cincinnati bar can preside as Speaker of the House in the greatest nation on Earth. (Applause.)

That dream — that American Dream — is what drove the Allen Brothers to reinvent their roofing company for a new era. It's what drove those students at Forsyth Tech to learn a new skill and work towards the future. And that dream is the story of a small business owner named Brandon Fisher.

Brandon started a company in Berlin, Pennsylvania, that specializes in a new kind of drilling technology. And one day last summer, he saw the news that halfway across the world, 33 men were trapped in a Chilean mine, and no one knew how to save them.

But Brandon thought his company could help. And so he designed a rescue that would come to be known as Plan B. His employees worked around the clock to manufacture the necessary drilling equipment. And Brandon left for Chile.

Along with others, he began drilling a 2,000-foot hole into the ground, working three- or four-hour -- three or four days at a time without any sleep. Thirty-seven days later, Plan B succeeded, and the miners were rescued. (Applause.) But because he didn't want all of the attention, Brandon wasn't there when the miners emerged. He'd already gone back home, back to work on his next project.

And later, one of his employees said of the rescue, "We proved that Center Rock is a little company, but we do big things." (Applause.)

We do big things.

From the earliest days of our founding, America has been the story of ordinary people who dare to dream. That's how we win the future.

We're a nation that says, "I might not have a lot of money, but I have this great idea for a new company." "I might not come from a family of college graduates, but I

「大卒の家の出ではないが、私は学位をとるつもりです。」「面識がなくても、私は困っている人たちを助けることができると思うし、そうしたい。」「行き方はわからないが、地平線の向こうに行けると信じている。」

私たちは大きなことができますのです（拍手）。

アメリカの理想は永遠です。運命は私たち自身の選択にかかっています。（建国から）2世紀以上経った今でも、（理想に挑戦する）国民のおかげで未来は希望に溢れ、私たちは前進し、アメリカは強いのです。

ご静聴ありがとうございます。皆さんに神のご加護を。そして、アメリカ合衆国に神のご加護を（拍手）。

終了 東部標準時、午後 10:13

will be the first to get my degree.” “I might not know those people in trouble, but I think I can help them, and I need to try.” “I’m not sure how we’ll reach that better place beyond the horizon, but I know we’ll get there. I know we will.”

We do big things. (Applause.)

The idea of America endures. Our destiny remains our choice. And tonight, more than two centuries later, it’s because of our people that our future is hopeful, our journey goes forward, and the state of our union is strong.

Thank you. God bless you, and may God bless the United States of America. (Applause.)

END 10:13 P.M. EST

# オバマ大統領 2012 年一般教書演説 全文の日英対訳

※文中、下線はインフラに言及した箇所を示す

<p>日本語訳</p>	<p>原 文</p> <p>出典 : <i>The White House Office of the Press Secretary</i> <i>January 24, 2012</i></p>
<p>一般教書演説での大統領の発言録</p> <p>アメリカ合衆国議会議事堂 ワシントン D.C</p> <p>東部標準時、午後 9:10</p> <p>大統領：議長、副大統領、議会と来賓の皆さん、そして国民の皆さん。</p> <p>先月私は、イラクでの務めを終え帰国した最後の部隊を歓迎するため、アンドリュース空軍基地に行きました。ともに戦った数百万人の市民、そして命を捧げた数千人の兵士たちを誇りに思い、私は軍旗に向かって敬礼をしました。</p> <p>今宵集う私たちは皆、この若き英雄たちが米国をより安全に、世界からより尊敬される国にしてくれたことを知っています（拍手）。イラクで戦うアメリカ人がいなくなるのは 9 年ぶりのことです（拍手）。ウサマ・ビンラディンがわが国の脅威でなくなるのは、20 年ぶりのことです（拍手）。アルカイダの幹部のほとんどを討伐しました。タリバンの勢力は衰え、アフガニスタンの部隊もいくつかは帰国を始めています。</p> <p>これらの成果は、アメリカ軍の勇気と無欲の精神、チームワークの証です。彼らを見ると、自分たちが恥ずかしくなります。彼らはすべての期待に応えました。彼らは個人的な野望に燃えることはなく、差別に悩まされることもありません。彼らは与えられた任務のみに集中し、協力して遂行しました。</p> <p>私たちも彼らを見倣い、最後まで諦めず成し遂げましょう（拍手）。アメリカの目標を思い起こしてください。わが国は教育面で世界の人々をリードし、新世代のハイテク工場と高賃金の仕事を引きつけています。</p>	<p>Remarks by the President in State of the Union Address</p> <p>United States Capitol Washington, D.C.</p> <p>9:10 P.M. EST</p> <p>THE PRESIDENT: Mr. Speaker, Mr. Vice President, members of Congress, distinguished guests, and fellow Americans:</p> <p>Last month, I went to Andrews Air Force Base and welcomed home some of our last troops to serve in Iraq. Together, we offered a final, proud salute to the colors under which more than a million of our fellow citizens fought -- and several thousand gave their lives.</p> <p>We gather tonight knowing that this generation of heroes has made the United States safer and more respected around the world. (Applause.) For the first time in nine years, there are no Americans fighting in Iraq. (Applause.) For the first time in two decades, Osama bin Laden is not a threat to this country. (Applause.) Most of al Qaeda's top lieutenants have been defeated. The Taliban's momentum has been broken, and some troops in Afghanistan have begun to come home.</p> <p>These achievements are a testament to the courage, selflessness and teamwork of America's Armed Forces. At a time when too many of our institutions have let us down, they exceed all expectations. They're not consumed with personal ambition. They don't obsess over their differences. They focus on the mission at hand. They work together.</p> <p>Imagine what we could accomplish if we followed their example. (Applause.) Think about the America within our reach: A country that leads the world in educating its people. An America that attracts a new generation of high-tech manufacturing and high-paying</p>

将来、私たちはエネルギー問題を解決し、政情が不安定な国々に縛られることなく、安全と繁栄を達成するのです。勤勉と責任感が報われる経済システムを築かなければなりません。

私たちにはできます。なぜなら、かつてのアメリカ人はできたからです。第二次大戦の終結後、当時の英雄たちが戦場から帰国したとき、彼らは史上最強の経済、そして最強の中間層をつくりあげました（拍手）。パットン軍を退役した私の祖父は、復員軍人援護法のおかげで大学に行く機会を得ました。私の祖母は、爆撃機の組立ラインで働き、世界最高の製品を世に送る労働者の一人になりました。

両親はともに、わが国が不況やファシズムに打ち勝つことができると信じていました。彼らは、より大きな目標、すべてのアメリカ人が成功のチャンスに与えられるべきであることを理解していました。アメリカは基本的に、懸命に働けば、家族を養い自分の家を建て、子どもを大学に入れ、退職するまでに少し金を蓄えることができる国です。

現下の課題は、この約束を守り続けるための方法です。これは、最も緊急かつ最重要課題です。裕福なアメリカ人が減る一方で、厳しい生活を強いられている人々が増加しています。私たち両党はともに、景気回復が重要であること、そして誰もが同じルールの下で、チャンスと分け前を得る機会が公平に与えられるべきであることに同意しています（拍手）。危ういのは民主党でも共和党でもなく、アメリカの価値観です。失ったものを取り戻さなければなりません。

このような状況に至った経緯を思い起こしてみましょう。リーマンショック以前、長い間仕事や工場の海外流出が続いていました。新技術によってビジネスが効率的になりましたが、一部の雇用機会が失われました。高所得者層の所得はかつてないほど上昇しましたが、多くの勤勉なアメリカ人は、生活費ほどには増えない給与と積み上がる借金に苦労しました。

2008年、砂上の楼閣が崩れました。私たちは、サブプライムローンが資力の無い人々や、仕組みを理解できない人々にまで販売されていたことを知りました。

jobs. A future where we're in control of our own energy, and our security and prosperity aren't so tied to unstable parts of the world. An economy built to last, where hard work pays off, and responsibility is rewarded.

We can do this. I know we can, because we've done it before. At the end of World War II, when another generation of heroes returned home from combat, they built the strongest economy and middle class the world has ever known. (Applause.) My grandfather, a veteran of Patton's Army, got the chance to go to college on the GI Bill. My grandmother, who worked on a bomber assembly line, was part of a workforce that turned out the best products on Earth.

The two of them shared the optimism of a nation that had triumphed over a depression and fascism. They understood they were part of something larger; that they were contributing to a story of success that every American had a chance to share -- the basic American promise that if you worked hard, you could do well enough to raise a family, own a home, send your kids to college, and put a little away for retirement.

The defining issue of our time is how to keep that promise alive. No challenge is more urgent. No debate is more important. We can either settle for a country where a shrinking number of people do really well while a growing number of Americans barely get by, or we can restore an economy where everyone gets a fair shot, and everyone does their fair share, and everyone plays by the same set of rules. (Applause.) What's at stake aren't Democratic values or Republican values, but American values. And we have to reclaim them.

Let's remember how we got here. Long before the recession, jobs and manufacturing began leaving our shores. Technology made businesses more efficient, but also made some jobs obsolete. Folks at the top saw their incomes rise like never before, but most hardworking Americans struggled with costs that were growing, paychecks that weren't, and personal debt that kept piling up.

In 2008, the house of cards collapsed. We learned that mortgages had been sold to people who couldn't afford or understand them. Banks had made huge bets



銀行は他人のお金で大きな賭けを行い、多額のボーナスを得ました。監督機関は見て見ぬふりをし、不適切な行為を中止させる権限もありませんでした。

誤ったやり方です。無責任といえます。経済危機に突入し、数百万人の雇用が失われ、罪のない勤勉なアメリカ人は多額の借金を背負いました。私が大統領に就任する直前の6ヶ月間で、約4百万人の雇用が失われました。そして、経済政策が十分な効果を上げるまでに、さらに4百万人の雇用が失われました。

それは事実です。しかし一方で、最近22ヶ月間に創出された雇用は、300万人以上です（拍手）。

昨年は、2005年以降で最も多く雇用が創出されました。アメリカの製造業は、1990年代後半以降初めて、雇用が増加に転じました。皆さんと協力して、2兆ドル以上の赤字削減に合意しました。そして、ウォール街の代わりに説明責任を果たす新しい規則をつくりました。金融危機は二度と起きません（拍手）。

皆さんとの協力関係はますます強くなり、引き返せないところまで来ています。私が大統領でいる限り、議場内の誰とでも協力し、この施策を実行します。障害となる問題に挑みます。振り出しに戻ってこの経済危機をもたらした政策に戻ろうとする勢力に対して、あらゆる努力で反対するつもりです（拍手）。

国際調達や不良債権、いかさまの金融ビジネスによって弱体化した経済に決して戻りたくありません。今宵私は、持続的な経済への青写真とその進め方について話したい。—それは、国内の製造業と国内のエネルギー、国内の労働者の技能で生み出され、国全体の価値を高める経済です。

青写真は既に、国内の製造業に見られます。

私が大統領に就任した日、わが国の自動車産業は崩壊寸前の状況でした。いっそ倒産させた方がいいという人もいました。百万人の雇用がかかっていたので、私はそれを拒否しました。私たちは、救済策と引き換えに労使協調義務を求め、業界再編やリストラを進めました。今日、ゼネラルモーターズは、世界一の

and bonuses with other people's money. Regulators had looked the other way, or didn't have the authority to stop the bad behavior.

It was wrong. It was irresponsible. And it plunged our economy into a crisis that put millions out of work, saddled us with more debt, and left innocent, hardworking Americans holding the bag. In the six months before I took office, we lost nearly 4 million jobs. And we lost another 4 million before our policies were in full effect.

Those are the facts. But so are these: In the last 22 months, businesses have created more than 3 million jobs. (Applause.)

Last year, they created the most jobs since 2005. American manufacturers are hiring again, creating jobs for the first time since the late 1990s. Together, we've agreed to cut the deficit by more than \$2 trillion. And we've put in place new rules to hold Wall Street accountable, so a crisis like this never happens again. (Applause.)

The state of our Union is getting stronger. And we've come too far to turn back now. As long as I'm President, I will work with anyone in this chamber to build on this momentum. But I intend to fight obstruction with action, and I will oppose any effort to return to the very same policies that brought on this economic crisis in the first place. (Applause.)

No, we will not go back to an economy weakened by outsourcing, bad debt, and phony financial profits. Tonight, I want to speak about how we move forward, and lay out a blueprint for an economy that's built to last — an economy built on American manufacturing, American energy, skills for American workers, and a renewal of American values.

Now, this blueprint begins with American manufacturing.

On the day I took office, our auto industry was on the verge of collapse. Some even said we should let it die. With a million jobs at stake, I refused to let that happen. In exchange for help, we demanded responsibility. We got workers and automakers to settle their differences. We got the industry to retool and restructure. Today, General Motors is back on top as the world's number-one

座に振り返りました（拍手）。クライスラーは、三大メーカーの中で最も速く回復しました。フォードは、国内の工場と設備に数十億ドルの投資を行っています。業界全体では、約 16 万人の雇用を創出しました。

私たちはアメリカ人の労働者と創造性に賭けます。今宵、アメリカの自動車産業は復活しました（拍手）。

デトロイトの次は、クリーブランドやピッツバーグ、ローリーの番かもしれません。流出した雇用のすべてを国内に戻すことはできません。しかし現在、中国などの国では労働コストが上昇している一方、アメリカ国内の労働生産性が向上しているのです。数週間前、マスターロックの CEO は、国内に雇用を戻す政策はビジネスの理にかなうとっていました（拍手）。現在、マスターロックのミルウォーキー工場は、15 年ぶりにフル操業しています（拍手）。

今が大きなチャンスなのです。製造業を取り戻すチャンスです。ものにしなければなりません。ビジネスリーダーに対する私のメッセージはシンプルです。自国に雇用を戻すため、自分は何ができるかを考えてください。政府は、全力で支援します（拍手）。

まず税制を変えましょう。現在、企業は海外に雇用と利益を移転させることによって節税をしています。ところが、国内でがんばっている会社は、世界で最も高い税金を負担し打撃を受けています。こんなことは馬鹿げていると誰もが知っています。この問題から始めましょう。

第一に、海外調達した企業は、その費用で課税控除を受けるべきではありません（拍手）。その分のお金は、国内に雇用を戻そうとしているマスターロックのような企業のために活用されるべきです（拍手）。

第二に、低税率の国に雇用や利益を移転させて税金を逃れようとする企業を無くすべきです（拍手）。今後すべての多国籍企業は、基本的な最低税額を支払う必要があります。このお金は、国内にとどまってアメリカ人を雇うことを選択した企業に対する税の引き下げのために使います（拍手）。

automaker. (Applause.) Chrysler has grown faster in the U.S. than any major car company. Ford is investing billions in U.S. plants and factories. And together, the entire industry added nearly 160,000 jobs.

We bet on American workers. We bet on American ingenuity. And tonight, the American auto industry is back. (Applause.)

What's happening in Detroit can happen in other industries. It can happen in Cleveland and Pittsburgh and Raleigh. We can't bring every job back that's left our shore. But right now, it's getting more expensive to do business in places like China. Meanwhile, America is more productive. A few weeks ago, the CEO of Master Lock told me that it now makes business sense for him to bring jobs back home. (Applause.) Today, for the first time in 15 years, Master Lock's unionized plant in Milwaukee is running at full capacity. (Applause.)

So we have a huge opportunity, at this moment, to bring manufacturing back. But we have to seize it. Tonight, my message to business leaders is simple: Ask yourselves what you can do to bring jobs back to your country, and your country will do everything we can to help you succeed. (Applause.)

We should start with our tax code. Right now, companies get tax breaks for moving jobs and profits overseas. Meanwhile, companies that choose to stay in America get hit with one of the highest tax rates in the world. It makes no sense, and everyone knows it. So let's change it.

First, if you're a business that wants to outsource jobs, you shouldn't get a tax deduction for doing it. (Applause.) That money should be used to cover moving expenses for companies like Master Lock that decide to bring jobs home. (Applause.)

Second, no American company should be able to avoid paying its fair share of taxes by moving jobs and profits overseas. (Applause.) From now on, every multinational company should have to pay a basic minimum tax. And every penny should go towards lowering taxes for companies that choose to stay here and hire here in America. (Applause.)

第三に、国内の製造業に対する減税措置の拡充です。ハイテク製造業に対しては、国内で発生した製造原価の2倍の課税控除を認めます。また、工場閉鎖による大打撃を受けた地域に移転しようとする企業は、新工場の建設や新設備の購入、新規雇用者の訓練にかかる費用に対する金融支援が受けられます（拍手）。

私のメッセージはシンプルです。海外へ仕事を追い出すだけのビジネスの支援をやめ、アメリカ国内に仕事を創る企業を支援します。このような税制改革法案を出してください。私は直ちに署名します（拍手）。

私たちは、アメリカの企業が世界中に製品を販売する際の支援を行っています。2年前私は、5年間で米国の輸出額を倍増する目標を立てました。私たちが署名した（輸出倍増計画に関する）超党派合意をもって成立した（FTA 推進）法案によって、その目標が前倒しで達成される見込みです（拍手）。まもなくパナマ、コロンビア、韓国で、アメリカ製品の新しい顧客が何百万人と生まれます。そのうちデトロイト、トレド、シカゴから輸出された新しい車が、ソウルの街に現れるでしょう（拍手）。

私は、アメリカ製品の新市場開拓のためであれば、世界中どこにでも出かけます。競争相手国がルールを守らないのであれば、私は黙っていません。私たちは、前政権の約2倍の件数の貿易訴訟を中国に対して起こしました—その違いは明白です（拍手）。中国がタイヤの輸出攻勢をやめたことで、今や千人以上のアメリカ人が職を得ています。他にもやることがあります。他の国が映画、音楽、ソフトウェアの海賊版を許しているのは間違いです。多額の補助金によって外国メーカーが競争力を得ているならば、フェアとはいえません。

今宵私は、中国のように不公正な貿易慣行のある国々を調査し起訴を行うため、貿易取締部門を設置したことを発表します（拍手）。国境を跨ぐ偽造品や危険物の移動に関しても監視を行う必要があります。議会の皆さん、ロシアなど新興国への投資や市場開拓に関して、アメリカ企業が最も優れていることを理解してください。アメリカの労働者は世界で最も生産性が高いのです。土俵が同じであれば、私は断言します—常

Third, if you're an American manufacturer, you should get a bigger tax cut. If you're a high-tech manufacturer, we should double the tax deduction you get for making your products here. And if you want to relocate in a community that was hit hard when a factory left town, you should get help financing a new plant, equipment, or training for new workers. (Applause.)

So my message is simple. It is time to stop rewarding businesses that ship jobs overseas, and start rewarding companies that create jobs right here in America. Send me these tax reforms, and I will sign them right away. (Applause.)

We're also making it easier for American businesses to sell products all over the world. Two years ago, I set a goal of doubling U.S. exports over five years. With the bipartisan trade agreements we signed into law, we're on track to meet that goal ahead of schedule. (Applause.) And soon, there will be millions of new customers for American goods in Panama, Colombia, and South Korea. Soon, there will be new cars on the streets of Seoul imported from Detroit, and Toledo, and Chicago. (Applause.)

I will go anywhere in the world to open new markets for American products. And I will not stand by when our competitors don't play by the rules. We've brought trade cases against China at nearly twice the rate as the last administration — and it's made a difference. (Applause.) Over a thousand Americans are working today because we stopped a surge in Chinese tires. But we need to do more. It's not right when another country lets our movies, music, and software be pirated. It's not fair when foreign manufacturers have a leg up on ours only because they're heavily subsidized.

Tonight, I'm announcing the creation of a Trade Enforcement Unit that will be charged with investigating unfair trading practices in countries like China. (Applause.) There will be more inspections to prevent counterfeit or unsafe goods from crossing our borders. And this Congress should make sure that no foreign company has an advantage over American manufacturing when it comes to accessing financing or new markets like Russia. Our workers are the most productive on Earth, and if the playing field is level, I promise you — America

にアメリカが勝ちます（拍手）。

私は、多くのビジネスリーダーから、国内の労働者を雇いたいが、適切な技能を持つ労働者が見あたらないという声を耳にします。科学技術分野の成長産業は、他産業と比べて2倍の求人があります。よく聞いてください—何百万人も失業者がいる時代ですよ。見過ごせない話です。うまくやる方法があります。

ノースカロライナ州に住むシングルマザーのジャッキー・ブレイさんは、一時解雇されました。その頃シーメンスは、シャーロットにガスタービン工場を開設し、地元の大学を支援してレーザーとロボット工学の訓練コースをつくりました。同社は、工場のオペレータとしてジャッキーさんを雇い、授業料を負担したのです。

私は、求職中のすべてのアメリカ人に対し、ジャッキーさんと同じような機会を提供すれば良いと考えました。2百万人のアメリカ人に対し、雇用に直結した職業訓練を提供するのです（拍手）。わが政権はすでに、多くの企業との間で準備を進めています。シーメンスとコミュニティカレッジのような産学モデル事業を、シャーロットやオーランド、ルイビルなどで始めています。今後、より多くのコミュニティカレッジを支援して、データ管理からハイテク製造技術に至るまで、企業が今必要としている技能を教える地域キャリアセンターを整備したいと考えています。

私は、迷路のような職業訓練申請手続きをわかりやすくしたい。今後、全ての情報や支援が1つのプログラム、1つのウェブサイト、そして1つの窓口で済みます。失業対策の制度を変え、仕事を得るための再雇用制度として整備する必要があります（拍手）。

このような改革は、きょうの働き口を提供する助けとなるものです。一方で、明日の働き口のための学校や職業訓練を今すぐ始めなくてはなりません。

行政の毎年の教育予算は、全体の1%にも満たないのです。私たちは、ほぼ全ての州に対して学習指導の水準を引き上げるよう説得してきました。このような施策は、近年では初めてのことです。

will always win. (Applause.)

I also hear from many business leaders who want to hire in the United States but can't find workers with the right skills. Growing industries in science and technology have twice as many openings as we have workers who can do the job. Think about that — openings at a time when millions of Americans are looking for work. It's inexcusable. And we know how to fix it.

Jackie Bray is a single mom from North Carolina who was laid off from her job as a mechanic. Then Siemens opened a gas turbine factory in Charlotte, and formed a partnership with Central Piedmont Community College. The company helped the college design courses in laser and robotics training. It paid Jackie's tuition, then hired her to help operate their plant.

I want every American looking for work to have the same opportunity as Jackie did. Join me in a national commitment to train 2 million Americans with skills that will lead directly to a job. (Applause.) My administration has already lined up more companies that want to help. Model partnerships between businesses like Siemens and community colleges in places like Charlotte, and Orlando, and Louisville are up and running. Now you need to give more community colleges the resources they need to become community career centers — places that teach people skills that businesses are looking for right now, from data management to high-tech manufacturing.

And I want to cut through the maze of confusing training programs, so that from now on, people like Jackie have one program, one website, and one place to go for all the information and help that they need. It is time to turn our unemployment system into a reemployment system that puts people to work. (Applause.)

These reforms will help people get jobs that are open today. But to prepare for the jobs of tomorrow, our commitment to skills and education has to start earlier.

For less than 1 percent of what our nation spends on education each year, we've convinced nearly every state in the country to raise their standards for teaching and learning -- the first time that's happened in a generation.

But challenges remain. And we know how to solve

問題が残っていますが、解決法もあります。

他の国々が教育に倍賭けしている中、緊縮財政のため数千人の教師が一時解雇されました。皆さんご承知のように、良い教師は生徒の生涯所得を 25 万ドル以上増やすことができます。優れた教師は、貧困からの脱出を夢見る子どもたちにその方法を教えることができます。この議場にいる誰もが、自分の生き方を変えてくれた恩師がいるはずです。多くの教師が、熱心に働いています。時には少ない給料の中から自腹で学用品を購入しています—ただ教育を良くしたいからです。

教師は重要です。非難か放置かの選択ではなく、取引を提案しよう。良い教師が働き続けられるよう支援し、優れた学校に報奨金を与えるのです（拍手）。その見返りとして学校に対して柔軟な対応を要求します。創造性や情熱を重視し、テストための勉強をやめさせ、子どもたちの学習の妨げとなる教師を交代させるのです。価値ある取引とはこういうものです（拍手）。

教育の道を外れなければ、もっと多くの学生たちが卒業証書を手にするはずです。中退が許されないようにすれば、学生たちはうまくやるはずです。ですから、今宵私は全ての州に対して提案します—全ての州です—全ての学生が卒業するか 18 歳になるまで、高校に残ることができる制度にしてください（拍手）。

高校を卒業した後の最も困難な問題は、大学の学費です。現在アメリカの学生は、クレジットの債務より多くの教育ローン債務を抱えています。議会は、7 月に学生ローンの金利を 2 倍に引き上げることを予定していますが、それをやめる必要があります（拍手）。

数百万の中流世帯が数千ドル節約できる授業料控除制度を延長します。また、今後 5 年間でワークスタディ（大学内の学生アルバイト）を倍増させ、大学を通じた若者の収入機会の増加を図ります（拍手）。

もちろん、これだけの対策では不十分です。かといって、青天井のように高騰する授業料を補助し続けられれば、連邦の予算が尽きてしまいます。したがって、州政府もまた役割を分担し、高等教育優先の予算を組んでもらいたい。そして、大学や単科大学自身も、継続

them.

At a time when other countries are doubling down on education, tight budgets have forced states to lay off thousands of teachers. We know a good teacher can increase the lifetime income of a classroom by over \$250,000. A great teacher can offer an escape from poverty to the child who dreams beyond his circumstance. Every person in this chamber can point to a teacher who changed the trajectory of their lives. Most teachers work tirelessly, with modest pay, sometimes digging into their own pocket for school supplies -- just to make a difference.

Teachers matter. So instead of bashing them, or defending the status quo, let's offer schools a deal. Give them the resources to keep good teachers on the job, and reward the best ones. (Applause.) And in return, grant schools flexibility: to teach with creativity and passion; to stop teaching to the test; and to replace teachers who just aren't helping kids learn. That's a bargain worth making. (Applause.)

We also know that when students don't walk away from their education, more of them walk the stage to get their diploma. When students are not allowed to drop out, they do better. So tonight, I am proposing that every state -- every state -- requires that all students stay in high school until they graduate or turn 18. (Applause.)

When kids do graduate, the most daunting challenge can be the cost of college. At a time when Americans owe more in tuition debt than credit card debt, this Congress needs to stop the interest rates on student loans from doubling in July. (Applause.)

Extend the tuition tax credit we started that saves millions of middle-class families thousands of dollars, and give more young people the chance to earn their way through college by doubling the number of work-study jobs in the next five years. (Applause.)

Of course, it's not enough for us to increase student aid. We can't just keep subsidizing skyrocketing tuition; we'll run out of money. States also need to do their part, by making higher education a higher priority in their budgets. And colleges and universities have to do their

的な経費削減に努めてもらいたい。

先日私は、経費削減に取り組んでいる学長グループと懇談しました。ある大学は、コース設計を工夫して学生の履修を早めました。新技術を導入した大学もあります。やればできるのです。私は、大学や単科大学に伝えます。納税者から預かった税金ですから、授業料の値上げを防止しなければ資金援助を削減しますよ、と（拍手）。高等教育は贅沢品ではありません。アメリカの全ての家庭が享受すべき必需品なのです。

わが国では、何十万人もの才能ある勤勉な学生が別の問題に直面しています。市民権の無い学生の問題です。彼らの多くは幼い頃に連れて来られ、今はアメリカ人であるにもかかわらず、国外退去処分に怯えながら毎日を過ごしています。また、最近アメリカへビジネスや科学、工学を勉強するためやって来た留学生も問題です。彼らは、学位を取得するとすぐに故郷に帰り、別の国で新商品開発や新たな雇用の創出を行なっているのです。

それは、意味の無いことです。

私は、かつてのように不法入国に厳しく対応すべきと考えます。私の政権では、以前より多くの兵士を国境に配置しています。だからこそ、不法入国者が減少したのです。反対者を容赦しません。私たちは、今すぐ包括的な移民制度改革に取り組むべきです（拍手）。

しかし、大統領選挙の年ですから、議会は包括的改革の法案化を避けるでしょう。それならば、少なくとも研究開発や新ビジネス、国防で働くことを希望するしっかりした若者の送還停止には同意してほしい。市民権を得る機会を彼らに与えるための法案を出して下さい。私は直ちに署名します（拍手）。

ご承知のとおり、持続可能な経済にするには、才能に溢れた人々への支援が重要です。それは、女性が男性と同等に働き、同等の報酬が得られる社会です（拍手）。それはまた、明日のスティーブ・ジョブズを目指す全ての挑戦者や起業家をサポートすることです。

結局、イノベーションとは、アメリカが常に追求し

part by working to keep costs down.

Recently, I spoke with a group of college presidents who've done just that. Some schools redesign courses to help students finish more quickly. Some use better technology. The point is, it's possible. So let me put colleges and universities on notice: If you can't stop tuition from going up, the funding you get from taxpayers will go down. (Applause.) Higher education can't be a luxury — it is an economic imperative that every family in America should be able to afford.

Let's also remember that hundreds of thousands of talented, hardworking students in this country face another challenge: the fact that they aren't yet American citizens. Many were brought here as small children, are American through and through, yet they live every day with the threat of deportation. Others came more recently, to study business and science and engineering, but as soon as they get their degree, we send them home to invent new products and create new jobs somewhere else.

That doesn't make sense.

I believe as strongly as ever that we should take on illegal immigration. That's why my administration has put more boots on the border than ever before. That's why there are fewer illegal crossings than when I took office. The opponents of action are out of excuses. We should be working on comprehensive immigration reform right now. (Applause.)

But if election-year politics keeps Congress from acting on a comprehensive plan, let's at least agree to stop expelling responsible young people who want to staff our labs, start new businesses, defend this country. Send me a law that gives them the chance to earn their citizenship. I will sign it right away. (Applause.)

You see, an economy built to last is one where we encourage the talent and ingenuity of every person in this country. That means women should earn equal pay for equal work. (Applause.) It means we should support everyone who's willing to work, and every risk-taker and entrepreneur who aspires to become the next Steve Jobs.

After all, innovation is what America has always been

てきたテーマです。新規雇用の多くは、新興の小企業で生まれますから、その障害の除去が必要です。起業家の資金調達にとって障害となっている規制を打ち壊すのです（拍手）。賃金引き上げや雇用を創造している小企業に対しては、減税を拡充します。これらの考えには両党とも合意しています。ですから、年内に法案を私の手元まで提出してください（拍手）。

イノベーションにとっては、基礎研究が重要です。今日、連邦政府が資金援助している研究機関や大学によって、正常な細胞に影響せず癌細胞のみをやっつける新たな治療法が研究されています。あらゆる弾丸に対応できる軽量の防弾チョッキが開発されています。このような予算を骨抜きにはなりません。未来への競争に他国を勝たせてはなりません。新たな雇用、新たな産業のため、コンピュータやインターネットを先導する研究開発、イノベーションを支援しましょう。

そして最もイノベーションが約束された分野は、国内産のエネルギーです。過去3年間にわたって、私たちは新たな原油・ガス田探査のため、広大な開拓を行ってきました。今宵私は、閣僚に対して、沖合にある潜在的な油田およびガス田の75%以上の開拓を指示します（拍手）。現在、国内の原油生産は過去8年間で最大となっています。そうです、8年間で。そればかりでなく、昨年は過去16年間で、外国の原油への依存度が最も少なかったのです（拍手）。

しかし、原油埋蔵量は世界全体の僅か2%ですので、それだけでは充分ではありません。国内で利用可能なエネルギー資源開拓のため、国の総力をあげ、あらゆる戦略で取り組む必要があります（拍手）。よりクリーンでより安価で、そして新たな雇用をもたらす戦略です。

国内には、国の約100年分に相当する豊富な天然ガスがあります（拍手）。私は、このエネルギー開発をできる限り安全に推進します。専門家は、10年後に60万人以上の雇用を支える政策だといっています。さらに私は、公有地でガス田を掘っている全ての会社に対し、使用する化学薬品に関する情報公開を要求しています（拍手）。政府は、国民の健康や安全を危険にさらすことなく資源開発を進める必要があります。

about. Most new jobs are created in start-ups and small businesses. So let's pass an agenda that helps them succeed. Tear down regulations that prevent aspiring entrepreneurs from getting the financing to grow. (Applause.) Expand tax relief to small businesses that are raising wages and creating good jobs. Both parties agree on these ideas. So put them in a bill, and get it on my desk this year. (Applause.)

Innovation also demands basic research. Today, the discoveries taking place in our federally financed labs and universities could lead to new treatments that kill cancer cells but leave healthy ones untouched. New lightweight vests for cops and soldiers that can stop any bullet. Don't gut these investments in our budget. Don't let other countries win the race for the future. Support the same kind of research and innovation that led to the computer chip and the Internet; to new American jobs and new American industries.

And nowhere is the promise of innovation greater than in American-made energy. Over the last three years, we've opened millions of new acres for oil and gas exploration, and tonight, I'm directing my administration to open more than 75 percent of our potential offshore oil and gas resources. (Applause.) Right now -- right now -- American oil production is the highest that it's been in eight years. That's right -- eight years. Not only that -- last year, we relied less on foreign oil than in any of the past 16 years. (Applause.)

But with only 2 percent of the world's oil reserves, oil isn't enough. This country needs an all-out, all-of-the-above strategy that develops every available source of American energy. (Applause.) A strategy that's cleaner, cheaper, and full of new jobs.

We have a supply of natural gas that can last America nearly 100 years. (Applause.) And my administration will take every possible action to safely develop this energy. Experts believe this will support more than 600,000 jobs by the end of the decade. And I'm requiring all companies that drill for gas on public lands to disclose the chemicals they use. (Applause.) Because America will develop this resource without putting the health and safety of our citizens at risk.

天然ガスの開発は雇用を創出し、輸送手段や工場をよりクリーンで安価なものに変えるでしょう。そして、私たちにとり環境と経済の二者択一が必然でないことを証明するでしょう（拍手）。ところで、シェールガスを取り出す技術の開発は、30年にわたって公的資金に支えられてきました。このことは、地中の新たなエネルギー資源をビジネスに変えていく上で、政府の支援が決定的に重要であるということです（拍手）。

天然ガスの例は、他のクリーンエネルギーにも当てはまります。この3年間の政府と民間企業の連携によりわが国は、ハイテク蓄電池製造において世界をリードする立場になりました。連邦政府の投資によって、再生可能エネルギーの利用は2倍近くまで広がり、数千人ものアメリカ人が職を得ています。

家具職人のブライアン・リタビーさんは、55歳の時一時解雇され、働く機会はないと思っていました。しかし、ミシガン州のエナジテックスという風力発電機製造会社で職を得ました。リーマンショック以前に高級ヨットを作っていたこの会社は、今ではブライアンさんのような人を雇っています。彼は「未来の企業で働けるのは誇らしい」といっています。

シェールガスなどの例をみると、公共投資は直ちに報われるわけではありません。上手くいかなかった技術もあれば、倒産した企業もあります。しかし私は、クリーンエネルギーの公約を必ず守り、ブライアンさんのような労働者に背を向けません（拍手）。私は、中国やドイツに風力と太陽光、蓄電池産業を譲り渡すつもりはありません。私に二言はありません。

私たちは、1世紀の間、石油会社を支援してきました。もう充分です（拍手）。恩恵がほとんど無い産業への納税者の無料サービスは終わりにしましょう。これまで有望といわれなかったクリーンエネルギー産業に倍賭けしましょう。クリーンエネルギーの税額控除法案を通し、雇用を生み出してください（拍手）。

エネルギー革新を促進するため、私たちは新たなインセンティブを用意しています。今のところ、議会内の対立が深く、気候変動の包括的対策法案を通過させることは困難なようです。だからといって、革新的な

The development of natural gas will create jobs and power trucks and factories that are cleaner and cheaper, proving that we don't have to choose between our environment and our economy. (Applause.) And by the way, it was public research dollars, over the course of 30 years, that helped develop the technologies to extract all this natural gas out of shale rock — reminding us that government support is critical in helping businesses get new energy ideas off the ground. (Applause.)

Now, what's true for natural gas is just as true for clean energy. In three years, our partnership with the private sector has already positioned America to be the world's leading manufacturer of high-tech batteries. Because of federal investments, renewable energy use has nearly doubled, and thousands of Americans have jobs because of it.

When Bryan Ritterby was laid off from his job making furniture, he said he worried that at 55, no one would give him a second chance. But he found work at Energetx, a wind turbine manufacturer in Michigan. Before the recession, the factory only made luxury yachts. Today, it's hiring workers like Bryan, who said, "I'm proud to be working in the industry of the future."

Our experience with shale gas, our experience with natural gas, shows us that the payoffs on these public investments don't always come right away. Some technologies don't pan out; some companies fail. But I will not walk away from the promise of clean energy. I will not walk away from workers like Bryan. (Applause.) I will not cede the wind or solar or battery industry to China or Germany because we refuse to make the same commitment here.

We've subsidized oil companies for a century. That's long enough. (Applause.) It's time to end the taxpayer giveaways to an industry that rarely has been more profitable, and double-down on a clean energy industry that never has been more promising. Pass clean energy tax credits. Create these jobs. (Applause.)

We can also spur energy innovation with new incentives. The differences in this chamber may be too deep right now to pass a comprehensive plan to fight climate change. But there's no reason why Congress



市場を創造するクリーンエネルギーの基準を議会が定めなくて良いという理由にはなりません。これまで、議会は全く行動しませんでしたから、今宵私が行動します。私は閣僚に対し、公共用地内で 300 万世帯に電力を供給できるクリーンエネルギー開発を指示しました。また、世界最大のエネルギー需要家でもある国防省が、史上最大のクリーンエネルギー開発を約束してくれたことを誇りに思います—海軍は、1 年間で 25 万世帯分のクリーンエネルギーを開発します（拍手）。

ご承知のとおり、お金を節約する最も簡単な方法は、エネルギーの無駄使いを無くすことです。そこで提案です。工場のエネルギーの無駄遣い排除や、建物の省エネ性能向上に対してインセンティブを与えるのです。この省エネ法案によって、今後 10 年間で 1,000 億ドル分の費用を節約できます。公害が減り工場が増え、建設業の雇用が増えるでしょう。このような法案を私に提出して下さい（拍手）。

新たなエネルギーによる未来の構築は、アメリカのインフラを修繕・再生させるという広範な課題の一部です。アメリカのインフラの多くは再整備が必要です。道路や橋は老朽化し、送電網は大量のエネルギーを浪費しています。高速ブロードバンド回線は不十分なため、世界中に製品を販売しようとしている地方の小企業のビジネスにとって障害となっています。

世界恐慌の時代、アメリカはフーバーダムとゴールデンゲートブリッジを建設しました。第二次大戦後に私たちは、全米州間高速道路網をつくりました。民主、共和両党の政権が行ったこれらの偉大な投資によって、当時の建設労働者から現在の企業に至る全ての人が恩恵を受けているのです。

数週間のうちに、私は、多くの建設計画を遅らせている役所仕事を一掃する大統領令にサインします。しかし、これらの事業のための資金は必要です。戦争のためのお金はもはや使う必要がありませんから、そのうちの半分を赤字削減に充て、残り半分を私たちの祖国の建設に使いましょう（拍手）。

建設にとって不幸な時代が続いています。特に住宅バブルの崩壊以後は、建設業が最も深刻な打撃を受け

shouldn't at least set a clean energy standard that creates a market for innovation. So far, you haven't acted. Well, tonight, I will. I'm directing my administration to allow the development of clean energy on enough public land to power 3 million homes. And I'm proud to announce that the Department of Defense, working with us, the world's largest consumer of energy, will make one of the largest commitments to clean energy in history — with the Navy purchasing enough capacity to power a quarter of a million homes a year. (Applause.)

Of course, the easiest way to save money is to waste less energy. So here's a proposal: Help manufacturers eliminate energy waste in their factories and give businesses incentives to upgrade their buildings. Their energy bills will be \$100 billion lower over the next decade, and America will have less pollution, more manufacturing, more jobs for construction workers who need them. Send me a bill that creates these jobs. (Applause.)

Building this new energy future should be just one part of a broader agenda to repair America's infrastructure. So much of America needs to be rebuilt. We've got crumbling roads and bridges; a power grid that wastes too much energy; an incomplete high-speed broadband network that prevents a small business owner in rural America from selling her products all over the world.

During the Great Depression, America built the Hoover Dam and the Golden Gate Bridge. After World War II, we connected our states with a system of highways. Democratic and Republican administrations invested in great projects that benefited everybody, from the workers who built them to the businesses that still use them today.

In the next few weeks, I will sign an executive order clearing away the red tape that slows down too many construction projects. But you need to fund these projects. Take the money we're no longer spending at war, use half of it to pay down our debt, and use the rest to do some nation-building right here at home. (Applause.)

There's never been a better time to build, especially since the construction industry was one of the hardest hit

ています。被害を被ったのは建設労働者だけではありません。自宅の価値下落を目の当たりにした数百万人のアメリカ人も同様です。政府が問題解決するまでの期間であっても、資力のあるオーナーが、住宅市場が底を打つまでじっと我慢しているだけということにしてはいけないのです。

そこで、歴史的な超低金利を活用し、住宅ローンを借り換えすれば、オーナーの負担が年間約 3,000 ドル減らせる制度を議会に提案します（拍手）。役所仕事は不要です。銀行はごまかしをやめるべきです。政府系金融機関に小額の手数料を支払うだけで、債務を増やすことなく、公的支援を受けた銀行に対し信頼を回復するチャンスを与えることになるでしょう（拍手）。

忘れてならないことがあります。毎日一生懸命まじめに働いている数百万の国民は、政府や金融機関にも同じ行動を求めているのです。今こそ、トップから末端に至るまで同じルールを適用するべきです。援助も寄付も、言い逃れも欲しくありません。アメリカの永遠の繁栄のために、責任ある行動を求めているのです。

私たち国民は、住宅と住宅ローンを無理矢理売りつけた金貸しや住宅会社のつけを支払わされてきました。ですから、無責任な行為を防ぐ厳しい規制が必要です（拍手）。金融詐欺や投げ売り、欠陥医療機器を防止する法律と同じです—自由市場を破壊するものではなく、うまく機能させる規制なのです。

間違いなくいくつかの規制は時代遅れであり、不必要な高いコストがかかっています。ですから私は、大統領になった最初の 3 年間で、共和党前大統領の頃より規制を少なくしたのです（拍手）。私は、全ての連邦政府機関に対し、意味の無い規制を廃止するよう命じました。既に 500 以上の規制改革を発表しています。これらの規制改革で節約できるお金を集めれば、今後 5 年間で 100 億ドル以上になります。私たちは、40 年前からある規制を廃止しました。酪農業者は、年間 10,000 ドルをかけ、牛乳が溢れないことを証明しなければなりませんでした。なぜか、牛乳が石油として分類されていたようです。もし本当にそうなら文字どおり「覆水盆に返らず」ですね（笑いと拍手）。

when the housing bubble burst. Of course, construction workers weren't the only ones who were hurt. So were millions of innocent Americans who've seen their home values decline. And while government can't fix the problem on its own, responsible homeowners shouldn't have to sit and wait for the housing market to hit bottom to get some relief.

And that's why I'm sending this Congress a plan that gives every responsible homeowner the chance to save about \$3,000 a year on their mortgage, by refinancing at historically low rates. (Applause.) No more red tape. No more runaround from the banks. A small fee on the largest financial institutions will ensure that it won't add to the deficit and will give those banks that were rescued by taxpayers a chance to repay a deficit of trust. (Applause.)

Let's never forget: Millions of Americans who work hard and play by the rules every day deserve a government and a financial system that do the same. It's time to apply the same rules from top to bottom. No bailouts, no handouts, and no copouts. An America built to last insists on responsibility from everybody.

We've all paid the price for lenders who sold mortgages to people who couldn't afford them, and buyers who knew they couldn't afford them. That's why we need smart regulations to prevent irresponsible behavior. (Applause.) Rules to prevent financial fraud or toxic dumping or faulty medical devices -- these don't destroy the free market. They make the free market work better.

There's no question that some regulations are outdated, unnecessary, or too costly. In fact, I've approved fewer regulations in the first three years of my presidency than my Republican predecessor did in his. (Applause.) I've ordered every federal agency to eliminate rules that don't make sense. We've already announced over 500 reforms, and just a fraction of them will save business and citizens more than \$10 billion over the next five years. We got rid of one rule from 40 years ago that could have forced some dairy farmers to spend \$10,000 a year proving that they could contain a spill -- because milk was somehow classified as an oil. With a rule like that, I guess it was worth crying over spilled milk. (Laughter and applause.)

私は、政府の役人が近くにいなくても、農業者の人は牛乳が溢れないようにできると信じています（拍手）。絶対にできますよ。しかし、2年前メキシコ湾に原油を溢れさせた石油会社に対する規制は続けます

（拍手）。水銀中毒から子どもたちを守るための規制、食品や飲み水の安全性を確保するための規制についても廃止しません。保険会社が勝手に解約したり補償を拒否したりできる強い権限を持っていた時代、男性と女性で請求額に差別があった時代には、決して戻りつものはありません（拍手）。

さらに私は、ウォール街が自分でルールを決めることが許された時代に戻るつもりはありません。私たちがつくった新しいルールによって、金融システムを本来の姿に戻します。最良のアイデアを持った起業家への資金供給、資力のある家庭に対する住宅や起業、教育資金の融資が本来の金融システムの目的です。

大手の銀行や金融機関の皆さん、預金者の金で危険な賭けをすることは、今後一切許しません。破綻した時に備えて、債権者への支払いをどうするのか詳細に記した“遺言書”を書いてください—なぜなら、今後二度と公的支援をするつもりがないからです（拍手）。住宅ローン会社や消費者金融業者、カード会社が、わかりづらい書類や紛らわしい説明で資力のない人たちに物を売りつける—そんな日々は終わりです。今日、ついに消費者金融保護局局長にリチャード・コードレイ氏が就任し、彼らを見張ることになります（拍手）。

また、投資資金を守るため、高度に訓練された捜査官による大規模な詐欺の取り締まりを行うため金融犯罪対策本部を設立します。実質的に常習犯に対するペナルティがないため、主要な詐欺防止法を破る金融業者がいます。それは消費者にとってよくありません。また、正しい行動をしている大多数の銀行員や金融サービス業者にとってもよくないことです。ですから、金融詐欺にペナルティを課す法案を通してください。

今宵私は、司法長官に対し、連邦検察官による特別組織を創設するようお願いしたい。州検事総長を指導し、サブプライムローン危機につながった危険な住宅ローンの貸付と証券化について調査を行ってください

Now, I'm confident a farmer can contain a milk spill without a federal agency looking over his shoulder. (Applause.) Absolutely. But I will not back down from making sure an oil company can contain the kind of oil spill we saw in the Gulf two years ago. (Applause.) I will not back down from protecting our kids from mercury poisoning, or making sure that our food is safe and our water is clean. I will not go back to the days when health insurance companies had unchecked power to cancel your policy, deny your coverage, or charge women differently than men. (Applause.)

And I will not go back to the days when Wall Street was allowed to play by its own set of rules. The new rules we passed restore what should be any financial system's core purpose: Getting funding to entrepreneurs with the best ideas, and getting loans to responsible families who want to buy a home, or start a business, or send their kids to college.

So if you are a big bank or financial institution, you're no longer allowed to make risky bets with your customers' deposits. You're required to write out a "living will" that details exactly how you'll pay the bills if you fail — because the rest of us are not bailing you out ever again. (Applause.) And if you're a mortgage lender or a payday lender or a credit card company, the days of signing people up for products they can't afford with confusing forms and deceptive practices -- those days are over. Today, American consumers finally have a watchdog in Richard Cordray with one job: To look out for them. (Applause.)

We'll also establish a Financial Crimes Unit of highly trained investigators to crack down on large-scale fraud and protect people's investments. Some financial firms violate major anti-fraud laws because there's no real penalty for being a repeat offender. That's bad for consumers, and it's bad for the vast majority of bankers and financial service professionals who do the right thing. So pass legislation that makes the penalties for fraud count.

And tonight, I'm asking my Attorney General to create a special unit of federal prosecutors and leading state attorney general to expand our investigations into the abusive lending and packaging of risky mortgages that led

(拍手)。この新たな組織は違反者を拘束し、住宅オーナーを迅速に支援し、そして多くのアメリカ人を傷つけた無法者の時代を過去のものにすることでしょう。

フェアプレーと責任分担というアメリカ本来の価値観への回帰こそが、国民および経済を守るのです。しかしそれはまた、連邦債務の支払いと未来への投資に目を向けるよう私たちを導くものです。

喫緊の課題は、景気回復がおぼつかない中で、1億6千万人のアメリカ人労働者に対する増税を阻止することです(拍手)。人々の給与は、40ドル引かれるだけの余裕がありません。解決方法は他に山ほどあるはずです。今すぐ、この場で合意しノーサイドにしましょう。物語は終わりです。直ちに給与税減税延長法案を通して下さい。終わりにしましょう(拍手)。

財政赤字に関していえば、私たちは既に20億ドル以上の歳出削減に合意しています。しかし、もう一段の努力が必要です。それは厳しい選択といえます。現在私たちは、アメリカ人の2%の富裕層に対する一時的な税制優遇措置廃止を財源とする、約10億ドルの予算を用意しています。税法上の抜け穴や特別控除のおかげで、富裕層の4分の1は数百万人の中間層より税率が低くなっています。ウォーレン・バフェット氏の税率は、彼の秘書よりも低いのです。

私たちの望みは、最も裕福なアメリカ人達のための減税の維持でしょうか。それとも、他の何か—教育や医学研究、強力な軍や退役軍人のケア等への投資の維持でしょうか。私たちが財政赤字削減に真剣になればなるほど、両方を同時に満たすことはできないのです。

国民は、何が正しい選択か知っています。私も知っています。私は、社会保障制度の強化に向けた一層の改革を準備しています。高齢者の安心を保証しながら、メディケア(高齢者向け医療保険)とメディケイド(低所得者向け医療保険)の長期的な出費を抑制します。

その見返りとして、私や多くの議員の皆さんのような人が公平に税を負担するため、税制改革が必要です(拍手)。

to the housing crisis. (Applause.) This new unit will hold accountable those who broke the law, speed assistance to homeowners, and help turn the page on an era of recklessness that hurt so many Americans.

Now, a return to the American values of fair play and shared responsibility will help protect our people and our economy. But it should also guide us as we look to pay down our debt and invest in our future.

Right now, our most immediate priority is stopping a tax hike on 160 million working Americans while the recovery is still fragile. (Applause.) People cannot afford losing \$40 out of each paycheck this year. There are plenty of ways to get this done. So let's agree right here, right now: No side issues. No drama. Pass the payroll tax cut without delay. Let's get it done. (Applause.)

When it comes to the deficit, we've already agreed to more than \$2 trillion in cuts and savings. But we need to do more, and that means making choices. Right now, we're poised to spend nearly \$1 trillion more on what was supposed to be a temporary tax break for the wealthiest 2 percent of Americans. Right now, because of loopholes and shelters in the tax code, a quarter of all millionaires pay lower tax rates than millions of middle-class households. Right now, Warren Buffett pays a lower tax rate than his secretary.

Do we want to keep these tax cuts for the wealthiest Americans? Or do we want to keep our investments in everything else — like education and medical research; a strong military and care for our veterans? Because if we're serious about paying down our debt, we can't do both.

The American people know what the right choice is. So do I. As I told the Speaker this summer, I'm prepared to make more reforms that rein in the long-term costs of Medicare and Medicaid, and strengthen Social Security, so long as those programs remain a guarantee of security for seniors.

But in return, we need to change our tax code so that people like me, and an awful lot of members of Congress, pay our fair share of taxes. (Applause.)

Tax reform should follow the Buffett Rule. If you make

税制改革は、バフエット・ルールに従うべきです。つまり、年間 100 万ドル以上稼ぐ人の税率を 30%にします。共和党の友人トム・コバーン上院議員は正しいのです。彼は、富裕層の補助金を廃止せよといっています。年間 100 万ドル以上稼いでいるならば、特別控除や補助金を得るべきではありません。一方、国民の 98%に当たる年間所得 25 万ドル以下の人の税率を維持します（拍手）。生活費の上昇や賃金低迷と闘っている 98%の人たちこそ、安心が必要なのです。

階級闘争と呼びたければ、呼んでもかまいません。しかし少なくとも、億万長者の税率は秘書と同じであるべきです。多くの国民には常識ではないでしょうか。

私たちは、この国における経済的成功をねたんだりしません。賞賛します。国民が私のように税金の公平な負担を主張するのは、金持ちがねたましいからではありません。必要のない優遇税制を設ける余裕が国にないこと、財政赤字を増やせば他の誰か—例えば一定収入のある高齢者や受験勉強中の学生、あるいは、生活をやりくりしている家庭—が埋め合わせしなくてはならないことを理解しているからです。赤字を増やしてはなりません。国民はわかっています。現世代の繁栄は、先人たちが互いに責任を分担し、この国の未来に対する責任を負ったからに他なりません。そして現在の豊かな生活は、私たち全員が責任分担意識を持った時のみ持続できます。これこそが財政赤字削減の方法です。これが永続するアメリカなのです（拍手）。

さて、この演説を聞いている皆さんは、税金や財政赤字、エネルギーや医療保険に関して様々な見方をしています。しかし、どの政党支持者であろうと多くの人が同じ意見だと思います。すなわち、「ワシントンは今年も来年も、いや再来年もできないだろう。なぜなら、ワシントンは崩壊しているからだ。」

これを、ひねくれた考えと非難できるでしょうか。

昨年、アメリカ経済に信用不安をもたらした最大の原因は、不可抗力によるものではありません。それは、ワシントンにおける連邦債務を支払うかどうかの論争が原因でした。あの無様な議論で誰が得をしたという

more than \$1 million a year, you should not pay less than 30 percent in taxes. And my Republican friend Tom Coburn is right: Washington should stop subsidizing millionaires. In fact, if you're earning a million dollars a year, you shouldn't get special tax subsidies or deductions. On the other hand, if you make under \$250,000 a year, like 98 percent of American families, your taxes shouldn't go up. (Applause.) You're the ones struggling with rising costs and stagnant wages. You're the ones who need relief.

Now, you can call this class warfare all you want. But asking a billionaire to pay at least as much as his secretary in taxes? Most Americans would call that common sense.

We don't begrudge financial success in this country. We admire it. When Americans talk about folks like me paying my fair share of taxes, it's not because they envy the rich. It's because they understand that when I get a tax break I don't need and the country can't afford, it either adds to the deficit, or somebody else has to make up the difference -- like a senior on a fixed income, or a student trying to get through school, or a family trying to make ends meet. That's not right. Americans know that's not right. They know that this generation's success is only possible because past generations felt a responsibility to each other, and to the future of their country, and they know our way of life will only endure if we feel that same sense of shared responsibility. That's how we'll reduce our deficit. That's an America built to last. (Applause.)

Now, I recognize that people watching tonight have differing views about taxes and debt, energy and health care. But no matter what party they belong to, I bet most Americans are thinking the same thing right about now: Nothing will get done in Washington this year, or next year, or maybe even the year after that, because Washington is broken.

Can you blame them for feeling a little cynical?

The greatest blow to our confidence in our economy last year didn't come from events beyond our control. It came from a debate in Washington over whether the United States would pay its bills or not. Who benefited

のでしょうか。

私は今、庶民 (Main Street) とウォール街 (Wall Street) との間の信頼不足についてお話しました。しかし、都市と地方の格差問題はさらに深刻です—そして、格差は年々悪化しているように思えます。

まず、政治の腐敗をなんとかしなくてはなりません。一緒に対策のステップを踏みましょう。議員によるインサイダー取引を禁止する法案を送って下さい。私は、明日にでもサインします (拍手)。選挙で選ばれた公職者は、権限を有する企業の株の所有を制限しましょう。政治献金をとりまとめる人物は、ロビー活動できないようにしましょう。逆のケースも同様です—この考えは、少なくとも地方では両党の支持を得ています。

議会のやり方も変えなくてはなりません。上院で法案を通過させるには一通常の法案でさえ一過半数で否決されてしまいます (拍手)。このような駆け引きは、両党とも非難されるべきです。今こそ、両党はこうした状況を終わらせるべきです (拍手)。手始めに、上院に対し、司法および公職者の任命に関しては 90 日以内に白黒つけなければならないという簡単なルールを設けることを要求します (拍手)。

行政機関も変わる必要があります。行政窓口は、効率が悪く時代遅れで、遠いことがよくあります (拍手)。私は、議会に対し、連邦政府機関を整理統合する権限を大統領に与えるよう要求します。私は、行政の無駄を省き、国民のニーズに迅速かつきめ細やかに対応できるようにします (拍手)。

最後にもう一度いいます。私たち政治家が冷静にならない限り、何も実現できません。意地を張るのをやめましょう。二つの政党は、破滅的な論戦で身動きがとれなくなっています。イデオロギーに執着するあまり、建設的な合意形成を忘れてしまっています。

私は民主党員です。しかし、共和党のエイブラハム・リンカーンがいった言葉を信じています。「政府は、国民が上手にできないことだけをするべきである。それ以上はするべきでない。」 (拍手) だからこそ、私の教育改革では競争促進と学校や州の関与を提案している

from that fiasco?

I've talked tonight about the deficit of trust between Main Street and Wall Street. But the divide between this city and the rest of the country is at least as bad -- and it seems to get worse every year.

Some of this has to do with the corrosive influence of money in politics. So together, let's take some steps to fix that. Send me a bill that bans insider trading by members of Congress; I will sign it tomorrow. (Applause.) Let's limit any elected official from owning stocks in industries they impact. Let's make sure people who bundle campaign contributions for Congress can't lobby Congress, and vice versa -- an idea that has bipartisan support, at least outside of Washington.

Some of what's broken has to do with the way Congress does its business these days. A simple majority is no longer enough to get anything -- even routine business -- passed through the Senate. (Applause.) Neither party has been blameless in these tactics. Now both parties should put an end to it. (Applause.) For starters, I ask the Senate to pass a simple rule that all judicial and public service nominations receive a simple up or down vote within 90 days. (Applause.)

The executive branch also needs to change. Too often, it's inefficient, outdated and remote. (Applause.) That's why I've asked this Congress to grant me the authority to consolidate the federal bureaucracy, so that our government is leaner, quicker, and more responsive to the needs of the American people. (Applause.)

Finally, none of this can happen unless we also lower the temperature in this town. We need to end the notion that the two parties must be locked in a perpetual campaign of mutual destruction; that politics is about clinging to rigid ideologies instead of building consensus around common-sense ideas.

I'm a Democrat. But I believe what Republican Abraham Lincoln believed: That government should do for people only what they cannot do better by themselves, and no more. (Applause.) That's why my education reform offers more competition, and more control for schools and states. That's why we're getting rid of

のです。だからこそ、いらない規制を撤廃しているのです。だからこそ、私の医療保険改革は、政府の計画ではなく改善された民間市場に依存しているのです。

一方で、歳出にうるさい共和党の友人でさえ、連邦予算による道路やクリーンエネルギー計画への支出と帰還兵のための政府機関を支持してくれています。

重要な点は、政府をより洗練され、効果的なものに変えるということです。両党間の哲学的相違を乗り越えることはできませんが、進歩させることはできます。私は、議会の動向にかかわらず、経済成長のためのアクションをとり続けます。しかし皆さんの協力があれば、もっと多くのことができます。ともに行動すれば、わが国に成し遂げられないことなどありません（拍手）。それが、ここ数年の海外での作戦から学んだ教訓です。

イラク戦争が集結し、敵に対して決定的な打撃を与えました。パキスタンやイエメンに残存するアルカイダの工作員達は混乱しており、アメリカ合衆国の手から逃れられないことを理解しつつあります（拍手）。

この状況を捉え、アフガニスタンでの戦闘を徐々に縮小しています。既に1万人の兵士が帰国しました。この夏の終わりまでには、更に23,000人の兵士が帰還します。アフガニスタン政府への権限移譲を継続し、恒久的な協力関係を構築します。これにより、わが国を攻撃した首謀者は二度と現れません（拍手）。

戦争の風潮が収まるにつれて、中東と北アフリカの各地で変革の波が打ち寄せました。チュニスからカイロ、サヌアからトリポリまでです。1年前カダフィ大佐は—その手でアメリカ人を殺した殺人者ですが—世界でも最も長く君臨した独裁者の一人でした。今日、彼はいません。シリアのアサド政権はまもなく、変革の波を逆転させ、人間の尊厳を否定することはできないことに気づくことになります（拍手）。

この信じがたい変革のゆくえはわかりませんが、私たちは重大な関心を持っています。彼らの運命は、最終的にそこに住む彼ら自身の決定に委ねられます。私たちは、自国のために最善を尽くそうとする価値観を

regulations that don't work. That's why our health care law relies on a reformed private market, not a government program.

On the other hand, even my Republican friends who complain the most about government spending have supported federally financed roads, and clean energy projects, and federal offices for the folks back home.

The point is, we should all want a smarter, more effective government. And while we may not be able to bridge our biggest philosophical differences this year, we can make real progress. With or without this Congress, I will keep taking actions that help the economy grow. But I can do a whole lot more with your help. Because when we act together, there's nothing the United States of America can't achieve. (Applause.) That's the lesson we've learned from our actions abroad over the last few years.

Ending the Iraq war has allowed us to strike decisive blows against our enemies. From Pakistan to Yemen, the al Qaeda operatives who remain are scrambling, knowing that they can't escape the reach of the United States of America. (Applause.)

From this position of strength, we've begun to wind down the war in Afghanistan. Ten thousand of our troops have come home. Twenty-three thousand more will leave by the end of this summer. This transition to Afghan lead will continue, and we will build an enduring partnership with Afghanistan, so that it is never again a source of attacks against America. (Applause.)

As the tide of war recedes, a wave of change has washed across the Middle East and North Africa, from Tunis to Cairo; from Sana'a to Tripoli. A year ago, Qaddafi was one of the world's longest-serving dictators — a murderer with American blood on his hands. Today, he is gone. And in Syria, I have no doubt that the Assad regime will soon discover that the forces of change cannot be reversed, and that human dignity cannot be denied. (Applause.)

How this incredible transformation will end remains uncertain. But we have a huge stake in the outcome. And while it's ultimately up to the people of the region to decide their fate, we will advocate for those values that

擁護します。私たちは暴力や脅迫に反対です。人類の権利と尊厳—男性や女性、キリスト教徒やイスラム教徒、ユダヤ教徒の権利と尊厳を支持します。私たちは、強固な民主主義と開かれた市場をもたらす政治を支持します。なぜなら、圧政は自由にはかなわないからです。

アメリカ国民や同盟国、そして国益を脅かす勢力に対する安全を保障します。イランを見てください。核開発計画の取り扱いについて、以前は各国の意見がわかれていました。しかし今、私たちの外交努力によって一つにまとまっています。イラン政権はかつてないほど孤立し、制裁措置に直面した指導者たちは、責任逃れを続ける限り圧力をかけられ続けるでしょう。

ここではっきりいいます。アメリカは、イランの核兵器所持を阻止します。核兵器の放棄以外のいかなる選択肢も受け付けません（拍手）。

しかし、平和的解決は可能です。その方が望ましいことです。もし、イランが方針を変え義務を果たすのであれば、国際社会に受け入れられるでしょう。

全世界がアメリカのリーダーシップの変化を感じています。ヨーロッパおよびアジアとわが国との同盟関係は、かつてなく強固です。アメリカ大陸の結束はより深まっています。イスラエルの安全保障に対する鉄の掟は—実際、鉄の鎧としての役割です—両国史上最も親密な関係になっています（拍手）。

私たちは、アメリカが太平洋国家であることを明言してきました。今、ミャンマーの新たなスタートが希望をもたらしています。アメリカは、核の安全保障から飢餓や病気撲滅の活動に至るまで関与します。敵に一撃を加え、道徳的模範としての永続的な存在であり続けます。アメリカは復活したのです。

違うことをいう人がいます。アメリカは衰退し、影響力が弱まったという人がいます。彼らは、自分の知っていることがわからないのです（拍手）。

同盟国のリーダーは、そんなことをいいません。東京からベルリン、ケープタウンからリオに至る人々も、アメリカを高く評価します。そう、世界には変革が訪

have served our own country so well. We will stand against violence and intimidation. We will stand for the rights and dignity of all human beings — men and women; Christians, Muslims and Jews. We will support policies that lead to strong and stable democracies and open markets, because tyranny is no match for liberty.

And we will safeguard America's own security against those who threaten our citizens, our friends, and our interests. Look at Iran. Through the power of our diplomacy, a world that was once divided about how to deal with Iran's nuclear program now stands as one. The regime is more isolated than ever before; its leaders are faced with crippling sanctions, and as long as they shirk their responsibilities, this pressure will not relent.

Let there be no doubt: America is determined to prevent Iran from getting a nuclear weapon, and I will take no options off the table to achieve that goal. (Applause.)

But a peaceful resolution of this issue is still possible, and far better, and if Iran changes course and meets its obligations, it can rejoin the community of nations.

The renewal of American leadership can be felt across the globe. Our oldest alliances in Europe and Asia are stronger than ever. Our ties to the Americas are deeper. Our ironclad commitment -- and I mean ironclad -- to Israel's security has meant the closest military cooperation between our two countries in history. (Applause.)

We've made it clear that America is a Pacific power, and a new beginning in Burma has lit a new hope. From the coalitions we've built to secure nuclear materials, to the missions we've led against hunger and disease; from the blows we've dealt to our enemies, to the enduring power of our moral example, America is back.

Anyone who tells you otherwise, anyone who tells you that America is in decline or that our influence has waned, doesn't know what they're talking about. (Applause.)

That's not the message we get from leaders around the world who are eager to work with us. That's not how people feel from Tokyo to Berlin, from Cape Town to Rio, where opinions of America are higher than they've been in



れているのです。この流れを変えることはできません。アメリカは今も国際問題を解決できる唯一の大国（the one indispensable nation）なのです—私が大統領である限り、そのようにあり続けるつもりです（拍手）。

このような理由で、私は、アメリカ軍首脳と協力し、新たな防衛戦略を提案しました。予算を5億ドル近く節約しつつ、世界最高の軍隊を確実に維持するための提案です。また、相手の機先を制するため、私は議会に対し、高まりつつあるサイバー攻撃の脅威からわが国を守るための法案を提出しました（拍手）。

私たちの自由が保証されているのは、何よりも兵士たちのおかげです（拍手）。彼らが帰還すれば、彼らがしてくれたのと同じように、私たちが彼らに尽くさねばなりません。それには、介護と給付金も含みます—大統領になって以来毎年、復員軍人援護局の予算を増やしてきたのは、そのためです（拍手）。退役軍人の方たちにも、国の再建の仕事に就いてもらいたいのです。

超党派の努力によって、退役軍人を雇用する企業に対する新たな優遇税制を定めました。ミシェル（大統領夫人）とジル・バイデンさん（副大統領夫人）は、13万5千人分の退役軍人とその家族の雇用確保のために働いてくれました。そして今宵、警官や消防士として退役軍人を活用することを提案します。兵士たちと同じように、アメリカは強くなるのです（拍手）。

初心に返ってみましょう。国家に奉仕すべき私たち議員は、軍隊の行いに教えられます。同じ制服を着れば黒人も白人も、アジア系もラテン系も、ネイティブアメリカンも、保守派もリベラルも、富める人も貧しい人も、同性愛者も非同性愛者も差別せず気を遣います。そうしないと作戦は失敗するからです。戦いになれば、部隊と運命をともにします。議員の皆さん、誰も遅れることなく、ともに国家に尽くしましょう。

私の最も誇らしい宝物に、ビンラーディン捕獲作戦の際にシール（海軍特殊部隊）が持っていた国旗があります。そこには、彼らの名前が書いてあります。彼らの中には、民主党員も共和党員もいるでしょう。しかし、問題になりませんでした。ちょうどあの日、状況分析室にいた私がゲーツ氏—ブッシュ政権の国防長

years. Yes, the world is changing. No, we can't control every event. But America remains the one indispensable nation in world affairs — and as long as I'm President, I intend to keep it that way. (Applause.)

That's why, working with our military leaders, I've proposed a new defense strategy that ensures we maintain the finest military in the world, while saving nearly half a trillion dollars in our budget. To stay one step ahead of our adversaries, I've already sent this Congress legislation that will secure our country from the growing dangers of cyber-threats. (Applause.)

Above all, our freedom endures because of the men and women in uniform who defend it. (Applause.) As they come home, we must serve them as well as they've served us. That includes giving them the care and the benefits they have earned — which is why we've increased annual VA spending every year I've been President. (Applause.) And it means enlisting our veterans in the work of rebuilding our nation.

With the bipartisan support of this Congress, we're providing new tax credits to companies that hire vets. Michelle and Jill Biden have worked with American businesses to secure a pledge of 135,000 jobs for veterans and their families. And tonight, I'm proposing a Veterans Jobs Corps that will help our communities hire veterans as cops and firefighters, so that America is as strong as those who defend her. (Applause.)

Which brings me back to where I began. Those of us who've been sent here to serve can learn a thing or two from the service of our troops. When you put on that uniform, it doesn't matter if you're black or white; Asian, Latino, Native American; conservative, liberal; rich, poor; gay, straight. When you're marching into battle, you look out for the person next to you, or the mission fails. When you're in the thick of the fight, you rise or fall as one unit, serving one nation, leaving no one behind.

One of my proudest possessions is the flag that the SEAL Team took with them on the mission to get bin Laden. On it are each of their names. Some may be Democrats. Some may be Republicans. But that doesn't matter. Just like it didn't matter that day in the Situation Room, when I sat next to Bob Gates -- a man who was

官だった男性—やクリントン氏—私の対立候補だった女性—の隣に座っていても問題がなかったように。

あの日重要だったのは、作戦です。政治のことや自分自身のことを考える人はいませんでした。攻撃に参加した若者の一人が、後に語ってくれました。「自分は称賛に値するものではない。ただ成功しただけだ。一人ひとりが自分の仕事をしただけだ。」と—制御不能のヘリコプターを着陸させたパイロット、屋敷への侵入を助けた通訳者、女性や子どもたちを戦闘から守った兵士、階段を駆け登った特殊部隊—それ以上に重要だったことは、部隊のメンバーが互いに信頼し合っていたことです—後ろにいる仲間が信頼できなければ、危険な暗闇の中で階段を駆け登ることなどできないからです。

そうです、それがアメリカです。私はあの国旗を眺めるたび、私たちの運命は 50 個の星と 13 本のストライプのように縫い合わされているように感じます。この国をひとりで作り上げる者はいません。私たちが協力し合うから、私たちが一つのチームだから素晴らしいのです。お互いに支え合っているからこそ、この国は素晴らしいのです。このことをしっかりと信じれば、この苦難の時代でも解決しない問題はありません。解決できないことはありません。私たちが共通の目的と決意を持っている限り、旅は前進します。未来は希望に溢れ、私たち合衆国は常に強いのです。

ご静聴ありがとうございます。皆さまに神のご加護を。アメリカ合衆国に神のご加護がありますように（拍手）。

終了 東部標準時、午後 10:16

George Bush's defense secretary -- and Hillary Clinton -- a woman who ran against me for president.

All that mattered that day was the mission. No one thought about politics. No one thought about themselves. One of the young men involved in the raid later told me that he didn't deserve credit for the mission. It only succeeded, he said, because every single member of that unit did their job -- the pilot who landed the helicopter that spun out of control; the translator who kept others from entering the compound; the troops who separated the women and children from the fight; the SEALs who charged up the stairs. More than that, the mission only succeeded because every member of that unit trusted each other -- because you can't charge up those stairs, into darkness and danger, unless you know that there's somebody behind you, watching your back.

So it is with America. Each time I look at that flag, I'm reminded that our destiny is stitched together like those 50 stars and those 13 stripes. No one built this country on their own. This nation is great because we built it together. This nation is great because we worked as a team. This nation is great because we get each other's backs. And if we hold fast to that truth, in this moment of trial, there is no challenge too great; no mission too hard. As long as we are joined in common purpose, as long as we maintain our common resolve, our journey moves forward, and our future is hopeful, and the state of our Union will always be strong.

Thank you, God bless you, and God bless the United States of America. (Applause.)

END 10:16 P.M. EST

# オバマ大統領 2013 年一般教書演説 全文の日英対訳

※文中、下線はインフラに言及した箇所を示す

<p>日本語訳</p>	<p>原 文</p> <p><i>出典：The White House Office of the Press Secretary</i> <i>February 12, 2013</i></p>
<p>一般教書演説での大統領の発言録</p> <p>アメリカ合衆国議会議事堂 ワシントン D.C</p> <p>東部標準時、9:15</p> <p>大統領：議長、副大統領、議会の皆さん、そして市民の皆さん。</p> <p>51 年前ケネディ元大統領は、この議場で次のような演説をしました。「憲法は、私たち（大統領と議会）がライバルではなく、パートナーになることを期待している。」（拍手）「わが国の現状を報告し改善することは、大統領の任務であり、私たち全員の任務である。」</p> <p>今宵私は、アメリカ国民の勇気と決断に感謝し、多くの成果を報告したいと思います。あの痛ましい戦争（イラク戦争）の開戦から十年が経ち、勇敢な男性兵士、女性兵士たちが帰国しました（拍手）。ここ数年深刻な不況が続いていますが、新規雇用が 600 万人以上も創出されました。私たちは、最近 5 年間で最も多くの米国車を購入し、外国産の原油の輸入は、最近 20 年間で最低になりました（拍手）。国内の住宅市場は回復し、株式市場は反発しています。そして消費者、患者、住宅所有者は、これまで以上に強い保護が受けられるようになっています（拍手）。</p> <p>そうです、私たちは協力して金融危機のガレキを片付けたのです。今や、私たちは自信を持っていえます。合衆国は強くなったのです。（拍手）</p> <p>しかしながら、重労働に就いて献身的に働いているにも関わらず、未だ報われない数百万人のアメリカ人がいることを、私たちは知っています。雇用は増加していますが、フルタイムの仕事に就くことができない</p>	<p>Remarks by the President in the State of the Union Address</p> <p>U.S. Capitol Washington, D.C.</p> <p>9:15 P.M. EST</p> <p>THE PRESIDENT: Mr. Speaker, Mr. Vice President, members of Congress, fellow citizens:</p> <p>Fifty-one years ago, John F. Kennedy declared to this chamber that “the Constitution makes us not rivals for power but partners for progress.” (Applause.) “It is my task,” he said, “to report the State of the Union -- to improve it is the task of us all.”</p> <p>Tonight, thanks to the grit and determination of the American people, there is much progress to report. After a decade of grinding war, our brave men and women in uniform are coming home. (Applause.) After years of grueling recession, our businesses have created over six million new jobs. We buy more American cars than we have in five years, and less foreign oil than we have in 20. (Applause.) Our housing market is healing, our stock market is rebounding, and consumers, patients, and homeowners enjoy stronger protections than ever before. (Applause.)</p> <p>So, together, we have cleared away the rubble of crisis, and we can say with renewed confidence that the State of our Union is stronger. (Applause.)</p> <p>But we gather here knowing that there are millions of Americans whose hard work and dedication have not yet been rewarded. Our economy is adding jobs -- but too many people still can't find full-time employment.</p>

人がたくさんいます。企業収益は、最高記録を更新しました。しかし、10 年以上にわたって賃金や所得はほとんど増加しませんでした。

この問題は、私たちの世代が解決すべき仕事です。アメリカの経済成長の真のエンジンを再点火させましょう。豊かな中間層を増やすのです（拍手）。

これは、建国の精神を取り戻すという私たちの終わりのなき務めなのです。一生懸命働き責任を果たせば報われる社会にしてゆかねばなりません。その人の出身や外見、性的指向によって差別されてはならないのです。

私たちの終わりのなき務めは、もう一つあります。政府が少数のために働くのではなく、多数のために働くよう仕向けることです。経済的自由の促進や個人の自主性を尊重するとともに、この偉大な国じゅうの子どもたちに対し機会の扉を開くのです（拍手）。

国民の皆さん、あらゆる問題の解決を政府に求めないでください。この議会にいる私たちが、あらゆる問題について合意できると思わないでください。しかし、政治家に対して、党よりも国家の利益を優先することを要求してもかまいません（拍手）。合意できることを話し合い、一つずつ解決していきましょう。私たちが一つになれば、アメリカは前進できるのです。責任を持って、残りの問題の解決に取り組みしましょう。

私たちは、まず、予算に関するいくつかの基本的な意思決定を行う必要があります。その決断は、今後の景気回復の勢いを大きく左右するでしょう。

最近数年間を通じて、与野党両党は 2.5 兆ドルの財政赤字削減に取り組んできました。財政赤字の削減は、歳出削減のみならず、最も裕福な 1 パーセントのアメリカ人に対する税率を上げることにより達成しました。結果として、エコノミストが金融市場安定化のため必要と考えている 4 兆ドルの財政赤字削減目標のうち、その半分以上を達成したことになります。

ここで一気にやりましょう。では、どうするか。

Corporate profits have skyrocketed to all-time highs -- but for more than a decade, wages and incomes have barely budged.

It is our generation's task, then, to reignite the true engine of America's economic growth -- a rising, thriving middle class. (Applause.)

It is our unfinished task to restore the basic bargain that built this country -- the idea that if you work hard and meet your responsibilities, you can get ahead, no matter where you come from, no matter what you look like, or who you love.

It is our unfinished task to make sure that this government works on behalf of the many, and not just the few; that it encourages free enterprise, rewards individual initiative, and opens the doors of opportunity to every child across this great nation. (Applause.)

The American people don't expect government to solve every problem. They don't expect those of us in this chamber to agree on every issue. But they do expect us to put the nation's interests before party. (Applause.) They do expect us to forge reasonable compromise where we can. For they know that America moves forward only when we do so together, and that the responsibility of improving this union remains the task of us all.

Our work must begin by making some basic decisions about our budget -- decisions that will have a huge impact on the strength of our recovery.

Over the last few years, both parties have worked together to reduce the deficit by more than \$2.5 trillion -- mostly through spending cuts, but also by raising tax rates on the wealthiest 1 percent of Americans. As a result, we are more than halfway towards the goal of \$4 trillion in deficit reduction that economists say we need to stabilize our finances.

Now we need to finish the job. And the question is, how?

2011 年、連邦議会は、財政赤字削減目標の達成計画について与野党が合意できなかった場合、今年から 1 兆ドル分の予算を自動的に削減する法律を可決しました。突然で一方的な、しかも過酷な予算削減は、米国の軍事態勢を危険にさらします。また教育、エネルギー、医学研究のような重要分野を荒廃させます。このような法律は景気回復を遅らせ、数百、数千もの雇用喪失という犠牲が伴います。ワシントンにいる民主党員や共和党員、ビジネスリーダー、エコノミストたちは、この措置を“没収（＝強制歳出削減措置）”と呼んでいます。この考え方は、間違っています。

今、議会の中では、教育や職業訓練、高齢者等医療保険、社会保障給付をさらに削減することによって、防衛費の削減を防止する提案を検討している人たちがいます。この考え方は、もっと間違っています（拍手）。

そうです。長期債務の最大の原因は、人口の高齢化による医療費高騰です。私たちを含め高齢者等医療保険などに深い関心を持っている人たちは、一定の改革を受け入れる必要があります。今のままでは、私たちの退職年金によるクラウドディング・アウト効果によって、子どもたちが使うはずの投資資金を圧迫し、将来の世代が安心して退職できなくなるかもしれません。

しかし、私たちは、財政赤字削減の負担を高齢者や勤労者世帯に背負わせることはしません。最も裕福な人たちに背負わせるまで、そうしません（拍手）。私たちは中間層を成長させたいのです。予算を、健康保険や学費に苦勞している家族を支援している大学の支援に振り向けるのです。多くの教師や警官、消防士の解雇を余儀なくされている自治体の支援に振り向けるのです。多くのアメリカ国民は、民主党、共和党、無所属の違いに関わらず、景気対策のための予算は削減できないことを理解しています。幅広い分野の経済成長を促すには、公平で歳出、歳入のバランスを考えた赤字削減策が必要であることも理解しています。今夜、私が行う提案は、まさにそれです。

高齢者等医療保険に関して、私は、超党派のシンプソン・ボウルズ委員会が提案した、10 年間で同額の健康保険コスト削減を達成する改革を法案化する覚悟が

In 2011, Congress passed a law saying that if both parties couldn't agree on a plan to reach our deficit goal, about a trillion dollars' worth of budget cuts would automatically go into effect this year. These sudden, harsh, arbitrary cuts would jeopardize our military readiness. They'd devastate priorities like education, and energy, and medical research. They would certainly slow our recovery, and cost us hundreds of thousands of jobs. That's why Democrats, Republicans, business leaders, and economists have already said that these cuts, known here in Washington as the sequester, are a really bad idea.

Now, some in Congress have proposed preventing only the defense cuts by making even bigger cuts to things like education and job training, Medicare and Social Security benefits. That idea is even worse. (Applause.)

Yes, the biggest driver of our long-term debt is the rising cost of health care for an aging population. And those of us who care deeply about programs like Medicare must embrace the need for modest reforms -- otherwise, our retirement programs will crowd out the investments we need for our children, and jeopardize the promise of a secure retirement for future generations.

But we can't ask senior citizens and working families to shoulder the entire burden of deficit reduction while asking nothing more from the wealthiest and the most powerful. (Applause.) We won't grow the middle class simply by shifting the cost of health care or college onto families that are already struggling, or by forcing communities to lay off more teachers and more cops and more firefighters. Most Americans -- Democrats, Republicans, and independents -- understand that we can't just cut our way to prosperity. They know that broad-based economic growth requires a balanced approach to deficit reduction, with spending cuts and revenue, and with everybody doing their fair share. And that's the approach I offer tonight.

On Medicare, I'm prepared to enact reforms that will achieve the same amount of health care savings by the beginning of the next decade as the reforms proposed by

できています（拍手）。

すでに医療保険制度改革法は、医療費の増加を抑制しています（拍手）。そして、私の提案は、改革をさらに進めるものです。まず、処方薬の会社に対する公的補助金を削減し、裕福な高齢者に対する負担増をお願いします（拍手）。また、コスト削減のため、高齢者等医療保険に係る政府の医療費の支払方法を変更します。医療費の請求金額は、どれだけ多くの検査を実施したか、どれだけの日数入院したかで決められるべきではありません。高齢者が受けた医療サービスの品質によって決まるべきだからです（拍手）。そして私は、退職者の安心を損なわない限りにおいて、与野党によるさらなる改革の提案を歓迎します。政府は、守り続けることのできない約束をしてはなりません。また、政府は、一度結んだ約束を、守り通さなければならぬのです（拍手）。

赤字削減目標の残りの部分に対処するため、与野党の指導者は、今ある提案を検討すべきです。税の抜け穴を塞ぎ、裕福で地位のある人たちのための優遇税制を廃止すれば、数千億ドル節約できます。結局のところ、私たちは、特定の人たちのための優遇税制を守るために、教育や高齢者等医療保険に深い傷を負わせようとしていませんか。それはフェアでしょうか。財政赤字削減の緊急措置として、なぜ社会保障費を削減し、なぜ税の抜け穴を塞がないのでしょうか。それで経済成長がうまくいくのでしょうか（拍手）。

皆さん、超党派で包括的な税制改革を行う最高のチャンスです。雇用創出を促進し、財政赤字を削減させましょう（拍手）。私たちは、成し遂げることができます。アメリカ国民は、中小企業が申告書に記入する時間を節約でき、事業拡大や雇用に役立つような税制を求めています。現在の税制は、優秀な会計士を抱えた億万長者に対して機能しておらず、彼らの勤勉な秘書よりも税金が少なくなっています。企業が、雇用を海外へ流出させることを抑制する税制、ここアメリカ合衆国に雇用をつくろうとしているビジネスや製造業の税率を少なくするような税制が必要なのです。それは、税制改革をすれば可能になります。それは、私たちが

the bipartisan Simpson-Bowles commission. (Applause.)

Already, the Affordable Care Act is helping to slow the growth of health care costs. (Applause.) And the reforms I'm proposing go even further. We'll reduce taxpayer subsidies to prescription drug companies and ask more from the wealthiest seniors. (Applause.) We'll bring down costs by changing the way our government pays for Medicare, because our medical bills shouldn't be based on the number of tests ordered or days spent in the hospital; they should be based on the quality of care that our seniors receive. (Applause.) And I am open to additional reforms from both parties, so long as they don't violate the guarantee of a secure retirement. Our government shouldn't make promises we cannot keep -- but we must keep the promises we've already made. (Applause.)

To hit the rest of our deficit reduction target, we should do what leaders in both parties have already suggested, and save hundreds of billions of dollars by getting rid of tax loopholes and deductions for the well-off and the well-connected. After all, why would we choose to make deeper cuts to education and Medicare just to protect special interest tax breaks? How is that fair? Why is it that deficit reduction is a big emergency justifying making cuts in Social Security benefits but not closing some loopholes? How does that promote growth? (Applause.)

Now is our best chance for bipartisan, comprehensive tax reform that encourages job creation and helps bring down the deficit. (Applause.) We can get this done. The American people deserve a tax code that helps small businesses spend less time filling out complicated forms, and more time expanding and hiring -- a tax code that ensures billionaires with high-powered accountants can't work the system and pay a lower rate than their hardworking secretaries; a tax code that lowers incentives to move jobs overseas, and lowers tax rates for businesses and manufacturers that are creating jobs right here in the United States of America. That's what tax reform can deliver. That's what we can do together.

協力すればできることなのです（拍手）。

私は、税制改革と年金受給権改革が簡単でないことを理解しています。両党の政治家にとっても困難なことでしょう。誰もが、100%満足できる結果を得ることはできないでしょう。しかし、改革しなければ雇用を失い、経済が悪化し、勤勉な数百万人のアメリカ人に苦難が襲うことになります。ですから、党利党略を脇に置いて無謀な予算削減を防止し、賢い予算節減と将来に向けた投資を行う予算を成立させましょう。消費者や投資家を脅かすような瀬戸際戦術を使わずに進めましょう（拍手）。世界で最も偉大な国家が、次々と危機を生み出して右往左往し、立場を見失ってはなりません（拍手）絶対に見失ってはなりません。

今ここで合意しましょう。国民のための政治を貫きましょう。きちんと借金を支払い、アメリカ合衆国の信頼と信用を守り続けるのです（拍手）。アメリカ国民は長い間、経済危機を立て直すことに熱心に取り組んできました。その傍らで、選ばれた閣僚が別の危機を生み出すのを見せられてきたのです（拍手）。

財政赤字の削減計画は、私たちの多くが議案の一つとすることに同意しています。しかし、はっきり言って、財政赤字削減だけでは景気対策になりません（拍手）。良質な中間層の雇用を創出する経済成長こそが、私たちの努力を導く羅針盤です（拍手）。毎日、私たちは三つのことを自問自答するべきです。より多くの仕事を国内に引き寄せるには、どうすればよいか。仕事を得るためのスキルを習得させるには、どうすればよいか。そして、勤勉に働くことがまともな生活につながるという確信を得るにはどうするべきか。

一年半前、私は、米国雇用法を提案しました。経済学者が、100 万人以上の新規雇用を創出するだろうと言った法案です。その議案の一部を通過させた議会に対し、私は感謝したいと思います。私は、議会に対し、残りの議案を成立させることを勧めます（拍手）。さらに今夜、私は追加の提案を公表します。損失が全くなく、両党がちょうど 18 ヶ月前に合意した予算の枠組みと矛盾しない提案です。繰り返して言います。私の新たな提案は、一銭たりとも財政赤字を増やしません。

(Applause.)

I realize that tax reform and entitlement reform will not be easy. The politics will be hard for both sides. None of us will get 100 percent of what we want. But the alternative will cost us jobs, hurt our economy, visit hardship on millions of hardworking Americans. So let's set party interests aside and work to pass a budget that replaces reckless cuts with smart savings and wise investments in our future. And let's do it without the brinksmanship that stresses consumers and scares off investors. (Applause.) The greatest nation on Earth cannot keep conducting its business by drifting from one manufactured crisis to the next. (Applause.) We can't do it.

Let's agree right here, right now to keep the people's government open, and pay our bills on time, and always uphold the full faith and credit of the United States of America. (Applause.) The American people have worked too hard, for too long, rebuilding from one crisis to see their elected officials cause another. (Applause.)

Now, most of us agree that a plan to reduce the deficit must be part of our agenda. But let's be clear, deficit reduction alone is not an economic plan. (Applause.) A growing economy that creates good, middle-class jobs -- that must be the North Star that guides our efforts. (Applause.) Every day, we should ask ourselves three questions as a nation: How do we attract more jobs to our shores? How do we equip our people with the skills they need to get those jobs? And how do we make sure that hard work leads to a decent living?

A year and a half ago, I put forward an American Jobs Act that independent economists said would create more than 1 million new jobs. And I thank the last Congress for passing some of that agenda. I urge this Congress to pass the rest. (Applause.) But tonight, I'll lay out additional proposals that are fully paid for and fully consistent with the budget framework both parties agreed to just 18 months ago. Let me repeat -- nothing I'm proposing tonight should increase our deficit by a single dime. It is

大きな政府が必要なのではなく、幅広い分野の成長のため優先順位判断し投資できる賢い政府が必要なのです（拍手）。それこそ、私たちが求めている政府です。

私たちの最優先事項は、アメリカ国内に新規の雇用と製造業を誘致することです。10年以上の間、雇用の流出が続いていましたが、最近3年間では、国内製造業の雇用が約50万人増加しました。キャタピラー社は、日本から仕事を戻しました。フォード社は、メキシコから帰ってきました。そして今年、アップル社は、再びアメリカでMacを作り始めます（拍手）。

この状況を加速化させるため、私たちが今、できることがあります。昨年、私たちは、オハイオ州ヤングスタウンに革新的製造技術研究所を設立しました。かつて閉鎖されていた倉庫は、今、新たな労働者たちが働く最先端の研究所となり、あらゆる物の生産に革命をもたらす可能性のある3Dプリンターの技術を学んでいます。同じことが他の町でもできないはずはありません。

今宵私は、新たに3箇所の（3Dプリンターの）ハブ工場を設立することを発表します。国防省とエネルギー省と連携して、グローバル化に残された地域を世界のハイテク製造拠点に変えるのです。私は、このようなハブ工場を15箇所づくり、ネットワーク化させることを議会に提案します。次の産業革命が、ここアメリカで起きることを約束するのです。私たちには、それができるのです（拍手）。

今、最高の製品を作りたいと思うならば、私たちは最高のアイデアに投資する必要があります。私たちはヒトゲノム計画に多額の投資を行いました。今では、1ドルあたり140ドルの配当を得ています。現在、科学者たちは、アルツハイマー病の原因を解明するため、人間の脳のゲノムを解析しています。また、損傷した臓器を再生する薬や、電池を10倍以上強力にする新素材を開発しています。このような雇用創出、科学とイノベーションへの投資をぶち壊している暇はありません。今は、研究開発の勢いが、宇宙開発競争の時代以来最も盛んな時代なのです。私たちは、これらの投資を推進する必要があります（拍手）。

not a bigger government we need, but a smarter government that sets priorities and invests in broad-based growth. (Applause.) That's what we should be looking for.

Our first priority is making America a magnet for new jobs and manufacturing. After shedding jobs for more than 10 years, our manufacturers have added about 500,000 jobs over the past three. Caterpillar is bringing jobs back from Japan. Ford is bringing jobs back from Mexico. And this year, Apple will start making Macs in America again. (Applause.)

There are things we can do, right now, to accelerate this trend. Last year, we created our first manufacturing innovation institute in Youngstown, Ohio. A once-shuttered warehouse is now a state-of-the-art lab where new workers are mastering the 3D printing that has the potential to revolutionize the way we make almost everything. There's no reason this can't happen in other towns.

So tonight, I'm announcing the launch of three more of these manufacturing hubs, where businesses will partner with the Department of Defense and Energy to turn regions left behind by globalization into global centers of high-tech jobs. And I ask this Congress to help create a network of 15 of these hubs and guarantee that the next revolution in manufacturing is made right here in America. We can get that done. (Applause.)

Now, if we want to make the best products, we also have to invest in the best ideas. Every dollar we invested to map the human genome returned \$140 to our economy -- every dollar. Today, our scientists are mapping the human brain to unlock the answers to Alzheimer's. They're developing drugs to regenerate damaged organs; devising new material to make batteries 10 times more powerful. Now is not the time to gut these job-creating investments in science and innovation. Now is the time to reach a level of research and development not seen since the height of the Space Race. We need to make those investments. (Applause.)



今日、アメリカのエネルギー開発以上に有望な投資分野は見当たりません。私がこのテーマに触れてから数年経ちましたが、ついに、自分たちの将来のエネルギーを管理できる態勢を整えました。国産の石油の生産量は、15年前より多くなっています（拍手）。私たちの車は、1ガロンのガソリンで2倍の距離を走らなくなり、風力や太陽光などの再生可能エネルギーの開発が進み、数万人の良質な雇用機会が生まれています。また、かつてない量の天然ガスが生産され、その影響により、ほぼ全国民の光熱費が安くなっています。しかも、最近4年間で、地球を脅かしている二酸化炭素の排出量は減少しているのです。

しかし、子どもたちと私たちの未来のため、気候変動の問題とさらに戦う必要があります（拍手）。一つの事象がトレンドを決めるわけではありませんが、2012年は、最近15年間で最も気温の高い年でした。熱波、干ばつ、山火事、洪水、すべての自然災害の頻度と強度が増しています。巨大ハリケーン・サンディ、ここ数十年で最も深刻な干ばつ、いくつかの州で発生した最悪の山火事などを偶然の一致と信じることもできます。しかし、私たちは、圧倒的な科学的知見を信じることもできます。それは、手遅れになる前に行動することです（拍手）。

さて、良いニュースというのは、力強い経済成長を続けながら、環境問題を解決できたときのことをいいます。私は、議会に対して、数年前にジョン・マケイン（上院議員）とジョー・リーバーマン（上院議員）が共同提案したような超党派の市場メカニズムによる気候変動対策について、一緒に検討したいと考えています。しかし、議会が行動しないならば、将来の世代のために私が行動します（拍手）。私は閣僚に指示し、現在および将来における排出量の削減、気候変動による災害に対する市町村の準備、より持続可能なエネルギー資源への移行の加速化を達成するための包括的な法案を準備させるつもりです。

4年前、クリーンエネルギー市場とその雇用は他国に支配されていました。私たちは、この状況を変えるための行動を開始しました。昨年、風力エネルギーは、アメリカ国内のすべての新規発電容量のほぼ半分を占

Today, no area holds more promise than our investments in American energy. After years of talking about it, we're finally poised to control our own energy future. We produce more oil at home than we have in 15 years. (Applause.) We have doubled the distance our cars will go on a gallon of gas, and the amount of renewable energy we generate from sources like wind and solar -- with tens of thousands of good American jobs to show for it. We produce more natural gas than ever before -- and nearly everyone's energy bill is lower because of it. And over the last four years, our emissions of the dangerous carbon pollution that threatens our planet have actually fallen.

But for the sake of our children and our future, we must do more to combat climate change. (Applause.) Now, it's true that no single event makes a trend. But the fact is the 12 hottest years on record have all come in the last 15. Heat waves, droughts, wildfires, floods -- all are now more frequent and more intense. We can choose to believe that Superstorm Sandy, and the most severe drought in decades, and the worst wildfires some states have ever seen were all just a freak coincidence. Or we can choose to believe in the overwhelming judgment of science -- and act before it's too late. (Applause.)

Now, the good news is we can make meaningful progress on this issue while driving strong economic growth. I urge this Congress to get together, pursue a bipartisan, market-based solution to climate change, like the one John McCain and Joe Lieberman worked on together a few years ago. But if Congress won't act soon to protect future generations, I will. (Applause.) I will direct my Cabinet to come up with executive actions we can take, now and in the future, to reduce pollution, prepare our communities for the consequences of climate change, and speed the transition to more sustainable sources of energy.

Four years ago, other countries dominated the clean energy market and the jobs that came with it. And we've begun to change that. Last year, wind energy added nearly half of all new power capacity in America. So let's

めました。もっと増やすのです。太陽エネルギーのコストは年々下がっていますが、さらにコストダウンするのです。中国のような国々がクリーンエネルギーの競争に疲れるまで、私たちはやり続けるのです。

ここしばらくの間は、天然ガス・ブームがクリーンな電力と高いエネルギー自給率を支えるでしょう。私たちは、これを支援する必要があります。そのために、私の政権は官僚主義を打ち破り、新しい石油・ガスの開発許可をスピードアップしています（拍手）。これは、エネルギー全活用（all-of-the-above）計画の一部にすぎません。今後、天然ガスがよりクリーンに燃焼し、大気や水の汚染を防止するための研究開発を推進するための法案について、議会と協議したいと考えています。

実際、私たちが新たに発見したエネルギー資源の多くは、市民や行政が所有もしくは共有している土地や水域から掘り出されます。ですから、私は、石油や天然ガスによる収益の一部をエネルギー安全保障基金に組み入れ、車やトラックが石油依存から永久に脱するための研究開発を推進することを提案します。企業経営者や退役軍幹部による無党派組織がうまく機能しなければ、私たちが進めるつもりです。彼らのアドバイスをよく聞き、私たちの家庭や企業が長い間我慢してきた高いガソリン価格の痛みを取り除きましょう。

ここで、アメリカの新しい目標を発表します。今後20年間で、国内の家庭や企業のエネルギー消費量を半減させます（拍手）。そのために私たちは州政府と連携します。省エネ建物の建設による雇用増と光熱費の削減に関して最も良いアイデアを出した州に対して、連邦政府は、その事業実施のための費用を支援します。

アメリカのエネルギー部門は、インフラの老朽化問題の一角を占めています。世界中の経営者が、荒廃した道路や橋ばかりの国よりも、高速鉄道や高速通信網、高い技術を持つ学校、自己回復能力を持つスマートグリッドを持つ国を選び、その国民を雇いたいのです。ノースカロライナ州に数百人の新規雇用をもたらしたドイツのシーメンス社のCEOは、「アメリカがインフラを更新すれば、もっと多くの雇用を持ってくることができます。」と言いました。世界の多くの企業が、同

generate even more. Solar energy gets cheaper by the year -- let's drive down costs even further. As long as countries like China keep going all in on clean energy, so must we.

Now, in the meantime, the natural gas boom has led to cleaner power and greater energy independence. We need to encourage that. And that's why my administration will keep cutting red tape and speeding up new oil and gas permits. (Applause.) That's got to be part of an all-of-the-above plan. But I also want to work with this Congress to encourage the research and technology that helps natural gas burn even cleaner and protects our air and our water.

In fact, much of our new-found energy is drawn from lands and waters that we, the public, own together. So tonight, I propose we use some of our oil and gas revenues to fund an Energy Security Trust that will drive new research and technology to shift our cars and trucks off oil for good. If a nonpartisan coalition of CEOs and retired generals and admirals can get behind this idea, then so can we. Let's take their advice and free our families and businesses from the painful spikes in gas prices we've put up with for far too long.

I'm also issuing a new goal for America: Let's cut in half the energy wasted by our homes and businesses over the next 20 years. (Applause.) We'll work with the states to do it. Those states with the best ideas to create jobs and lower energy bills by constructing more efficient buildings will receive federal support to help make that happen.

America's energy sector is just one part of an aging infrastructure badly in need of repair. Ask any CEO where they'd rather locate and hire -- a country with deteriorating roads and bridges, or one with high-speed rail and Internet; high-tech schools, self-healing power grids. The CEO of Siemens America -- a company that brought hundreds of new jobs to North Carolina -- said that if we upgrade our infrastructure, they'll bring even more jobs. And that's the attitude of a lot of companies all around the

じような意見を持っています。皆さんも、ご自分の選挙区に雇用を生むプロジェクトが欲しいですね。私には、全選挙区に（工場の）竣工式が見えます（笑い）。

だからこそ、私は、"Fix-It-First"プログラムを提案し、全国に約 7 万橋近くある老朽化梁橋の修繕に早急に取り組むのです（拍手）。納税者がすべての負担を背負わなくても済むように、民間資金を導入するためのアメリカ再建パートナーシップを提案しています。これにより、国内のビジネスが必要とする施設、例えば物流のための近代的な港湾、風水害に耐えられるパイプライン、子どもたちにふさわしい近代的な学校へとリニューアルを進めるのです（拍手）。ビジネスを行うには、アメリカが世界で最も良い国であることを証明しましょう。今すぐ行動開始しましょう。私たちは、必ずやり遂げることができます。

また、インフラ再構築の一環として、住宅部門についても関心を持つ必要があります。良いニュースがあります。住宅市場は、2007 年の（サブプライム・ローン）危機からついに回復しました。住宅価格は、過去 6 年間で最も速いペースで上昇しています。住宅需要は 5 割近く増加しており、住宅建設が再び増加しています。

住宅ローン金利は 50 年ぶりの低水準ですが、住宅を買いきたい多くの家族が、信用があってもローンを拒否されています。返済を欠かさなくても、多くの家族がローンの借り換えを拒否されています。それでは、景気全体の足かせとなります。改善する必要があります。

今現在、議会に法案が提出されています。国内の住宅オーナーは誰でも、本日の金利でローンの借り換えを行い、年間 3,000 ドル節約する機会を得ることができる法案です。民主・共和両党は、以前この法案を支持していましたが、何を待っているのですか。早く採決して、法案を私に送付してください（拍手）。なぜ、私たちは反対なのですか（拍手）。人々のローンの借り換え支援が、党派的な問題なのでしょうか。まさに今、責任ある若い家族が、初めての住宅を買えないで困っているのです。何が足かせなのですか。規制を見直し、私たちの経済を成長させましょう。

製造業、エネルギー、インフラ、住宅におけるこう

world. And I know you want these job-creating projects in your district. I've seen all those ribbon-cuttings. (Laughter.)

So tonight, I propose a "Fix-It-First" program to put people to work as soon as possible on our most urgent repairs, like the nearly 70,000 structurally deficient bridges across the country. (Applause.) And to make sure taxpayers don't shoulder the whole burden, I'm also proposing a Partnership to Rebuild America that attracts private capital to upgrade what our businesses need most: modern ports to move our goods, modern pipelines to withstand a storm, modern schools worthy of our children. (Applause.) Let's prove that there's no better place to do business than here in the United States of America, and let's start right away. We can get this done.

And part of our rebuilding effort must also involve our housing sector. The good news is our housing market is finally healing from the collapse of 2007. Home prices are rising at the fastest pace in six years. Home purchases are up nearly 50 percent, and construction is expanding again.

But even with mortgage rates near a 50-year low, too many families with solid credit who want to buy a home are being rejected. Too many families who never missed a payment and want to refinance are being told no. That's holding our entire economy back. We need to fix it.

Right now, there's a bill in this Congress that would give every responsible homeowner in America the chance to save \$3,000 a year by refinancing at today's rates. Democrats and Republicans have supported it before, so what are we waiting for? Take a vote, and send me that bill. (Applause.) Why would we be against that? (Applause.) Why would that be a partisan issue, helping folks refinance? Right now, overlapping regulations keep responsible young families from buying their first home. What's holding us back? Let's streamline the process, and help our economy grow.

These initiatives in manufacturing, energy, infrastructure,

した取り組みは、起業家や中小企業のオーナーが新たな雇用を創出し、成長させることに役立ちます。しかしながら、国民が必要とされる技能を身につけたり研修を受けない限り、無理な話なのです（拍手）。

（国民の教育は）できるだけ早い年齢で開始する必要があります。早期に学習を開始し繰り返し学んだことは、その子どもの将来に役立ちます。しかし現在、高いレベルのプレスクールで学べるのは、4歳児の10人に3人しかいないのです。ほとんどの中流階級は、私立幼稚園のために、週に数百ドル支払う余裕はありません。さらに、最も支援が必要な貧しい子どもたちにとって、プレスクールへのアクセスの欠如は、彼らの将来に陰を投げかけています。ですから、今夜私は、アメリカのすべての片親の子どもが高いレベルのプレスクールを利用できるよう州政府と協議することを提案します（拍手）。それは、私たちがやるべきことです。

高いレベルの幼児教育のために使ったお金は、将来、1ドルあたり7ドル以上のお金を節約します。つまり、卒業率が高まり、十代の妊娠が減少し、凶悪犯罪の減少につながるのです。ジョージア州やオクラホマ州など早期教育に力を入れてきた州では、読書好きの生徒が増えて数学の成績が上がりました。高校を卒業する生徒が増えて定職に就く人が増え、安定した家庭を築く人が増えました。私たちはこの事例に学びましょう。人生のスタートの時点で既にハンディを負っている子どもたちを無くしましょう。私たちの子どもたちに、チャンスを与えましょう（拍手）。

高校の卒業資格についても、良い仕事につながる確かな道になるよう改善していきましょう。現在ドイツなどでは、高校の教育に力を入れており、高卒者に対してわが国のコミュニティ・カレッジの技術系学位と同等の資格を与えています。ドイツの子どもたちは、高校の卒業時点で良い仕事に就く準備が整うのです。彼らは、その地域の仕事に適した訓練を受けたからです。現在ブルックリンには、公立学校がニューヨーク市立大学やIBMと協力して設立したP-Techがあります。ここの学生は、高校の卒業証書と同時にコンピュータや工学の準学士の資格を取ることができます。

housing -- all these things will help entrepreneurs and small business owners expand and create new jobs. But none of it will matter unless we also equip our citizens with the skills and training to fill those jobs. (Applause.)

And that has to start at the earliest possible age. Study after study shows that the sooner a child begins learning, the better he or she does down the road. But today, fewer than 3 in 10 four year-olds are enrolled in a high-quality preschool program. Most middle-class parents can't afford a few hundred bucks a week for a private preschool. And for poor kids who need help the most, this lack of access to preschool education can shadow them for the rest of their lives. So tonight, I propose working with states to make high-quality preschool available to every single child in America. (Applause.) That's something we should be able to do.

Every dollar we invest in high-quality early childhood education can save more than seven dollars later on -- by boosting graduation rates, reducing teen pregnancy, even reducing violent crime. In states that make it a priority to educate our youngest children, like Georgia or Oklahoma, studies show students grow up more likely to read and do math at grade level, graduate high school, hold a job, form more stable families of their own. We know this works. So let's do what works and make sure none of our children start the race of life already behind. Let's give our kids that chance. (Applause.)

Let's also make sure that a high school diploma puts our kids on a path to a good job. Right now, countries like Germany focus on graduating their high school students with the equivalent of a technical degree from one of our community colleges. So those German kids, they're ready for a job when they graduate high school. They've been trained for the jobs that are there. Now at schools like P-Tech in Brooklyn, a collaboration between New York Public Schools and City University of New York and IBM, students will graduate with a high school diploma and an associate's degree in computers or engineering.

私たちは、すべてのアメリカ人学生にこのような機会を与えていく必要があります（拍手）。

4年前、私たちは“Race to the Top”を始めました。私たちは、ほぼ全州政府の理解を得て、良いカリキュラムの開発や高い達成水準を競わせてきましたが、毎年の教育予算の約1%を使っただけです。今宵私は、アメリカの高校が、ハイテク経済を支えるためのより良い卒業生を送り出せるように再整備するための新しい挑戦を発表します。そして、私たちは、企業との間で新たなパートナーシップを構築できた学校に補助金を出し、科学技術、工学、数学に力点を置いた授業をつくります。これらのスキルは、その地域にある企業が今必要としているものであり、現在の雇用につながるのはもちろん、将来の雇用につながるのです。

さて、たとえ良い高校に入れても、ほとんどの若者はさらに進学したいと考えます。それは、自分が受けた教育如何によって、就職や中間層への道が左右されるという当たり前の理由によるものです。しかし今日、あまりにも多くの若者が、教育費の高騰や持続不可能なローンの債務によって高等教育を受けられないでいます。

税額控除、補助金、低金利融資など、私たちは、数百万人の学生や家族のため、数年間にわたり手頃な費用で大学に入れるようにしてきました。しかし納税者は、高額な高等教育コストを負担し続けることができません。大学は、責任を持ってコスト削減を行う必要があります。そして、彼らが責任を果たしていかどうか確認するのは、私たちの仕事です（拍手）。

ですから今夜、私は、高等教育法の改正を議会に提案したいと思います。費用の手頃さやお値打ちの程度によって、どの大学が特定の連邦補助金を受け取れるかどうかを決定できるようにするのです（拍手）。明日、私の政権は、生徒と保護者が簡単な基準で学校を比較検討できる新しい“カレッジ・スコアカード”を発表します。これを使えば、お金に見合った最も価値のある学校を選ぶことができます。

中間層を育成するためには、国民の誰もが、現在の仕事に必要な教育や訓練を受けられるようにする必要

We need to give every American student opportunities like this. (Applause.)

And four years ago, we started Race to the Top -- a competition that convinced almost every state to develop smarter curricula and higher standards, all for about 1 percent of what we spend on education each year. Tonight, I'm announcing a new challenge to redesign America's high schools so they better equip graduates for the demands of a high-tech economy. And we'll reward schools that develop new partnerships with colleges and employers, and create classes that focus on science, technology, engineering and math -- the skills today's employers are looking for to fill the jobs that are there right now and will be there in the future.

Now, even with better high schools, most young people will need some higher education. It's a simple fact the more education you've got, the more likely you are to have a good job and work your way into the middle class. But today, skyrocketing costs price too many young people out of a higher education, or saddle them with unsustainable debt.

Through tax credits, grants and better loans, we've made college more affordable for millions of students and families over the last few years. But taxpayers can't keep on subsidizing higher and higher and higher costs for higher education. Colleges must do their part to keep costs down, and it's our job to make sure that they do. (Applause.)

So tonight, I ask Congress to change the Higher Education Act so that affordability and value are included in determining which colleges receive certain types of federal aid. (Applause.) And tomorrow, my administration will release a new “College Scorecard” that parents and students can use to compare schools based on a simple criteria -- where you can get the most bang for your educational buck.

Now, to grow our middle class, our citizens have to have access to the education and training that today's jobs

があります。しかし同時に、アメリカで働きたいと思っている誰もが、どこでも働くことができるようにしておく必要があります。一生懸命働こうとしている人は誰も、出世するチャンスを持っているのです。

わが国の経済は、才能のある人を活かし、懸命に創意工夫を凝らし、希望に満ちた移民たちがいることで強さを発揮します（拍手）。そして今、ビジネス界や労働界、司法界、信仰団体などの各指導者は、包括的移民改革法案を成立させるべき時が来たと賛同しています（拍手）。今が、法案を成立させるチャンスです。今が、それを成し遂げるべき時です。今こそ、成し遂げるべき時なのです（拍手）。

真の改革とは、国境警備を強化することです。それは、私の政権が既に進めている実績を基に、さらに推し進めることで可能になります。史上かつてない規模の軍隊を南部国境に配備します。そして、不法移民の数を過去 40 年間で最低レベルに減らします。

真の改革とは、市民権獲得の手続きにおける責任体制を確立することです。バックグラウンドチェックを通り、税金や必要ならば罰金を払って英語を勉強し、合法的に米国にやって来る人々の列の最後尾に並べば済むことなのです（拍手）。

真の改革とは、しっかりした移民制度をつくることです。待機期間を短縮し、雇用をつくってわが国の経済成長に役立つ高い技能を持った起業家やエンジニアを誘致するのです（拍手）。

すなわち、私たちは、何をすべきかわかっているのです。今話したとおり、上下両院で超党派グループが法案を起草するため懸命に働いています。私は、彼らの努力を賞賛します。ですから、すぐにやりましょう。数ヶ月のうちに、包括的な移民制度改革法案を私に送ってください。私は、直ちに署名します。それがアメリカのためなのです（拍手）。それを成し遂げましょう。

私たちは、ここで満足するわけにはいきません。わが国の経済を強くするには、私たちの妻や母親、娘たちが、職場での差別や家庭内暴力の恐怖から解放され、自由に生きるられるようにする必要があります。本日、

require. But we also have to make sure that America remains a place where everyone who's willing to work -- everybody who's willing to work hard has the chance to get ahead.

Our economy is stronger when we harness the talents and ingenuity of striving, hopeful immigrants. (Applause.) And right now, leaders from the business, labor, law enforcement, faith communities -- they all agree that the time has come to pass comprehensive immigration reform. (Applause.) Now is the time to do it. Now is the time to get it done. Now is the time to get it done. (Applause.)

Real reform means strong border security, and we can build on the progress my administration has already made -- putting more boots on the Southern border than at any time in our history and reducing illegal crossings to their lowest levels in 40 years.

Real reform means establishing a responsible pathway to earned citizenship -- a path that includes passing a background check, paying taxes and a meaningful penalty, learning English, and going to the back of the line behind the folks trying to come here legally. (Applause.)

And real reform means fixing the legal immigration system to cut waiting periods and attract the highly-skilled entrepreneurs and engineers that will help create jobs and grow our economy. (Applause.)

In other words, we know what needs to be done. And as we speak, bipartisan groups in both chambers are working diligently to draft a bill, and I applaud their efforts. So let's get this done. Send me a comprehensive immigration reform bill in the next few months, and I will sign it right away. And America will be better for it. (Applause.) Let's get it done. Let's get it done.

But we can't stop there. We know our economy is stronger when our wives, our mothers, our daughters can live their lives free from discrimination in the workplace, and free from the fear of domestic violence. Today, the Senate

上院では、バイデン副大統領が 20 年近く前に起草した女性に対する暴力防止法を可決しました。私は、下院に対しても可決するよう求めます (拍手)。良くやった、ジョー。私は、議会に対して、女性が努力に応じた生計を立てられるべきであることを宣言し、年内にペイチェック公正法案を通すことを要求します (拍手)。

ご承知の通り、勤勉に働けば相応の給料を稼ぐことができる、わが国の経済は強くなります。今日では、フルタイム労働者の最低賃金は年間 14,500 ドルです。私たちが実施した減税を利用したとしても、二人の子どもを持つ家族であれば、最低賃金では貧困ライン以下の暮らしになります。それは間違っています。だからこそ、前回の議会では最低賃金を上げて以来、19 の州ではさらに高い賃金水準を選択しました。

今夜、地上で最も裕福な国であるわが国は、フルタイムで働く人の中から貧困者を無くすこと、そして、1 時間 9.00 ドルまで連邦最低賃金を引き上げることを宣言しましょう (拍手)。私たちは、それをすることができるはず (拍手)。

この一つの対策を実施すれば、数百万の勤労者世帯の収入を引き上げることができます。それは、食料品店と食糧配給所、家賃と立退料、出世とどん底生活ほどの違いを生みます。全国の企業にとっては、消費者のポケットにあるお金を増やすことになります。そして、多くの人々が政府の援助に頼らずに済むようになるかも知れません。実際、CEO の報酬が上がらないからと言って、勤労者の最低賃金を上げてはならないというべきではありません。ロムニー知事と私が、昨年合意したアイデアがあります。貧困が最終的に無くなるまで、生活費に連動して最低賃金を設定するのです (拍手)。

わが国には、どんなに一生懸命働いても、成功するのは事実上不可能である社会が存在します。今夜、このことを理解しましょう。工業都市では、何年も工場が動かず人口が減少しました。都市部や農村部では、最初の就職と奮闘している若者たちが貧困から逃れることができないでいます。アメリカは、生まれや育ちで運命が決まるような国ではありません。このような

passed the Violence Against Women Act that Joe Biden originally wrote almost 20 years ago. And I now urge the House to do the same. (Applause.) Good job, Joe. And I ask this Congress to declare that women should earn a living equal to their efforts, and finally pass the Paycheck Fairness Act this year. (Applause.)

We know our economy is stronger when we reward an honest day's work with honest wages. But today, a full-time worker making the minimum wage earns \$14,500 a year. Even with the tax relief we put in place, a family with two kids that earns the minimum wage still lives below the poverty line. That's wrong. That's why, since the last time this Congress raised the minimum wage, 19 states have chosen to bump theirs even higher.

Tonight, let's declare that in the wealthiest nation on Earth, no one who works full-time should have to live in poverty, and raise the federal minimum wage to \$9.00 an hour. (Applause.) We should be able to get that done. (Applause.)

This single step would raise the incomes of millions of working families. It could mean the difference between groceries or the food bank; rent or eviction; scraping by or finally getting ahead. For businesses across the country, it would mean customers with more money in their pockets. And a whole lot of folks out there would probably need less help from government. In fact, working folks shouldn't have to wait year after year for the minimum wage to go up while CEO pay has never been higher. So here's an idea that Governor Romney and I actually agreed on last year -- let's tie the minimum wage to the cost of living, so that it finally becomes a wage you can live on. (Applause.)

Tonight, let's also recognize that there are communities in this country where no matter how hard you work, it is virtually impossible to get ahead. Factory towns decimated from years of plants packing up. Inescapable pockets of poverty, urban and rural, where young adults are still fighting for their first job. America is not a place where the chance of birth or circumstance should decide

事実を踏まえ、私たちは、中間層への階段を登りたいと考えているすべての人のために、新しい道をつくる必要があると考えているのです。

さあ、求職者のニーズに応じてアメリカ人を雇用する企業に対してインセンティブを与えましょう。長期失業者に決してチャンスを与えようとしない企業を支援するのは止めましょう。人々を仕事に戻して、荒廃した近所の空き家を再建しましょう。今年、私の政権は、衰退した 20 箇所の町のパートナーとなり、コミュニティの自立支援事業を開始します。私たちは、地域の指導者と協力し、公共の安全、教育、住環境整備にターゲットを絞って取り組みます。

私たちは、投資と雇用に関する新たな企業向け優遇税制を検討しています。また、私たちは（貧困）家庭を支援する措置を検討しています。低所得者カップルの結婚を妨げている金銭的障害の除去、子どもを産み育てられるようにするための子育て支援の充実などです。それは、貧困者を勇気づけるでしょう。私たちは支援したい。私たちは、助けたいのです（拍手）。

強い家族、強い社会、強いアメリカ。その恩恵は幅広く共有され、豊かな中間層の上に構築されます。これらは、常にわが国の進歩の源泉でもあります。それらはまた、わが国の力の基盤であり、世界に対する影響力の基盤なのです。

さて、私たちは、わが国を守るため毎日献身的に働いている軍と市民に対し、一同敬礼をします。彼らのおかげで、私たちは、アルカイダの拠点を攻め落とすという目的を達成し、自信を持ってアフガニスタンでの任務完了を宣言できるのです（拍手）。

すでに私たちは、33,000 人の勇敢な男女軍人を帰国させています。この春から、アフガン治安部隊の戦力を保ちながら、帰国した部隊は後方支援に移します。今夜私は、来年中に、さらに 34,000 人の米軍部隊をアフガニスタンから帰国させることを発表します。派遣部隊の縮小は続きますので、来年末までには、私たちのアフガニスタンでの戦争は終わることになります（拍手）。

our destiny. And that's why we need to build new ladders of opportunity into the middle class for all who are willing to climb them.

Let's offer incentives to companies that hire Americans who've got what it takes to fill that job opening, but have been out of work so long that no one will give them a chance anymore. Let's put people back to work rebuilding vacant homes in run-down neighborhoods. And this year, my administration will begin to partner with 20 of the hardest-hit towns in America to get these communities back on their feet. We'll work with local leaders to target resources at public safety, and education, and housing.

We'll give new tax credits to businesses that hire and invest. And we'll work to strengthen families by removing the financial deterrents to marriage for low-income couples, and do more to encourage fatherhood -- because what makes you a man isn't the ability to conceive a child; it's having the courage to raise one. And we want to encourage that. We want to help that. (Applause.)

Stronger families. Stronger communities. A stronger America. It is this kind of prosperity -- broad, shared, built on a thriving middle class -- that has always been the source of our progress at home. It's also the foundation of our power and influence throughout the world.

Tonight, we stand united in saluting the troops and civilians who sacrifice every day to protect us. Because of them, we can say with confidence that America will complete its mission in Afghanistan and achieve our objective of defeating the core of al Qaeda. (Applause.)

Already, we have brought home 33,000 of our brave servicemen and women. This spring, our forces will move into a support role, while Afghan security forces take the lead. Tonight, I can announce that over the next year, another 34,000 American troops will come home from Afghanistan. This drawdown will continue and by the end of next year, our war in Afghanistan will be over. (Applause.)



(米軍が撤退する) 2014 年以降も、独立したアフガニスタン政府とアメリカとの約束は守られることとなりますが、約束の性質が変化します。私たちは、2 つのミッションに焦点を当てて、アフガニスタン政府との交渉を進めています。一つは、国は再び混乱に陥ることのないよう、アフガニスタン政府軍の訓練と装備を支援することです。二つ目は、アルカイダとその関連会社の残党を追求するテロ防止対策です。

今日、9.11 に私たちを攻撃した組織は、陰に身を隠しています (拍手)。本当です。別のアルカイダ関連会社や過激派グループが、アラビア半島からアフリカにかけての地域に出現しています。これらのグループによるテロの脅威が拡大しています。だからといって、この脅威に対抗するために何万人もの息子や娘たちを外国に送ったり、他国を占領する必要はありません。代わりに私たちは、イエメンやリビア、ソマリアなどの国々の安全保障や、マリで行っているように、テロと戦っている同盟国を支援する必要があります。また、必要ならば可能な範囲において、私たちは、アメリカ人に対し深刻な脅威を与えるテロリストに対抗するため、直接的な行動をとるつもりです (拍手)。

普段そうであるように、私たちは、戦いにおいても価値観を守らなければなりません。私の政権は、テロ対策におけるしっかりとした法的小よび政策的枠組みの構築に向け精力的に働いているのはそのためです。その間においても、私たちは、議会に対して十分に説明を行ってきました。私は、信じてくれと言うだけでは、民主主義国家において正しい方法で物事を進めていることにならないことを理解しています。ですから、数ヶ月後に私は、テロリストに対する攻撃や拘留、起訴に関する法律やチェック・アンド・バランスシステムと整合性について説明することを議会に約束します。のみならず、私たちの努力に関して、アメリカ国民や世界に対して一層の透明性を確保します (拍手)。

もちろん、私たちの挑戦者は、アルカイダで終わりません。アメリカは、世界で最も危険な兵器の拡散を阻止するための努力を先導していきます。北朝鮮の指導者は、国際的な義務を満たすことが、彼らにとって唯一の安全と繁栄を実現する方法であることを理解す

Beyond 2014, America's commitment to a unified and sovereign Afghanistan will endure, but the nature of our commitment will change. We're negotiating an agreement with the Afghan government that focuses on two missions -- training and equipping Afghan forces so that the country does not again slip into chaos, and counterterrorism efforts that allow us to pursue the remnants of al Qaeda and their affiliates.

Today, the organization that attacked us on 9/11 is a shadow of its former self. (Applause.) It's true, different al Qaeda affiliates and extremist groups have emerged -- from the Arabian Peninsula to Africa. The threat these groups pose is evolving. But to meet this threat, we don't need to send tens of thousands of our sons and daughters abroad or occupy other nations. Instead, we'll need to help countries like Yemen, and Libya, and Somalia provide for their own security, and help allies who take the fight to terrorists, as we have in Mali. And where necessary, through a range of capabilities, we will continue to take direct action against those terrorists who pose the gravest threat to Americans. (Applause.)

Now, as we do, we must enlist our values in the fight. That's why my administration has worked tirelessly to forge a durable legal and policy framework to guide our counterterrorism efforts. Throughout, we have kept Congress fully informed of our efforts. I recognize that in our democracy, no one should just take my word for it that we're doing things the right way. So in the months ahead, I will continue to engage Congress to ensure not only that our targeting, detention and prosecution of terrorists remains consistent with our laws and system of checks and balances, but that our efforts are even more transparent to the American people and to the world. (Applause.)

Of course, our challenges don't end with al Qaeda. America will continue to lead the effort to prevent the spread of the world's most dangerous weapons. The regime in North Korea must know they will only achieve security and prosperity by meeting their international

る必要があります。昨夜見たような挑発は、さらに孤立を深めるだけです。私たちは、同盟国を支援してミサイル防衛を強化するとともに、このような脅威に対して断固とした行動をとり世界をリードします。

同様に、イランの指導者たちは、今が外交的解決のチャンスであることを理解しなければなりません。私たち同盟軍は、彼らが義務を果たすことを要求するため団結しているのです。私たちは、イランの核兵器保有を防ぐため、必要なあらゆる措置をとります（拍手）。

同時に私たちは、ロシアを巻き込んで、一層の核兵器保有量の削減を進めます。そして、悪人の手に落ちる可能性のある核物質の安全管理について、世界的な取り組みを先導していきます。なぜなら、アメリカの影響力は、私たちの指導力と義務を果たそうとする意志に立脚しているのです。

アメリカは、急速に増大するサイバー攻撃の脅威に直面しています（拍手）。私たちは、ハッカーが他人のIDを盗み、個人の電子メールに侵入していることを知っています。外国の国と企業が、私たちの企業秘密を盗み出していることも知っています。現在、敵は送電網や金融機関、航空管制システムを妨害する能力を手に入れようとしています。ここ数年を振り返るといつも、安全保障や経済に関する現実の脅威に直面しながら、私たちはなぜ何もしなかったのだらうと思います。

そこで私は、本日の早朝、サイバー防衛を強化するための新たな大統領令に署名しました。具体的には情報共有の拡大を進め、国家の安全や私たちの仕事とプライバシーを守るための基準を確立することです（拍手）。

議会も、同様に、情報ネットワークの安全確保と攻撃抑止のための強力な能力を政府に与えるための法案を通す必要があります。これは、私たちが超党派で進める必要がある問題の一つなのです（拍手）。

さて、国民を守るためには、今日の世界に危険や脅威がたくさんあるというだけではなく、チャンスであるということも忘れてはなりません。アメリカの輸出を促進するために、アメリカ人の雇用を支援し、アジ

obligations. Provocations of the sort we saw last night will only further isolate them, as we stand by our allies, strengthen our own missile defense and lead the world in taking firm action in response to these threats.

Likewise, the leaders of Iran must recognize that now is the time for a diplomatic solution, because a coalition stands united in demanding that they meet their obligations, and we will do what is necessary to prevent them from getting a nuclear weapon. (Applause.)

At the same time, we'll engage Russia to seek further reductions in our nuclear arsenals, and continue leading the global effort to secure nuclear materials that could fall into the wrong hands -- because our ability to influence others depends on our willingness to lead and meet our obligations.

America must also face the rapidly growing threat from cyber-attacks. (Applause.) Now, we know hackers steal people's identities and infiltrate private emails. We know foreign countries and companies swipe our corporate secrets. Now our enemies are also seeking the ability to sabotage our power grid, our financial institutions, our air traffic control systems. We cannot look back years from now and wonder why we did nothing in the face of real threats to our security and our economy.

And that's why, earlier today, I signed a new executive order that will strengthen our cyber defenses by increasing information sharing, and developing standards to protect our national security, our jobs, and our privacy. (Applause.)

But now Congress must act as well, by passing legislation to give our government a greater capacity to secure our networks and deter attacks. This is something we should be able to get done on a bipartisan basis. (Applause.)

Now, even as we protect our people, we should remember that today's world presents not just dangers, not just threats, it presents opportunities. To boost American exports, support American jobs and level the playing field

アの成長市場を公平な競争条件にする必要があります。私たちは、環太平洋経済連携協定の締結を目指します。そして今夜、EU との間で包括的な貿易および投資に関する連携に関する協議を立ち上げることを発表します。なぜなら、大西洋を横断する公正かつ自由な貿易は、アメリカ人に対して何百万人分もの良い賃金の雇用をもたらすことになるからです（拍手）。

私たちはまた、世界の最も貧しい地域の発展が、私たち全員を豊かにすることを知っています。それは、新たな市場というだけではなく、その地域に秩序と安定がもたらされるだけではなく、正しい行いなのです。多くの場所で、人々が 1 日 1 ドル以下で暮らしています。そこで合衆国は、同盟国と連携し、今後 20 年以内に極度の貧困を撲滅するべく取り組みます。そのため、世界経済により多くの人々を接続したり、女性に力を与えたり、優秀な頭脳を持つ若者に新たなチャンスを提供します。地域社会に対して、自分たちの力で食料や電力、教育を提供できるよう支援したり、予防可能な死亡から子どもたちを救ったり、手の届く範囲でエイズの無い世代の実現（AIDS-free generation）という約束を果たすのです（拍手）。

歴史的変革期にある現在、アメリカは、自由を求めるすべての人々のための光明であり続ける必要があります。私は昨年、ビルマのラングーンでその希望の力を見ました。その時、アウンサンスーチーさんは、何年も軟禁されていた自宅にアメリカの大統領を迎え入れたのです。数千人のビルマ人が道路の両端に並び、アメリカの国旗を振っていました。ある人が言いました。「合衆国には、法と正義がある。私は、自分たちの国もそうならもらいたい。」

自由を守るため、私たちは、アメリカ大陸からアフリカにかけて、そしてヨーロッパからアジアにかけて強い同盟国のアンカーを打ち込んでいきます。中東では、普遍的な権利を要求している市民の側に立ち、民主主義への安定的な移行を支援していきます（拍手）。

（中東情勢の）成り行きはわかりません。エジプトのような国々の変革の進路を予測することはできません。しかし、できることがあります。すべての人の基

in the growing markets of Asia, we intend to complete negotiations on a Trans-Pacific Partnership. And tonight, I'm announcing that we will launch talks on a comprehensive Transatlantic Trade and Investment Partnership with the European Union -- because trade that is fair and free across the Atlantic supports millions of good-paying American jobs. (Applause.)

We also know that progress in the most impoverished parts of our world enriches us all -- not only because it creates new markets, more stable order in certain regions of the world, but also because it's the right thing to do. In many places, people live on little more than a dollar a day. So the United States will join with our allies to eradicate such extreme poverty in the next two decades by connecting more people to the global economy; by empowering women; by giving our young and brightest minds new opportunities to serve, and helping communities to feed, and power, and educate themselves; by saving the world's children from preventable deaths; and by realizing the promise of an AIDS-free generation, which is within our reach. (Applause.)

You see, America must remain a beacon to all who seek freedom during this period of historic change. I saw the power of hope last year in Rangoon, in Burma, when Aung San Suu Kyi welcomed an American President into the home where she had been imprisoned for years; when thousands of Burmese lined the streets, waving American flags, including a man who said, "There is justice and law in the United States. I want our country to be like that."

In defense of freedom, we'll remain the anchor of strong alliances from the Americas to Africa; from Europe to Asia. In the Middle East, we will stand with citizens as they demand their universal rights, and support stable transitions to democracy. (Applause.)

We know the process will be messy, and we cannot presume to dictate the course of change in countries like Egypt, but we can -- and will -- insist on respect for the

本的人権尊重を要求しましょう。私たちは、自国民を殺害したシリアの政権に対する圧力をかけ続けます。すべてのシリア人の権利を尊重し、反体制派指導者を支援します。そして、安全保障と永続的平和を追求するため、イスラエルを断固として支持します（拍手）。

来月、中東を訪問するとき、私は以上のようなメッセージを届けるつもりです。これらの問題はすべて、危険な土地で自らに降りかかるかも知れない大きな危険を顧みず勇敢に働いている人々の肩にかかっています。外交官、情報部員、そして合衆国三軍の男性と女性の肩にかかっているのです。私が軍の最高司令官である限り、どんなことが起きようとも、私たちは祖国のため海外で働いている彼らを守り抜くつもりです。そして私たちは、史上最高の軍事力を維持するつもりです（拍手）。

私たちは、新たな戦力に投資をします。中でも、無駄の削減や戦争中の支出削減につながるものに投資をします。私たちは、すべての軍関係者とその家族、ゲイもそうでない人も、平等な待遇と利益を保障します。私たちは、姉妹や娘、母親の勇気と能力が頼りなのです。なぜなら、女性たちが銃火の中で、戦闘準備できることは既に証明されているのです（拍手）。

私たちは、退役軍人との約束を守り、負傷した戦士のためにメンタルヘルスケアを含む世界トップクラスの医療を整備します（拍手）。これは、軍関係者の家族も利用でき、退役軍人に対する教育や雇用を提供することにもなるのです。そして、私の妻ミシェルとジルバイデン博士に感謝します。彼女らは、私たちのために働いてきたばかりでなく、同じように、軍関係者の家族のため献身的に働き続けています。妻よ、ありがとう。ジル博士、ありがとうございます（拍手）。

私たちの自由を守ることは、もちろん、軍隊だけに負わすべき仕事ではありません。私たち一人ひとりが、この国で神から与えられた権利を守るため、責任を果たさなければなりません。その一つは、民主主義における最も基本的な権利である投票権です（拍手）。アメリカ国民は誰でも、住所や支持する政党に関係なく、権利が奪われることはありません。5、6 時間から 7 時

fundamental rights of all people. We'll keep the pressure on a Syrian regime that has murdered its own people, and support opposition leaders that respect the rights of every Syrian. And we will stand steadfast with Israel in pursuit of security and a lasting peace. (Applause.)

These are the messages I'll deliver when I travel to the Middle East next month. And all this work depends on the courage and sacrifice of those who serve in dangerous places at great personal risk -- our diplomats, our intelligence officers, and the men and women of the United States Armed Forces. As long as I'm Commander-in-Chief, we will do whatever we must to protect those who serve their country abroad, and we will maintain the best military the world has ever known. (Applause.)

We'll invest in new capabilities, even as we reduce waste and wartime spending. We will ensure equal treatment for all servicemembers, and equal benefits for their families -- gay and straight. (Applause.) We will draw upon the courage and skills of our sisters and daughters and moms, because women have proven under fire that they are ready for combat.

We will keep faith with our veterans, investing in world-class care, including mental health care, for our wounded warriors -- (applause) -- supporting our military families; giving our veterans the benefits and education and job opportunities that they have earned. And I want to thank my wife, Michelle, and Dr. Jill Biden for their continued dedication to serving our military families as well as they have served us. Thank you, honey. Thank you, Jill. (Applause.)

Defending our freedom, though, is not just the job of our military alone. We must all do our part to make sure our God-given rights are protected here at home. That includes one of the most fundamental right of a democracy: the right to vote. (Applause.) When any American, no matter where they live or what their party, are denied that right because they can't afford to wait for

間も待つことができず権利を奪われるのであれば、私たちは理想を裏切っていることになります（拍手）。

今夜私は、投票者の利便性向上を図るため、超党派委員会発足を発表します。間違いなく改善が必要です。私は、この分野に長い間関わっている二人の専門家に依頼しました。一人は、私の選挙運動で主任弁護士を務めた方で、もう一人はロムニー知事の弁護士です。二人がリードします。問題は解決できます。いや、解決するのです。アメリカ国民が必要としており、私たちの民主主義も必要としていることなのです（拍手）。

最後に、最も重要なお話をしたいと思います。私たちの最も大切な財産である子どもたちを守るため、団結が必要だということです。ニュータウンでの事件以来2ヵ月が経ちました。私は、この国が、銃による暴力を減らす方法を何度も議論してきたことを知っています。しかし、今回は違います。アメリカ国民の圧倒的多数が、合衆国憲法修正第2条が必要と考える人たちも含め、バックグラウンド・チェックを義務づけて犯罪者が銃を手にすることが難しくする制度のような常識的な改革案の周りに集まってきているのです（拍手）。両党の上院議員は、犯罪者への転売目的で銃を購入するのを防止する新たな厳しい法案について一緒に検討しています。警察署長は、戦争の武器や大量の弾倉を街から無くそうとしており、私たちに協力を求めています。なぜなら警察署長は、火力の勝る連中をうんざりするほど見ているからです。

これらの提案は、議会で採決するにふさわしいものです（拍手）。もし、“NO”を投票したければ、それはあなたの自由です。しかし、採決するにふさわしいものです。ニュータウン事件から2ヶ月の間にも、銃から発射された弾丸によって、1千以上もの誕生日や卒業式、記念日が奪われたのです。1千人以上の人々が亡くなったのです。

そのうちの一人が、ハディア・ペンドルトンさんという女の子です。彼女は15歳。フィッグ・ニュートン（クッキー）とリップグロスが大好きでした。彼女はバトントワラーをしていて、友だちにとっても優しく、みんなから慕われていました。ちょうど3週間前、彼

five or six or seven hours just to cast their ballot, we are betraying our ideals. (Applause.)

So tonight, I'm announcing a nonpartisan commission to improve the voting experience in America. And it definitely needs improvement. I'm asking two long-time experts in the field -- who, by the way, recently served as the top attorneys for my campaign and for Governor Romney's campaign -- to lead it. We can fix this, and we will. The American people demand it, and so does our democracy. (Applause.)

Of course, what I've said tonight matters little if we don't come together to protect our most precious resource: our children. It has been two months since Newtown. I know this is not the first time this country has debated how to reduce gun violence. But this time is different. Overwhelming majorities of Americans -- Americans who believe in the Second Amendment -- have come together around common-sense reform, like background checks that will make it harder for criminals to get their hands on a gun. (Applause.) Senators of both parties are working together on tough new laws to prevent anyone from buying guns for resale to criminals. Police chiefs are asking our help to get weapons of war and massive ammunition magazines off our streets, because these police chiefs, they're tired of seeing their guys and gals being outgunned.

Each of these proposals deserves a vote in Congress. (Applause.) Now, if you want to vote no, that's your choice. But these proposals deserve a vote. Because in the two months since Newtown, more than a thousand birthdays, graduations, anniversaries have been stolen from our lives by a bullet from a gun -- more than a thousand.

One of those we lost was a young girl named Hadiya Pendleton. She was 15 years old. She loved Fig Newtons and lip gloss. She was a majorette. She was so good to her friends they all thought they were her best friend. Just three weeks ago, she was here, in Washington, with her

女はここワシントンにいました。私の就任式で、クラスメイトと一緒にバトンを披露してくれたのです。そして一週間後、彼女は、私の家からわずか1マイル先のシカゴの公園で撃たれ、殺害されました。

ハディアさんの両親のネイトさんとクレオさんは、今夜、この議事堂にいらっしやっています。銃の暴力によって生活を壊された2ダース以上人たち一緒です。この皆さんは、議案の採決は当然と考えています。当然なのです（拍手）。ギャビー・ギフォーズさんも当然と考えています（拍手）。ニュートン事件の家族も当然と考えています（拍手）。オーロラ事件の家族も当然と考えています（拍手）。オーククリークやツーソン、ブラックスバーグなど無数の町で、銃の暴力によって生活を壊された家族も当然と考えています。素直に採決しましょう（拍手）。採決は当然のことです。

あらゆる暴力行為を防止する方法はありません。実際、どんな法律や行動、行政指導を行っても、今夜私がお話した問題のすべてを解決することはできません。しかし国民は、完璧さを求めているわけではありません。この国を安全でチャンスに満ち、私たちの理想を守るため、少しでもできることを実行してもらいたいと願っているのです。非常に複雑な問題であっても、自治の精神で臨む必要があるのです。

政治家は、国民に気を配るよう求められています。国中のあちらこちらで、毎日毎日、たとえ褒められなくても、誰かが気を配ってくれています。私たちは、そんな人たちを見倣うべきではないでしょうか。

私たち政治家は、ニューヨークの看護師であるメンチュ・サンチェスさんを倣うべきです。彼女の病院がハリケーン・サンディに襲われ停電になったとき、彼女は、自分の家がどうなっているか考えませんでした。彼女は、世話をしている20人の大切な新生児の安全確保のことで頭がいっぱいだったのです。

私たち政治家は、ノースマイアミのデシリン・ビクターさんを見倣うべきです。デシリンさんが投票所に着いたとき、6時間かかるかも知れないと言われました。順番を待つ間、彼女は、疲れた身体や痛む足のことよりも、彼女のような人たちの発言権の方が大切で

classmates, performing for her country at my inauguration. And a week later, she was shot and killed in a Chicago park after school, just a mile away from my house.

Hadiya's parents, Nate and Cleo, are in this chamber tonight, along with more than two dozen Americans whose lives have been torn apart by gun violence. They deserve a vote. They deserve a vote. (Applause.) Gabby Giffords deserves a vote. (Applause.) The families of Newtown deserve a vote. (Applause.) The families of Aurora deserve a vote. (Applause.) The families of Oak Creek and Tucson and Blacksburg, and the countless other communities ripped open by gun violence — they deserve a simple vote. (Applause.) They deserve a simple vote.

Our actions will not prevent every senseless act of violence in this country. In fact, no laws, no initiatives, no administrative acts will perfectly solve all the challenges I've outlined tonight. But we were never sent here to be perfect. We were sent here to make what difference we can, to secure this nation, expand opportunity, uphold our ideals through the hard, often frustrating, but absolutely necessary work of self-government.

We were sent here to look out for our fellow Americans the same way they look out for one another, every single day, usually without fanfare, all across this country. We should follow their example.

We should follow the example of a New York City nurse named Menchu Sanchez. When Hurricane Sandy plunged her hospital into darkness, she wasn't thinking about how her own home was faring. Her mind was on the 20 precious newborns in her care and the rescue plan she devised that kept them all safe.

We should follow the example of a North Miami woman named Desiline Victor. When Desiline arrived at her polling place, she was told the wait to vote might be six hours. And as time ticked by, her concern was not with her tired body or aching feet, but whether folks like her would

あると考えていました。何時間も列に並んでいる間、大勢の人たちが彼女を助けました。彼女は 102 歳だったからです（拍手）。そしてついに、彼女が“投票しました”というステッカーを掲げたとき、周りの人たちは喜びを爆発させたのです（拍手）。

私たちは、ブライアン・マーフィーという警察官のやり方を見倣うべきです。ウィスコンシン州のシーク寺院で発砲事件があったとき、ブライアンさんは真先に現場に到着しました。自身の安全を顧みず、部下に命じて中にいる礼拝者の安全を守りました。彼は、12 発の銃弾を受けて傷だらけになりながら、助けが来るまで戦いました。なぜそこまでできたのか尋ねられると、彼は「当然のことをしたまで」と言いました。

そうです、当然のことをやるだけです。私たちは、仕事が変われば制服も変わります。隣の人とは考え方も異なります。しかしアメリカ国民として、私たちは皆、誇りある権利を共有しています。私たちは市民なのです。単に、国籍や法律上の身分を指すだけの言葉ではありません。私たちの生き方や信念を指す言葉なのです。永遠の理想を失わないために、私たちは互いの義務、そして未来の世代に対する義務を果たさなければならないのです。他人の権利を同等に尊重しなければならないのです。わが国は建国三世紀目に入りましたが、合衆国市民である私たち一人ひとり、アメリカの歴史に偉大なるページを書き加える執筆者となる役割を担っているのです。

ありがとう。皆さんに神の祝福がありますように。アメリカに神の祝福がありますように（拍手）。

（終了）

午後 10 時 16 分

get to have their say. And hour after hour, a throng of people stayed in line to support her -- because Desiline is 102 years old. (Applause.) And they erupted in cheers when she finally put on a sticker that read, "I voted." (Applause.)

We should follow the example of a police officer named Brian Murphy. When a gunman opened fire on a Sikh temple in Wisconsin and Brian was the first to arrive, he did not consider his own safety. He fought back until help arrived and ordered his fellow officers to protect the safety of the Americans worshiping inside, even as he lay bleeding from 12 bullet wounds. And when asked how he did that, Brian said, "That's just the way we're made."

That's just the way we're made. We may do different jobs and wear different uniforms, and hold different views than the person beside us. But as Americans, we all share the same proud title -- we are citizens. It's a word that doesn't just describe our nationality or legal status. It describes the way we're made. It describes what we believe. It captures the enduring idea that this country only works when we accept certain obligations to one another and to future generations, that our rights are wrapped up in the rights of others; and that well into our third century as a nation, it remains the task of us all, as citizens of these United States, to be the authors of the next great chapter of our American story.

Thank you. God bless you, and God bless these United States of America. (Applause.)

END

10:16 P.M.

日本語訳	原文 出典 : Budget of the United States Government: Fiscal Year 2013
<p><b>21 世紀型インフラの建設</b></p> <p>エリー運河から大陸横断鉄道まで、州間高速道路網からインターネットまで、インフラは、アメリカの経済成長と競争力をつくる上で重要な役割を果たしてきました。私たちはこれまで、あまりにも長い間、道路や橋、堤防、港湾、運河、通信基盤、交通機関などの国土インフラを軽視してきました。時代に取り残されずに 21 世紀の競争を勝ち抜くため、ライバル国を凌ぐインフラを整備する必要があります。製造業をはじめとする企業は、世界中に製品を出荷するために、また国際間の移動や通信を行うために最良のインフラが整った地域への立地を望んでいます。そうした企業を誘致して国内企業として発展させるため、今こそ、私たちは公共投資を行わなければなりません。「再生法」により政府が巨額の公共投資を行ったのは、そのためです。単発の国土インフラ投資としては、アイゼンハワー大統領の州間高速道路網以来最大規模のものでした。このような努力を発展させ、一層の公共投資を行い、その負担を引き受ける必要があります。しかし、財政的立場を弱めれば、アメリカ経済を強化することはできません。そこで、21 世紀の競争を勝ち抜くためのインフラ整備に向け、次の予算を提案します。</p> <p><b>6 年間で 4,760 億ドルの歴史的な陸上交通再授權を設定し、成果を踏まえた資金の最適配分を行います。</b></p> <p>経済成長と競争力確保のためには、最新の交通インフラが重要な役割を果たします。このことを踏まえ大統領は、6 年間の陸上交通再授權パッケージ—都市間旅客鉄道まで含まれるよう拡充します—として 4,760 億ドルの予算を提案します。この提案は、2012 年に立ち上げた最重要交通インフラ・プロジェクトの 500 億ドルの投資と連携することで、旅客鉄道向け融資に充当する毎年の資金が、過去 6 年間にわたってインフレ調整後実質 80%以上増加することになります。この提案は、歴史的な意味を持つ財政コミットにはなりませんが、最も効果的な計画や事業に公共交通の予算を振り向けることで設備更新を促進します。州と地方自治体は、数字による成果によって説明責任を果たすことに</p>	<p><b><i>Building a 21<sup>st</sup> Century Infrastructure</i></b></p> <p>From the Erie Canal to the transcontinental railroad, from the interstate highway system to the Internet, infrastructure has been critical to the economic growth and competitiveness of the American economy. For too long, we have neglected our Nation's infrastructure, its roads, bridges, levees, ports and waterways, communications networks, and transit systems. To compete in the 21st Century, we need an infrastructure that keeps pace with the times and outpaces our rivals. Manufacturers and other companies are looking to expand in the places with the best infrastructure to ship their products, move their workers, and communicate with the rest of the world. To attract those businesses to the United States and grow them here at home, we need to invest today. That is why, in the Recovery Act, the Administration made the largest one-time investment in our Nation's infrastructure since President Eisenhower called for the creation of an interstate highway system. Now, we must build on those efforts, and we must do so responsibly by paying for what we build. We cannot strengthen our economy with a modern infrastructure if at the same time it weakens our fiscal standing. To build the infrastructure we need to compete in the 21st Century, the Budget proposes to:</p> <p><b>Enact an Historic \$476 Billion, Six-Year Surface Transportation Reauthorization and Better Allocate Those Dollars to Get Results.</b> Recognizing the importance of a modern transportation infrastructure to the growth and competitiveness of the economy, the President proposes a \$476 billion, six-year surface transportation reauthorization package—expanded to include inter-city passenger rail transportation. Together with an additional \$50 billion investment in 2012 to jumpstart critical transportation infrastructure projects, the proposal is an increase of more than 80 percent above the inflation-adjusted levels in the previous six-year bill plus annual appropriated funding for passenger rail during those years. The proposal is not just a historic commitment of funds, but also seeks to reform how transportation dollars are spent so that they are directed to the most effective programs and projects. It will hold States and</p>



なります。連邦は、健全性や波及性を基準として、交通計画への財政支出を決定できるようになります。政府は既に取り組みを開始し、交通プロジェクトの見直しと承認のプロセスを検討しています。陸上交通の整備に関して、私たちが償還財源を料金収入に限定する原則（特定財源債）について合意している間、延滞利子支払いのため、より大きな財源が必要であることがわかりました。政府は、イラク戦争の終結とアフガニスタンでの作戦縮小によって節約した予算を活用することを提案していますが、その理由は以上です。特に提案したい内容は、以下の通りです。

- 数千人分の健全な短期雇用を生み出す道路や鉄道、滑走路の建設のための 500 億ドルの緊急投資に追加する複数年の再授權を提案します。これにより景気回復を強め、雇用創出に拍車をかけながら老朽化した交通インフラの更新を進めます。
- 25 年以内に、アメリカ人の 80% が最寄りの高速旅客鉄道システムにアクセスできるようにします。予算は、2012 年の 60 億ドルに加えて 6 年間 470 億ドルです。これにより、総合国家戦略の一環として推進する高速鉄道や他の旅客鉄道プログラムのための開発資金を提供します。また、Amtrak(全米鉄道旅客輸送公社)に対する単独助成金には、「アメリカ競争力維持イニシアティブ」の一部として高速鉄道プログラムが含まれています。
- さらに説明責任や目標管理型手法、競争、イノベーションを促進するため、Race to the Top(教育改革コンペ)方式の認可制度を備えた交通政策ファンドを創設します。この手法により、交通の安全性や快適性、需要管理など様々な面で州や地方自治体の改革を促進します。提案したこのプログラムに要する予算は、6 年間で約 200 億ドルです。
- 納税者のお金を生かすため、道路交通定額補助金を新たな fix-it-first(既存の道路交通施設維持優先施策)に重点化します。また、重複して高速道路事業に充当されがちな 55 の事業を 5 つに統合整理します。

**遅延防止と安全性向上のため、21 世紀型航空管制システムを整備します。**連邦航空局（FAA）が次世代航空輸送システムを導入するため、10 億ドルの予算を用

localities accountable for real results and make Federal funding decisions based on sounder and more inclusive transportation plans. It will complement steps the Administration is already taking to improve and expedite the process of reviewing and approving transportation projects. While we are committed to the user-financed principle that has guided surface transportation, we recognize that more funds will be needed to make these overdue investments. That is why the Administration is proposing to use savings from ending the war in Iraq and winding down operations in Afghanistan to pay for the difference. Specifically, the proposal seeks to:

- Build upon an immediate investment of \$50 billion for roads, rails, and runways to create thousands of jobs in the short term with a robust, multi-year reauthorization proposal that will renew our decaying transportation infrastructure while deepening the economic recovery and spurring job creation.
- Provide 80 percent of Americans with convenient access to a passenger rail system, featuring high-speed service, within 25 years. The Budget provides \$47 billion over six years, plus \$6 billion in 2012, to fund the development of high-speed rail and other passenger rail programs as part of an integrated national strategy. This includes merging Amtrak's stand-alone subsidies into the high-speed rail program as part of a larger, competitive System Preservation Initiative.
- Bring more accountability, goal-driven performance, competition, and innovation to transportation funds through a competitive, Race to the Top-style grant program that also will create incentives for States and localities to adopt critical reforms in a variety of areas, including safety, livability, and demand management. Proposed funding for this program is nearly \$20 billion over six years.
- Get the most out of taxpayer dollars with a new "fix-it-first" emphasis for highway and transit formula grants and through the consolidation of 55 duplicative, often-earmarked highway programs into five streamlined programs.

**Build a 21st Century Aviation System That Reduces Delays and Improves Safety.** The Budget provides more than \$1 billion for the Federal Aviation Administration for implementation of the

意します。現在、関係省庁が複数年にわたり協力し、効率性や安全性、管制処理能力の向上に取り組んでいます。これによってわが国は、地上レーダーによる監視システムから、より精密な衛星監視システムへと移行し、より効率性の高い航空路の利用が可能になります。より多くの飛行機が飛ぶことができるようになり、遅延防止や燃料の節約、航空システム全体の安全性向上につながります。

**国家インフラ銀行を設立します。**複雑な連邦の補助制度の適用が困難であるが、実施する価値のあるモデル的なインフラ整備事業に連邦予算を振り向けるため、大統領は、インフラと金融の専門家が率いる独立の中立組織、国家インフラ銀行（NIB）の設立を呼びかけています。NIBは、大規模な（1億ドル以上）交通プロジェクト、水やエネルギー・インフラ・プロジェクトの選定に関して柔軟に対応できます。プロジェクトの選定にあたっては、明瞭な公共性、経済性、技術基準や環境基準に対する厳格な適合性、独立の収益構造による返済の裏付けが重要です。地形や産業活動、施設規模の問題点についても考慮する必要があります。NIBは、対象プロジェクトへの融資と融資保証を行います。NIBは、返済期間を35年まで延長でき、州や地方自治体、民間などの共同出資者と手を携えて協力できる息の長いパートナーです。連邦の投資によるレバレッジ効果を最大にするため、NIBの融資額は、各プロジェクトの総費用の50%以下にとどめます。

**全国に次世代ワイヤレス・ブロードバンド網を整備します。**ワイヤレス通信技術の進歩によって、日常の商取引や個人生活の中で、無線機器の採用と依存が劇的に増加しています。高速のワイヤレス・ブロードバンド技術は、企業経営や経済成長にとって重要な要素となっています。わが国は、最速のネットに接続できるブロードバンド環境で世界をリードする必要があります。しかし、そのためには、現在民間や連邦に交付されている周波数帯のうち、未利用の周波数帯域の免許を解放する必要があります。そこで、競売収益の分配と引き替えに帯域の一部を使って通信する権利を競売に懸ける「自発的インセンティブ・オークション」のための予算を再度提案します。この提案は、スマートフォンやポータブルコンピュータ、その他開発途上の革

Next Generation Air Transportation System, a multi-year, interagency effort to improve the efficiency, safety, and capacity of the aviation system. This will help the country move from a national, ground-based radar surveillance system to a more accurate satellite-based one, which will result in the development of more efficient routes through airspace. This, in turn, would allow more planes to fly, reduce delays, save fuel, and improve overall safety.

**Establish a National Infrastructure Bank.** To direct Federal resources for infrastructure to projects that demonstrate the most merit and may be difficult to fund under the current patchwork of Federal programs, the President has called for the creation of an independent, non-partisan National Infrastructure Bank (NIB), led by infrastructure and financial experts. The NIB would offer broad eligibility and merit-based selection for large-scale (\$100 million minimum) transportation, water, and energy infrastructure projects. Projects would have a clear public benefit, meet rigorous economic, technical and environmental standards, and be backed by a dedicated revenue stream. Geographic, sector, and size considerations would also be taken into account. The NIB would issue loans and loan guarantees to eligible projects. Loans issued by the NIB could be extended up to 35 years, giving the NIB the ability to be a “patient” partner side-by-side with State, local, and private co-investors. To maximize leverage from Federal investments, the NIB would finance no more than 50 percent of the total costs of any project.

**Bring Next-Generation, Wireless Broadband to All Parts of the Country.** The advances in wireless technology and the adoption of and reliance on wireless devices in daily commercial and personal life have been dramatic. High-speed, wireless broadband is fast becoming a critical component of business operations and economic growth. The United States needs to lead the world in providing broad access to the fastest networks possible. To do that, however, requires freeing up of transmission rights to underutilized portions of the spectrum currently dedicated to other private and Federal uses. To that end, the Budget again proposes legislation to provide authority for “voluntary incentive auctions” that will enable spectrum licensees to auction the rights to transmit over their portion of the spectrum in return for a share of the proceeds. This step is critical for

新的な技術による無線アクセスを容易にするため、通信周波数帯域の再利用を進める上で重要なステップとなるものです。自発的インセンティブ・オークションは、他の対策とともに、より効率的な通信周波数帯域管理のために実施します。私たちは 100 億ドルの予算を提供して、機種に依存しない安全なワイヤレス・ブロードバンド・ネットワークを構築し、国中何処でもシームレスで確実に応答できるようにします。電波の不正使用防止を含む通信周波数帯域改革のためのこれらの投資により、今後 10 年間で 210 億ドルの財政赤字が削減できます。

**エネルギー効率と信頼性が高いスマート電力インフラに投資します。**わが国の電力網を最新のものにするため、スマートグリッド技術の研究、開発、実証に必要な予算を引き続き提案します。これにより、効率的で安全性、信頼性の高いスマートな電力システムへの移行を促進します。ひいては、エネルギーとコストの削減に向けた消費者の選択を誘導することにより、CO2 排出量の削減、風力や太陽光などの再生可能エネルギーの発展を促進します。加えて、この予算により連邦の電力管理局を助け、水力発電と送電システムが確実に動作するよう、保守・修復を行います。

**優先度の高い水資源インフラに投資します。**実施する必要のある水インフラ・プロジェクトは数多くありますが、私たちはそれらの全てに予算を充てることはできません。2013 年度予算では、政府は、国家にとって最も重要なインフラの運用および保守に対し重点的に取り組みます。その中には、ミシシッピ川やオハイオ川、イリノイ川のような重要港湾と内陸航路を結ぶ水路の整備が含まれます。また、生活や公共の安全にとって重要なリスクに対応するプロジェクト、重要な水域生態系の復元プロジェクトに対しても重点的に取り組みます。政府は、連邦の水資源開発政策とプログラムの改善に焦点を当て、即応性や説明責任、運用監督を確実にしていきます。そして、これらの施策の展開により、現在および将来の水資源の問題に対して確実に対処していきます。

re-purposing use of the communications spectrum over the coming decade to greatly facilitate access for smart phones, portable computers, and innovative technologies that are on the horizon. Voluntary incentive auctions, along with other measures to enable more efficient spectrum management, will provide \$10 billion in funds and reserved spectrum to help us build an interoperable wireless broadband network for public safety and allow for seamless use by first responders across the country; invest in spectrum innovation, including setting aside spectrum for unlicensed use; and reduce the deficit by \$21 billion over the next 10 years.

**Invest in Smart, Energy-Efficient, and Reliable Electricity Delivery Infrastructure.** The Budget continues to support the modernization of the Nation's electrical grid, by investing in research, development, and demonstration of smart-grid technologies that will spur the transition to a smarter, more efficient, secure and reliable electrical system. The end result will promote energy- and cost-saving choices for consumers, reduce emissions, and foster the growth of renewable energy sources like wind and solar. In addition, the Budget supports the Power Marketing Administration to reliably operate, maintain, and rehabilitate the Federal hydropower and transmission systems.

**Invest in High-Priority Water Resources Infrastructure.** While there are a number of worthy water infrastructure projects, we cannot fund them all. In the 2013 Budget, the Administration gives priority for funding the operation and maintenance of the key infrastructure that is most important to the Nation, including navigation channels that serve our most heavily used coastal ports and inland waterways, such as the Mississippi and Ohio Rivers, and the Illinois Waterway. The Budget also emphasizes investing in projects that address a significant risk to life and public safety, and projects that will restore significant aquatic ecosystems. The Administration will also focus on ways to modernize Federal water resources development policies and programs to ensure their responsiveness, accountability, and operational oversight, and to improve performance of these programs to best meet current and future water resources challenges.

日本語訳	原文 出典 : Budget of the United States Government: Fiscal Year 2014
<p><b>21 世紀型インフラの建設</b></p> <p>4 年前の大統領就任以来、政府は、アメリカ国内のインフラ再建という大事業を開始しました。私たちは、35 万マイル以上の道路や 6,000 マイル以上の鉄道を整備・改良しました。また、20,000 橋以上の橋梁を修繕もしくは架け替えしました。しかし、21 世紀型経済に対応し多くの雇用を引き寄せる国にするため、私たちは、まだ多くのことを行う必要があります。それは、現在のインフラの修復、そして、明日のインフラへの投資です。つまり高速鉄道やハイテク教育、極限状況にも耐えられる電力網などを整備することです。これらの投資は、将来にわたる経済成長の基盤整備と現在における失業者対策の両方を目的としています。14 年度予算では、これらの投資に必要な予算を海外緊急事態作戦の予算を抑制することで賄っており、裁量的経費の範囲内でトレードオフを作ることにより赤字額は増えません。</p> <p>皆さんご承知の通り、アメリカは、活力ある民間の投資や創意工夫を活用することに関して最も成果を上げている国です。その理由は、オバマ大統領のインフラ計画にあります。この計画によって、国内のインフラ再建事業に民間が投資し易くなり、施設の改築を行う際の手続き簡素化によって事業期間が大幅に短縮しました。</p> <p><b>国土インフラ整備の初期投資として 500 億ドル計上。</b>わが国の道路交通システムは、“欠陥構造”橋梁が全国で 7 万橋近くあるという事実代表されるように、維持修繕工事が必要であるにもかかわらず放置されている箇所が膨大な数に上ります。この問題に対処するため、“Fix it First”プロジェクトの 400 億ドルを含め、緊急性の高い国土インフラの整備を推進します。これにより、全国の高速道路や橋梁、鉄道、大規模空港における修繕が必要な損傷箇所の削減を重点的に進めます。このほか、インフラ・プロジェクトの計画段階から完成に至る事業プロセス全体を通じて支援することで、付加価値の高いインフラ整備を実現する革新</p>	<p><b><i>BUILDING A 21<sup>st</sup> CENTURY INFRASTRUCTURE</i></b></p> <p>Since the President took office four years ago, America has begun the hard work of rebuilding our infrastructure: we have built or improved over 350,000 miles of road and more than 6,000 miles of rail, and we have repaired or replaced over 20,000 bridges. But to compete in the 21st Century economy and become a magnet for jobs, we must do more. We need to repair our existing infrastructure, and invest in the infrastructure of tomorrow, including high-speed rail, high-tech schools, and power grids that are resilient to future extreme conditions. These investments will both lay the foundation for long-term economic growth and put workers back on the job now. The Budget ensures these investments do not add to the deficit by making trade-offs within discretionary spending limits and reinvesting savings from capping Overseas Contingency Operations funding.</p> <p>We also know that America works best when we are catalyzing the resources and ingenuity of a vibrant private sector. That is why the President's infrastructure plan calls for making it easier for the private sector to invest in rebuilding our Nation and cutting red tape through permitting reform that dramatically reduces project timelines.</p> <p><b>Provide \$50 Billion in Upfront Infrastructure Investments.</b> The national transportation system continues to face an immense backlog of state-of-good-repair projects, a reality underscored by the fact that there are nearly 70,000 “structurally deficient” bridges in the United States today. To address this problem, the Budget includes \$40 billion for “Fix it First” projects, to invest immediately in our Nation's infrastructure with an emphasis on reducing the backlog of deferred maintenance on highways, bridges, transit systems, and airports nationwide. The Budget also includes \$10 billion for competitive programs to encourage</p>



的な事業（国家インフラ銀行構想）のため 100 億ドルを計上しています。

**“アメリカ再建パートナーシップ”を通じた民間投資の促進。** オバマ大統領が進めるこの計画は、国土インフラ整備における民間資本の役割の拡大を目的に、新規および既存の政策を統合するものです。これにより、連邦と州、地方自治体の伝統に新たな活力を吹き込みます。

- 国家インフラ銀行の設立。オバマ大統領は、独立した国家インフラ銀行の設立を一貫して要求しています。インフラ銀行は、国や地方の重要なインフラ・プロジェクトを支援するため、民間および公的資金にレバレッジ（少額資金で高利回りの配当をもたらす仕組み）をかける能力を備えています。加えて、インフラ銀行は、道路整備やエネルギー・水資源開発などの幅広いインフラ・プロジェクトへの融資や融資保証を行うことができますが、政治的影響力から完全に独立した中立的な政府全額出資の組織として運営されます。
- インフラ投資促進のための基金設立および優遇税制法の制定します。米国再生・再投資法によって、“アメリカ建設債”（BAB：自治体や公社が発行するインフラ整備目的のレベニュー債）の予算措置が講じられ、1,810 億ドル以上もの新たな公共インフラ整備が行われました。この革新的な施策は、納税者全体にとって最も価値ある投資となっています。これにより連邦は、州政府や自治体、およびそれらと連携する民間組織が行う新たなインフラ事業を支援しています。大統領はさらに、新たなアメリカ再建促進（AFF）公債プログラムを立ち上げる計画です。これは、BAB プログラムの成功を生かし、特定の民間活動債（PAB：公共性の高い民間事業への投資を目的とする非課税の民間債）プログラム等への適用を拡大し、インフラ事業との合併施行ができるようにするものです。AFF 公債は、伝統的な非課税融資制度による税の優遇措置を受けることができない公的年金基金や外国人投資家を含め、幅広い資金をインフラ投資に活用することができます。予算案では、AFF 公債プログラムの一貫として、公立学校や州立大学、

innovative reform and help get high-value infrastructure projects from the planning stage to execution.

**Boost Private Investment Through “Rebuild America Partnership.”** The President’s plan will bring together an array of new and existing policies all aimed at enhancing the role of private capital in U.S. infrastructure investment as a vital additive to the traditional roles of Federal, State, and local governments.

- Create a National Infrastructure Bank. The President continues to call for the creation of an independent national Infrastructure Bank. The Bank will have the ability to leverage private and public capital to support infrastructure projects of national and regional significance. In addition, the Bank will be able to invest through loans and loan guarantees in a broad range of infrastructure projects, including transportation, energy, and water, and will operate as an independent, wholly-owned Government entity outside of political influence.
- Enact America Fast Forward Bonds and Other Tax Incentives for Infrastructure Investment. Recovery Act funding for “Build America Bonds” (BABs) helped to support more than \$181 billion for new public infrastructure. The program’s innovative design ensured that taxpayers as a whole received the best bang-for-the-buck when the Federal Government helped States, localities, and their private sector partners invest in new infrastructure. The President’s new America Fast Forward (AFF) Bonds program will build upon the successful example of the BABs program, broadening it to include similar programs like the qualified private activity bonds program, while also relaxing certain limitations in the way the combined program could be used. AFF Bonds will attract new sources of capital for infrastructure investment - including from public pension funds and foreign investors that do not receive a tax benefit from traditional taxexempt debt. As part of the AFF Bonds program, the Budget proposes to reduce the cost of financing for building and repairing public schools,

非営利学校法人が校舎の建築・修繕を行う際、AFF 学校建設公債を発行することによって資金調達コストを削減できるようになります。2014 年および 2015 年の限定措置として、利子補給制度を上積みし、速やかに学校整備が進むよう支援します。加えて、外国人不動産投資税法（FIRPTA）改正のための予算を要求します。これにより、世界中の民間投資家から幅広く資金を集め、米国内のインフラや不動産への投資を促進します。

- 拡充された新 TIFIA プログラムの実施。交通インフラ資金調達革新法（TIFIA）による陸上交通システム再授権に対する融資金額は、8 倍まで拡大しました。このプログラムは、市長や地元指導者にとって非常に関心の高い制度となっています。特に、このプログラムによるインフラ投資がきっかけとなり、民間投資を誘導する効果がある点に関心が集まっています。

**高速鉄道の整備のための資金提供。** 全米総合交通戦略の一環として、高速鉄道および他の鉄道事業の開発資金として、向こう 5 年間で 400 億ドルの予算を要求しています。この全米交通システムは、高速鉄道を軸とする旅客輸送システムで、今後 25 年以内に国民の 80% が便利にアクセスできるようになるでしょう。オバマ政権は、さらに、透明性・説明責任の向上ならびに収益の改善を図るため、貨物鉄道の黒字化とアムトラックに対する連邦の支援の大幅な見直しを要求します。

**航空管制システムの近代化。** 次世代航空管制システム（NextGen）整備のため、2014 年の予算として約 10 億ドルを要求しています。NextGen は、管制システムの効率性や安全性、管制処理容量、航空機の環境への影響削減について、数年間かけて開発するプログラムです。これにより（航空機の遅延が減ることによって）、旅行者の快適性が向上し、ビジネスマンは顧客に良いサービスを提供できるようになります。また、引き続いて、地上監視レーダー・システムからより正確な航空衛星監視システムへの転換を支援します。このほか、管制塔と航空機間のコミュニケーション効率向上のための 21 世紀データ通信システムの開発、航

State universities, and school buildings sponsored by non-profit educational entities by issuing AFF school construction bonds, with an additional interest subsidy in 2014 and 2015 to encourage immediate investment in school construction. In addition, the Budget proposes changes to the Foreign Investment in Real Property Tax Act (FIRPTA) aimed at enhancing the attractiveness of investment in U.S. infrastructure and real estate to a broader universe of private investors.

- Implement Newly Expanded TIFIA Program. The Transportation Infrastructure Finance and Innovation Act (TIFIA) loan program received an eight-fold increase in funding in the recent surface transportation reauthorization. The program, which is especially important to mayors and local leaders, highlights the important role that infrastructure financing can play in catalyzing private investment.

**Dedicate Funding for High-Speed Rail Investment.** The Budget provides \$40 billion over five years to fund the development of high-speed rail and other passenger rail programs as part of an integrated national transportation strategy. This national system will provide 80 percent of Americans with convenient access to a passenger rail system featuring high-speed service within 25 years. The Administration's proposal also benefits freight rail and significantly restructures Federal support for Amtrak, to increase transparency, accountability, and performance.

**Modernize Air Traffic Control System.** The Budget provides nearly \$1 billion in 2014 for the Next Generation Air Transportation System (NextGen). NextGen is the multi-year effort to improve the efficiency, safety, capacity, and environmental performance of the aviation system, which will improve the travel experience for the traveling public and allow businesses to better serve their customers. These funds would continue to support the transformation from a ground-based radar surveillance system to a more accurate satellite-based surveillance system; the development of 21st Century data communications capability between air traffic control and aircraft to improve efficiency; and the improvement of

空気象情報システムの改善を進めます。

**制度改革によるインフラ・プロジェクトの促進。**重要なインフラ・プロジェクトは、通常、所掌事務が複数の行政機関にまたがります。このため、多数の許認可手続や事業評価手続が必要になり、混乱や二度手間によってスケジュールが遅延することになります。たいていのディベロッパーや市民、利害関係者は、これら行政機関の態度にイライラしながら、時間と費用をかけた末に手続を終えます。経済成長戦略を加速させるため、かつ、アメリカ経済の競争力を向上させるために、オバマ政権は、インフラ・プロジェクトに係わる連邦の許認可手続を近代化、効率化するための措置を講じます。官僚主義を打破し、連邦の許認可・事業評価手続に関して、周辺のコミュニティや環境を守るための要件を満たす限りにおいて、より柔軟な措置をとるよう指示します。オバマ大統領は、高速道路、橋梁、鉄道、港湾、運河、パイプライン、再生可能エネルギーなどの分野に係わるインフラ・プロジェクトに関して、手続期間を半分に短縮するという新たな目標を掲げています。

**ワイヤレス・ブロードバンドへのアクセスの拡大。**オバマ政権と連邦通信委員会（FCC）は、2014 年も引き続き、ワイヤレス・ブロードバンド用に割り当てる周波数帯の拡張に取り組みます。周波数の割り当ては、連邦機関から商業用に再利用することを認められた周波数帯（地デジ用の未利用周波数帯）をインセンティブオークションを通じて配分します。また、2012 年の中間層減税・雇用創出法により設立された救急救命ネットワーク機構（FirstNet）を通じて、オバマ政権は、救急隊のための信頼性が高く全国的に相互運用可能なワイヤレス・ブロードバンド・ネットワークの開発に取り組んでいます。

aviation weather information.

**Expedite Infrastructure Projects Through Permitting Reform.** Major infrastructure projects typically require multiple permits and reviews from multiple agencies across multiple governmental jurisdictions, which can lead to confusion, duplication, and delay. In addition, project developers, citizens, and stakeholders can find navigating these governmental roles frustrating, time-consuming, and costly. In order to accelerate economic growth and improve the competitiveness of the American economy, the Administration is taking action to modernize and improve the efficiency of the Federal permitting process, cutting through the red tape and getting more timely decisions on Federal permits and reviews, while ensuring that projects that are approved are protective of our communities and the environment. The President has established a new goal of cutting timelines in half for infrastructure projects in areas such as highways, bridges, railways, ports, waterways, pipelines, and renewable energy.

**Expand Access to Wireless Broadband.** The Administration and the Federal Communications Commission are continuing their work in 2014 to expand availability of spectrum for wireless broadband use through incentive auctions and by identifying spectrum used by Federal agencies that could be repurposed for commercial use. In addition, through the First Responder Network Authority, created by the Middle Class Tax Relief and Job Creation Act of 2012, the Administration is also working to develop a highly reliable, nationwide interoperable wireless broadband network for first responders.

日本語訳	原 文 出典：GOV.UK (英国政府統合ウェブサイト)
<p><b>インフラに関する首相スピーチ</b></p> <p>連立政権が発足した時、クレッグ副首相と私は、二つの大目標を掲げました。一つ目は、政府から国民への権限再配分です。</p> <p>私たちの狙いは、公共サービスの改革です。例えば学校では、子どもたちの教育を監督する権限を父兄に与えます。また、数週間後に施行される「地域主義法」によって地方分権化を進め、行政サービスの運営権ならびに近隣住区の都市計画決定権限を地域コミュニティに付与します。</p> <p>政治改革にも取り組んでおり、昨年 11 月には公安委員が公選制になりました。私は、同様に大都市（12 市）の市長を公選制にしたいと考えています。5 月にはそのための住民投票が行われます。</p> <p>二つ目の大目標は、英国の長期的な成功のために新たな地平線を“設計”することです。本日は、このことについてお話しします。さて、私たちが長期的に取り組むべき最も重要な課題は、代々受け継いでいる深刻な累積債務と財政赤字の処理です。税と歳出に関する辛いけれども責任ある決定こそが、わが国の持続的な経済成長のための出発点です。もちろん、それは出発点であって到達点ではありません。そうです、将来に債務を遺してはなりません。将来の繁栄を維持するための資産は遺すべきです。良い政府とは、明日を建設する政府なのです。</p> <p>インフラこそが、何よりも重要な資産といえます。私は、予算の検討に合わせ 21 世紀の国土インフラについて、その内容や財源、優先順位を明示した将来ビジョンを提示したいと考えています。</p> <p>私が、それほどまでインフラが重要と主張するのはなぜでしょう。英国は、何を誤ったのでしょうか。</p>	<p>PM speech on infrastructure</p> <p>In the early months of the coalition the Deputy Prime Minister and I set out the two great purposes of this government. First, we want to bring about a power shift, putting power into people's hands.</p> <p>That is an aim that we are achieving through public service reform, as in schools where we are giving parents more control over their children's education. We are achieving it through decentralisation, as in the Localism Act, whose provisions enabling local communities to take over the running of local services and decide their neighbourhood plan come into effect in the next few weeks.</p> <p>And we are also achieving it through political reform, as in the new Police and Crime Commissioners who will be elected in November and, I hope, new Executive Mayors in our great cities following what I hope will be the positive referendums in May.</p> <p>But the second great purpose of this government is to engineer a horizon shift to prepare Britain for long-term success, and that is what I want to talk about today. Now, of course, the most immediate example of our long-term thinking is our commitment to deal with the disastrous legacy of debt and deficit that we inherited. The tough and responsible decisions that we are taking on tax and spending are an essential starting point for long term economic success but they are, of course, the starting point not the end point. Yes, we should avoid leaving liabilities for the future, but as well as that we should also be leaving assets to sustain future prosperity. Good government is about building for tomorrow.</p> <p>Now, more than anything else, those assets mean infrastructure and, today, as we approach the Budget, I want to set out a vision for this country's infrastructure in the 21st century; what we need, how we can pay for it and some specific steps that we are going to take.</p> <p>First, I just want to explain why infrastructure matters so much and what has gone wrong with the way that we provide it in Britain.</p>



英国が他国より遅れているのは事実です。私たちは、競争相手から置き去りにされ、先人がつくりあげた偉大な帝国や開拓者の伝統を置き去りにしているのです。国土インフラは、数十年にわたる劣化のため修繕が急務です。ヴィクトリア時代のような自信と希望あふれる未来を建設する必要があります。

インフラは、現代生活にとって魔法のような役割を果たすため、経済戦略の中で最も注目されている分野です。インフラは、国内のあらゆるビジネスの競争力に影響を及ぼし、私たちの繁栄を互いに結びつける目に見えない糸です。インフラは、電灯を灯し、蛇口に水を送り、労働者を職場に運び、食料を店に届けます。また、工場やオフィス、倉庫、作業場の営業や成長を可能にします。

しかし、ビジネスや大型プロジェクトだけがインフラではありません。社会全体に広がる力なのです。スマートフォンでフェイスブックにログインすれば、自由に旅行や生活ができます。公民権を行使する基盤にもなります。インフラの価値は、現在想像すらできないことを可能にする能力にあります。インフラが二流ならば、わが国も二流に落ちるのです。

かつて、私たち英国人はこのことを理解していました。なぜなら、私たちが今いるこの土木学会こそ、現代の暮らしを支えるインフラの発祥の地であるからです。ブルネルやスチーブンスン、テルフォードなどの技術者は、国民的英雄として元首相や偉大な作家ディケンズらと並んでウェストミンスター寺院に祀られています。(彼らが設計した) 斬新な橋や巨大な駅舎などの遺産は、華麗でノルマン城のように長持ちです。私たち英国人の遺産は、言語や文化にとどまらず、蒸気機関やジェットエンジン、鉄道、商業用原子炉など世界中に広がっています。

今日でも、創意工夫の熱意は失われていません。昨年、クイーンエリザベス工学賞を創設しました。この夏は、世界がオリンピックに注目するでしょう。5年後には、何もなかったロンドンのイーストエンドに新しい街ができます。英国高速鉄道に乗れば、ヨーロッパ最大のセント・パンクラス駅からわずか

The truth is we are falling behind; we are falling behind our competitors and we are falling behind the great world-beating, pioneering tradition set by those who came before us. There is now an urgent need to repair the decades-long degradation of our national infrastructure and to build for the future with as much confidence and ambition as the Victorians once did.

Infrastructure matters because it is the magic ingredient in so much of modern life; it is not secondary to other more high-profile elements of economic strategy, it affects the competitiveness of every business in the country, it is the invisible thread that ties our prosperity together. It gets power to our lights, water to our taps, workers to their jobs and food to our shops. It enables factories, offices, warehouses and workshops to function, to trade and to grow.

But infrastructure is not just about business and it is not just about big, high-profile projects; it is an all-pervasive force in society too. It is the network that powers smart phones, it allows us to log on to Facebook, to travel, to live the lives we choose; it is, if you like, the platform for active citizenship. Its value lies in its ability to make things possible tomorrow that we cannot even imagine today. If our infrastructure is second-rate then our country will be too.

We used to understand this in Britain; after all, here we all are in the Institute of Civil Engineers, the birthplace of so much of the infrastructure that we depend on today. Our national heroes include men of iron and steam like Brunel, Stephenson and Telford, all commemorated in Westminster Abbey alongside former Prime Ministers and great authors like Charles Dickens. Our inheritance includes daring bridges and soaring stations; structures built with Victorian swagger and intended to last like Norman castles. Our national legacy to the world can be seen not just in language and culture but through the steam engine, the jet engine, the railway and civil nuclear power.

Today, too, we are keeping that flame of ingenuity burning. Last year we launched the Queen Elizabeth Prize for Engineering. This summer the eyes of the world will be on the Olympics, an amazing new city created out of almost nothing in London's East End in five years. Javelin Trains will fly there from St Pancras in just eight minutes; from Europe's finest station and biggest transport hub to

8分です。ロンドンの東西を結ぶクロスレール鉄道は、ヨーロッパ最大の建設プロジェクトです。アラップ社は、鉄とガラスで魔法のような設計をします。リチャード・ロジャース、ノーマン・フォスター、ザハ・ハディッドなどの建築家は、中国の空港やフランスの高架橋、ドイツの工場を設計しています。

「英国のプロジェクトは、いつも完成遅れか予算オーバーだ。英国の栄光は過去の話。もはや偉大なインフラをつくるはできない。」という考え方を、私たちは受け入れません。今お話ししたキングスクロス駅の新しいコンコースは、今朝、最初の乗客を迎えました。資金や維持管理を考えて計画すれば、証明できるはずです。英国は、今でもできるのです。

しかしながら、問題もあります。海外に旅行した時、遙かに進んだ競合国の技術やサービスを見て愕然とします。言いたくはありませんが、わが国のインフラは、一部を除いて全部陳腐化しているのです。私は、前の政権が、多くのインフラの劣化を放置する代わりに、借金をしてまでインフラ整備を推進した政策に賛成しました。これによって高速1号線の開通や新セント・パンクラス駅の開業のような重要なプロジェクトが進捗したのは事実です。

しかし、真実は違います。英国では、国民が必要とする包括的かつ野心的なビジョンを、誰も打ち出さなかったことが問題なのです。包括的かつ野心的なビジョンとは、単なるプロジェクト・リストではありません。システム全体を意味し、経済・社会活動を支えるネットワークの総体のことです。

ビジョンだけではなく、資金調達も問題です。インフラ整備に大金が必要であることは、誰でも知っています。ある大学の調査によれば、現在のインフラ計画には5,000億ポンド必要だそうです。その費用は、ユーザーが負担するか、政府が負担するが、両者が折半するかのいずれかでしかありません。

また、富の配分について政治的な議論があることも承知しています。将来世代の声よりも、現世代の声の方が遙かに大きいのです。しかも、インフラに

the best Games in history. From East London to the West, Crossrail is the largest engineering project in all of Europe. Our engineering firms like Arup work miracles in steel and glass. Great British architects like Richard Rogers, Norman Foster and Zaha Hadid design airports in China, viaducts in France and factories in Germany.

So we should not accept the idea that our glories were all in the past or that these days we cannot deliver great infrastructure or that it is not even worth starting because projects always run late or over budget. This morning, as I speak, the fantastic new concourse at King's Cross station is welcoming its first passengers; more proof that when we set out the vision, when we find the funding, when we maintain the drive, Britain can get it right.

But there are problems too. You only have to travel abroad and compare it to the experience at home to see that we are seriously exposed as technologies change, as demand grows and as our competitors outpace us. Yes, some of our infrastructure works well and I am not here to run everything down. I accept, too, that the last government, despite borrowing to spend rather than to invest thereby allowing much of our infrastructure to degrade, did make progress on important projects like the completion of High Speed 1 and the opening of the new St Pancras station.

But the truth is no government in Britain in living memory has set out a sufficiently comprehensive and ambitious vision of this country's infrastructure needs. And by a comprehensive and ambitious vision, I do not just mean a list of projects; I mean an overall system, an integrated set of networks that collectively deliver the economic and social goods.

As well as this failure of vision, there has also been a failure of financing. Everybody knows that infrastructure is expensive; one academic assessment puts the bill at £500 billion just to meet our current commitments. And we cannot hide from the fact that new infrastructure has to be paid for either by those who use it, by government or by a combination of the two.

We also know that in any political argument about the allocation of resources, the voice of the present can be a lot louder than the voice of the future. But compared to some other aspects of

対する先行投資は、他の政府活動に比べ企業経営的アプローチに慣れる必要があります。インフラへの投資は、収益を稼ぐことができる不動産や有形資産を生みます。民間企業ならば、必要なインフラ整備の資金を、歳出可能な金額の範囲内に収める方策を考えるはずです。

ビジョンと資金の問題に続く最後の問題は強い意志です。民間企業ならば、長期的な国益を真に実現するため、既得権益や官僚主義を打破しようとする並々ならぬ決意を持って行動します。有り体に言えば、私たちは、老朽化した資産を上手に酷使してきましたが、あまりに長い間それを続けてきたため、代償を払わされる羽目になったのです。

既存のインフラを使い続けるだけでは十分ではありません。新しいインフラが必要です。他の国も取り組んでいるような、将来のための全く新しいインフラを建設するのです。競わせるのではなく、英国企業が勝者になる手助けをするのです。私たちは、国内のインフラだけで決して満足できません。急成長の海外市場に対応した技術と雇用を得るのです。

こうした長年の失敗の結果、私たちは今、ツケを払われています。現在、交通渋滞によって年間 70 億ポンド失っています。前政権は、新しい高速道路をたった 25 マイルしか建設できませんでした。

英国の鉄道は、混雑して運賃が高い。フランスやオランダ、スイスの鉄道と比べ、運賃は 30%、ランニングコストは 40% も高い。公的補助金は、彼らの 2 倍です。さて皆さん、高い料金、高額な補助金、悪いサービス、これらすべてに共通する原因があると思いませんか。わが国の平均的なブロードバンドの速度は、毎秒 8 メガです。韓国では 31.6 メガです。

わが国のインフラ事業は、費用と時間がかかりすぎです。ヒースロー空港の 5 つのターミナルは、およそ 20 年かかりました。高速 2 号線の開通には、少なくとも 14 年かかるでしょう。1838 年、スチーブンソンがつくったロンドン・バーミンガム間の鉄道と比べてみてください。世界初の都市間鉄道でし

government activity, the upfront investment in infrastructure should be ripe for a non-governmental approach. Investment in infrastructure produces real, tangible assets that can earn a return, and yet no government has really solved the problem of how to finance the infrastructure we need within the public spending constraints that we obviously have.

Finally, on top of the failures of vision and financing, there has been a simple failure of nerve. No government has acted with the necessary determination to blast through the vested interests and bureaucratic hurdles in order to provide what the long-term national interest really demands. To put it crudely, we have become in Britain very good at sweating old assets, but if you do that for too long there is a price to pay.

It is not enough just to keep the existing infrastructure going, we need to build, as other countries are building, the completely new infrastructure we need for the future. That is not about picking winners; it is about helping British companies to be winners. We have not done anything like enough to help grow British expertise and jobs in building not only the infrastructure that we need here, but in the booming markets overseas as well.

Now, after all these years of failure, compromise and lack of ambition, the reckoning is upon us. We lose £7 billion a year because of congestion on our roads, and yet the last administration only built around 25 miles of new motorway.

Our railways are crowded and expensive. Compared to the French, Dutch and Swiss railways our fares are 30% higher, our running costs are 40% higher and our public subsidy is double theirs. Now, you have to admit it is something of a miracle to achieve higher fares, bigger subsidies and poorer performance all at the same time. Take our average broadband speed; that is eight megabits per second and in South Korea the figure is 31.6.

Our planning system for infrastructure is much too expensive and unbelievably slow; it took almost 20 years to get Terminal 5 at Heathrow. It will take at least 14 years for the first section of High Speed 2 to open. Now, compare that to Stephenson's London to Birmingham railway in 1838; this was the world's first major intercity railway and it was built in just five years from the application to

たが、申請からわずか5年で開業しています。同じことを、今、中国がやっています。旧式のインフラしか持たない旧世界が敗れ去った歴史はたくさんあります。新たな競争相手は、私たちを追い抜くかもしれません。彼らは、最初から最新式のインフラを整備しています。インドでは、原発が20基もあって、さらに23基建設しています。北京国際空港は、2010年にヒースロー空港を抜いて世界第2位になりました。さて、私たちは、どうすれば勝てるのでしょうか。

英国を長期的な成功に導くため、連立政権は、当初からこの問題に注力してきました。私たちは、設備投資の保護に努力してきました。計画から建設に至る事業の進め方を改善し、超高速ブロードバンドを推進しています。私たちは、持続可能な社会づくりや自然環境保全を優先することに合意しています。このようにして、私たちは、エネルギー・交通の脱炭素化を総合的に推進するとともに、自然資本委員会を設置し、環境保護と経済成長の両立を図ります。

しかしながら、真の革新は別のところにあります。私たちのインフラ開発の足を引っ張っているビジョン、資金、強い意志の3つの問題に取り組んでいるのです。私たちは、何でも捨てずに使うという場当たりの考えに固執せず、戦略的かつ包括的、体系的にインフラ整備を推進しているのです。

その取り組みの出発点こそが、先ほど言及した国土インフラ計画なのです。これは、国有インフラの現状とニーズの変化、整備スケジュールを取りまとめたものであり、これをつくった政府は、英国が初めてです。より良い鉄道や道路の計画、クリーンで信頼できるエネルギー計画、高速なブロードバンドや新しい携帯端末技術の計画、そして、持続的な成長につながる建設事業のための計画制度です。

国家は、将来のインフラ・ニーズを適切に評価する責任があります。とはいっても、国家がすべてを計画し、費用を全部負担させるのは誤りです。国家の資金を当てにしても、その日は永遠に来ないでしょう。同様に、民間部門がすべてを担うべきという

parliament through to the first through train. The kind of things we did almost 200 years ago, China does today. And that matters because we are not just up against old world economies with old world infrastructure, we face new competitors who can leap ahead of us and install completely modern infrastructure from scratch.Â India has 20 nuclear power stations in service and 23 more planned or being built. In 2010, for example, Beijing Capital Airport overtook Heathrow as the world's second busiest. So, we can all see the challenge; the question is how to respond.

Now, consistent with our purpose of preparing Britain for long term success, the coalition government has been focussed on this issue from the start. We've worked hard to protect capital spending; we've made progress in sorting out planning – getting projects from the drawing board to construction; bringing forward super-fast broadband; and we're making sure that social and environmental sustainability is not an afterthought. That's why we're systematically de-carbonising our energy and transport and creating the Natural Capital Committee, to ensure economic development projects protect our environment.

But the real innovation is in the new framework we're creating and that is tackling the three failures that have held back the development of our infrastructure: failure of vision; failure of financing; and failure of nerve. We're moving from a tactical, piecemeal, make-do-and-mend mind-set to a strategic, comprehensive, systematic vision.

Now, the starting point, as has been mentioned, is our National Infrastructure Plan. This is the first time any government has drawn together an audit of what we have, what needs to change and what the timescale should be. In transport, better trains and roads; in energy, the cleaner, dependable electricity supplies; in telecoms, faster broadband and new mobile technologies; and in construction, a planning system that unlocks sustainable growth rather than holds it back.

Now it is, of course, the responsibility of the state to set out an assessment of future infrastructure needs; but we should not look to the state to make all the plans and pay all the bills. If we wait for the state to fund the infrastructure challenge, we'll be waiting forever. But equally, it's wrong to think that this job should fall

考えも誤りです。インフラを適切に維持するのは、数十年にわたる仕事なのです。民間資金は必要ですが、インフラは、アダム・スミスが言うところの“公共財”ですから、公的負担と安定性が必要です。財源が問題なのであれば、市場のダイナミズムを活用するために国家権力を行使しなければなりません。政府は、需要に合致し、適切な配当でもって年金基金や SWF（英国政府系ファンド）などの投資家を引きつけられる枠組みを提供する義務があります。同時に、消費者や納税者が結局は高いツケを払わされる羽目にならないよう、規制を行う義務があります。

英国は、水道事業などのインフラ事業者に対する規制について、長い歴史と成功の実績があります。そして今、インフラの資金調達をより長期にそして迅速化することが求められています。つまり、英国のインフラ投資をより安定的でオープンなものにすれば、国内外の投資家の食欲をそそるはずで、投資案件の多くは、リスクが高く短期のもので、アプローチを変えれば巨大なポテンシャルが生まれます。例えば、30 億ポンドの税金でグリーン投資銀行を設立しましたが、これにより、民間のグリーン・インフラ建設投資は数倍に増加しました。また、わが国の年金基金に対し、世界中のインフラ事業への投資を支援してきました。さらに、本日、第一弾として 2013 年までに 20 億ポンドの投資が決定したことを発表します。これらは、私たちがやりたいことのほんの一さじです。うまくいけば、今後さらに展開していきます。質の良いインフラへの投資は、時間が経てば割が合うものなのです。

しかし、三番目の強い意志こそ重要です。私は、未来のためのインフラ建設に真剣に取り組む決意です。難しい決断が必要です。短期的には、国民に嫌われるリスクがあります。HS2（高速鉄道）以上のものも必要かもしれません。私たちはビジョンを見失うことなく、既得権益に立ち向かうつもりです。それが私たちの義務であり国家の利益だからです。

それでは、直ちに取り組むべき課題について、私なりの考えを示しましょう。まず、喫緊の課題は公共交通です。鉄道需要は、第二次大戦以降最も高く

entirely on the shoulders of the private sector.Â Getting infrastructure right is a challenge over many decades. It requires private money, but it also requires political support and stability for the creation of what Adam Smith taught us to see as ‘public goods’. So, when it comes to the question of financing, we need to use the power of the state to unlock the dynamism of the market.Â Government has a duty to provide a framework in which demand can be met and which attracts investors – pension funds and sovereign wealth funds – because they can rely upon fair returns. That, in turn, means getting regulation right, so that consumers and the taxpayer don’t end up with high bills and too much of the risk.Â

Now, Britain already has a long and successful track-record of regulating infrastructure providers such as the water industry, and now we need to go much further and faster in opening up the financing of our infrastructure. So, we’re encouraging the appetite of investors, both at home and abroad, for investment in British infrastructure; taking advantage of our stability and our open markets. In a world in which too much investment has been high risk and short term, there should be huge potential for a different approach. For example, we’ve established a green investment bank, which will take £3 billion of taxpayers’ money and use it to lever in several multiples of that figure from the private sector to build our green infrastructure. We’re also working with leading British pension funds so they can invest in solid infrastructure assets, as happens elsewhere in the world. And I can announce today that they will make the first wave of £2 billion of investment by 2013. But this is just a small taste of what I hope will follow if we get this right. Over time, I believe investment in good infrastructure can pay for itself.

But none of this will happen unless we tackle the third failure of the past: the failure of nerve.Â So, I’m determined to show that this government is serious about building for the future. We will take difficult decisions; we will risk short term unpopularity – I think we’ve demonstrated that over HS2 – and we will hold fast to our vision in the face of vested interest, because our motivation and our duty is to protect and champion the national interest.

So, let me indicate some of the specific areas where I think we need to act soon to secure the things our country needs. First, the transport challenge facing us is clear. Demand for rail is higher

なっています。道路は混雑し、主要なハブ空港も限界が来ています。2030年には、国内の道路と鉄道の総移動距離が、少なくとも三倍に増加すると予想されています。今や、世界トップクラスの交通機関なくして、経済成長は期待できません。投資する人もいません。国は衰退するでしょう。より良い公共交通がなければ、環境汚染も無くなりません。

鉄道整備は、進展しています。ロンドンのクロスレール鉄道は、今月からトンネル工事が始まりました。私たちが予算を守ったからです。もちろん、以前政府がやっていたように、事業を遅らせるのは簡単です。しかし今回、私たちは実施を約束し、ファンドの活用という大胆な決断をしました。納税者と利用者、民間企業が同じ割合で負担する革新的な資金調達方法です。この事業により首都の東西軸が発展し、今後数十年間、英国全体が莫大な経済的・社会的配当を得るでしょう。新高速鉄道（HS2）にも取り組んでいます。これは、1960年代にわが国の交通を変えた高速道路のようなプロジェクトです。ロンドン・バーミンガム間の移動が速くなるだけではありません。これは第一段階です。第二段階では、リーズやマンチェスターまでより速く、より快適につながるのです。今年後半、第二段階の計画の詳細が決定されます。また、主要路線を電化する大規模な計画を検討しています。リバプールからペナイン山脈を越えてヨークまでです。繰り返しますが、この計画も延期される恐れがありました。私たちが、難しい予算でも計上するという正しい決断があったからこそ、先へ進むことができたのです。私たちは、最近、運賃と補助金、サービス改善のための鉄道の抜本的改革プログラムを発表しました。この夏には、次の鉄道整備計画を発表する予定です。

鉄道の改善は、公共交通に係る課題の一部に過ぎません。道路の改善も必要です。繰り返しますが、問題は明らかです。わが国の道路は、主要箇所が容量不足なのです。交通渋滞は、環境にも経済にも悪影響を及ぼします。どうすればよいのでしょうか。そうです、輸送を鉄道にシフトします。渋滞箇所を拡張します。路肩を使って車線数を増やし、混雑する

than at any point since the Second World War. Our roads are congested. Our key hub airport is full. By 2030 the distance travelled by road and rail in the UK is expected to increase by at least a third. Now, without world-class transport we will not get growth; people won't invest in here; and regions in decline will be left further behind. Without better transport, we will also continue to pollute, as well.

Now, in rail, I think we are making real progress. If you take Crossrail, in London, tunnelling began this month; it's a project we've protected from cuts. Now of course, it would've been easier to delay – that's what governments have always done before – but we took the bold decision to make the commitment and to unlock the funds. The innovative funding package has the taxpayer, the fare payer and the private sector contributing in equal proportions. This will transform East-West links under our capital; it's a project with immense economic and social dividends for the whole of Britain for decades to come. We're doing the same with High Speed Two; it's a project that will transform connections in our country, just as motorways did in the 1960s. It's not only about a quicker line between London and Birmingham – that is just the first stage – but it's about a national network that connects to Leeds and Manchester with faster, better services. And later this year, we'll be setting out detailed plans for this second stage. Meanwhile, we're acting now to deliver a massive programme to electrify key rail routes: West to Wales and across the Pennines from Liverpool to York. Again, this is something that could've been postponed; but we took the right decision, making more difficult spending decisions elsewhere, and therefore it was able to go ahead. We recently announced a radical programme of rail reform, aiming at tackling fares, subsidy and performance, as I mentioned at the beginning. And in the summer, we'll announce the next set of investment plans for rail.

But good railways are only part of the answer on transport; we need good roads, too. Again, the problem is clear: we don't have enough capacity in the places of key demand. Now, there is nothing green about a traffic jam and gridlock holds our economy back. So, here is what we should do: yes, move passengers and heavy goods onto rail; but also widen pinch points, add lanes to motorways by using the hard shoulder to increase capacity and dual

1 級幹線道路を複線化します。昨年公表した大規模プログラムは、うまくいっています。では、次にどうするか。率直に言ってお金は十分だろうか。私は、渋滞削減の投資を増やすため、革新的なアプローチで道路整備資金を調達する必要があると考えます。

一つの案として、道路料金の課金があります。ただし、新規の交通容量に課金するもので、既存容量は対象外です。高速 A14 号線の改修事業では、費用の一部を課金で賄う方法を検討しています。さらに野心的な取り組みも必要です。水道などは、なぜ、民間が出資・所有できるのか自問自答してみましょう。英国の道路は、なぜ、公的資金ばかり当てにしているのでしょうか。国道網の整備に対し、政府系ファンド（SWF）や年金基金などの多額の民間資金を投入する方法について、直ちに検討する必要があります。私は、運輸省と財務省に対し、国道の保有・資金調達モデルのフィージビリティ・スタディを実施し、秋に報告するよう指示しました。はっきり言いますが、大衆課金ではありません。今言ったように、既存の道路はドライバーが既に負担していますから、更なる課金は損失を負わせることになります。

私たちは、もう一つの公共交通問題に大胆に取り組んでいます。特に英国南東部の空港の容量増が課題です。現在、既存能力の有効活用を進めています。ガトウィック空港は、新オーナーの下でヒースローと並ぶロンドンのビジネス空港として発展しています。しかし、グローバル・ハブ空港としての地位を守る必要があります。フランクフルトやアムステルダム、ドバイへのフィーダー路線ではありません。この問題は議論になっており、大局的な意思決定が必要です。テムズ川河口の新空港の検討を含め、航空戦略のオプションを前倒しするかもしれません。

次の分野は、現在、大胆な計画見直しを進めているエネルギーです。多様で安全、かつ、需要を満たし価格が安定し、地球環境に優しいエネルギーを探する必要があります。この問題は、先延ばしされてきました。私たちは、時代遅れで非効率な送電網と環境に悪い老朽発電所を使って電力供給しています。石炭火力発電所を交換し、最新の天然ガス発電所や

overcrowded A-roads. The massive programme announced in last year's Growth Review made a good start; but how do we do more, frankly, when there isn't enough money? I think we need to look at innovative approaches to the funding of our national roads to increase investment to reduce congestion.

Now, road tolling is one option, but we are only considering this for new, not existing capacity. For example, we're looking at how improvements to the A14 could be part-funded through tolling. But we now need to be more ambitious. We should be asking ourselves, 'Why is it that other infrastructure' – for example, water – 'is funded by private sector capital through privately owned, independently regulated utilities, but roads in Britain still call on the public finances for funding?' We need to look urgently at the options for getting large-scale private investment into the national roads network; from sovereign wealth funds, from pension funds, from other investors. That is why I've asked the Department for Transport and the Treasury to carry out a feasibility study of new ownership and financing models for the national roads system and to report progress to me in the autumn. Let me be clear: this is not about mass tolling and, as I've said, we're not tolling existing roads; it's about getting more out of the money that motorists already pay.

And yes, there is one other transport challenge we need to be bold about too. I'm not blind to the need to increase airport capacity, particularly in the Southeast. We're acting now to make the best use of existing capacity. Gatwick is emerging as a business airport for London under a new owner, competing with Heathrow. But we need to retain our status as a key global hub for air travel; not just a feeder route to big airports elsewhere in Frankfurt, Amsterdam or Dubai. Now yes, this will be controversial and we will need to take decisions for the long term; and we'll be bringing forward options in our Aviation Strategy which will include an examination of the pros and cons of a new airport in the Thames estuary.

Now, the next area where we're planning bold transformation is energy. We need to find diverse, secure sources of energy that can meet demand, keep prices stable and cut the impact of carbon on our planet. But this is the problem we inherited: we are powering our country through an out of date, inefficient grid and ageing, polluting power stations. We need to replace the coal plants; invest in modern gas power and affordable, renewable

再生可能エネルギーに投資する必要があります。天然ガス発電は、わが国の電力網に不可欠であり続けるでしょう。私たちは産業界と協力し、電力安定化のための新しい天然ガス戦略を推進します。

今日、原子力は、わが国の低炭素電源戦略の柱です。しかし、国内で運転中の 9 基の原発は、まもなく耐用年数に達します。私は、それらの更新を進める必要があると確信しますが、それには 3 つの大きな課題があります。第一に、国庫補助なしに電気料金値上げを抑制すること。第二に、耐用年数に間に合わせること。第三に、国内の技術や雇用、製造業の経済的利益を最大化することです。

そこで本日、新たな原発の建設に関する官民協力事業を発表します。これは、2030 年にかけて、民間企業が新たな原発の建設を行うものです。私たちは、原子炉の廃炉技術の開発を進めており、使用済み核燃料を利用できる次世代原子炉についても、商業的に実現可能かどうかを検討しています。

電力市場改革の目的は、民間企業が安心して再生可能エネルギーに投資できるようにし、バランスの良いエネルギーミックスを構築することです。焦点は、実用性の高い洋上風力発電です。国産エネルギーですから安全であり、今最も急成長しているエネルギーの一つです。輸出拡大にもつなげようと考えています。わが国が、洋上風力発電の技術で世界のトップになれるよう、政府として、できる限りの努力をするつもりです。

さて、私たちは、通信分野においても世界のトップを目指しています。第三の通信インフラに対し、積極的に取り組んでいます。古い経済は、郵便ネットワークで支えられていました。その次は電話でした。現代の経済を支えるのはデジタル通信です。クリエイティブな産業と市場をつなぐのは、かつては綿を運んだ運河でしたが、現在では bit なのです。

問題は、取り残される人が生まれるリスクです。最近 10 年間で、99% の人がブロードバンドを利用できるようになりましたが、市場に任せるだけでは、

energy. Gas power will continue to be absolutely vital for our electricity system and we'll work with industry to develop a new gas generation strategy that draws in investment and secures electricity supply.

Today, nuclear energy forms the backbone of our low carbon generation fleet, but the nine plants still left in service in Britain are reaching the end of their life. I am convinced that we need to press ahead with their replacement, but that involves three big challenges. One, getting the price right without state subsidy, two, getting plants built on time and three, making sure we maximise the economic benefits to the UK in terms of skills, jobs and manufacturing.

So today I can confirm our intention to work with the private sector to deliver the new plants that companies would like to build between now and 2030. We will continue investing in nuclear decommissioning and we will assess whether there is a commercially viable proposition for turning nuclear waste into fuel for the next generation of reactors.

Our electricity market reforms will allow the private sector to invest in Britain with confidence and renewable energy should be the final component in the balanced energy mix. Our focus here will be on offshore wind for hard headed reasons. It is secure, it's generated at home rather than imported and it's one of the world's fastest growing energy sources, which means substantial economic and export opportunities. I believe we're well placed to become a world leader in offshore wind power and this government is going to do all it can to make sure that happens.

Now, we can also aspire to global leadership in telecommunications, the third area of infrastructure where we will not shy away from big decisions and bold moves. The old economy was built on links through the Royal Mail and then the telephone. Now the world economy depends on digital communication, a route to market for our creative industries that is every bit as essential as the canals which once carried the cotton.

The problem is we risk leaving some people behind. While 99% of our population have access to the last decade's standards of broadband, the market alone will deliver the next generation of



次世代ブロードバンドの普及は3分の2までしか届かないでしょう。私たちは、韓国や日本などに遅れをとる危険性があります。そこで私たちは、民間企業と協力し、2015年までに90%の地域で高速ブロードバンドを利用できるようにします。残りの10%の地域では、毎秒2メガの機能的なブロードバンドを提供します。今週、担当大臣は、10箇所の高度通信環境都市を発表します。これらの都市では、毎秒100メガを超えるブロードバンドで、世界中に最も速く、快適につながるようにします。

同時に、今より遙かに優れた高速モバイル通信が必要です。米国は、既に4G（第4世代）を設置しています。ヨーロッパの主要国は、自前のネットワーク整備に関して英国より進んでいます。私たちも、直ちに4Gのための周波数帯を確保し、新しい通信環境が、全国の99%をカバーするまで企業を支援します。また、2015年までに、携帯電話の不通話エリアが大幅減少するでしょう。これにより、わが国の生産性は大きく向上しますが、皆さんは、オフィスの外でも仕事から解放されなくなりますね。

さあ、最新の計画と、過去の強い意思の欠如という大問題について述べてきました。これらは、すべて一箇所に収めんするお話です。つまり、より良い公共交通とクリーン・エネルギー、最新の情報通信の可能性を十分に生かすインフラ計画です。

これは挑戦なのです。私たちの町や都市は、間違った目標へ導く計画によって足を引っ張られてきました。私たちは、すばらしい景観保護とグリーンベルトを保全しつつ、人々が望む場所で望むタイプの住宅を供給する必要があります。

戦後の指導者たちは、正しい考えを持っていたと思います。1944年、パトリック・アバークロンビー教授の先見的な計画（大ロンドン計画）を実現しました。彼の計画は、ニュータウンを適正に配置することで新産業を誘導し、英国南東部の経済成長を支えたのです。彼はまた、ロンドンのスプロールを防止する新たなグリーンベルトを提案しました。

broadband but to only two thirds of the country. So we risk falling further behind countries like South Korea and Japan. So we're working with the private sector to ensure 90% of properties have access to high speed broadband by 2015 and that the remaining 10% of the hard to reach can have access to at least functional broadband of two megabits per second. And this week the Chancellor will be announcing ten super connected cities which will have universal access to ultra fast 100 megabit broadband, making them some of the fastest and best connected cities anywhere in the world.

But alongside this we will also need far better fast mobile data signals. The USA already has 4G capacity in place and our major European competitors are ahead of us in setting up their networks. So we'll press ahead urgently with the auction of 4G spectrum so companies can invest and get the network set up while including tough new conditions so that it covers 99% of the population. In the meantime this will significantly reduce mobile signal black holes by 2015. That is a major boost to economic productivity. Although it will mean of course you will not be able to escape your office.

Now, finally planning and I think this is the area where we've seen the greatest loss of nerve in the past, but it is the place where it should all come together; a planning system for infrastructure that should allow better transport, cleaner energy and modern telecommunications to deliver their potential.

This is the challenge. The growth of our towns and cities has been held back by a planning system that has encouraged development of the wrong sort in the wrong places. We need homes for people who need them in the places they want them while protecting our fine landscapes and preserving the green belt.

Now, it seems to me that our post-war predecessors had the right idea, embodied in the visionary plan prepared by Patrick Abercrombie in 1944. His plan underpinned the Southeast's economic success by proposing well planned and well located new towns, which would in time become new engines of economic growth. And he twinned that vision with proposals for a new London green belt to prevent sprawl.

グリーンベルトの成功を讃える人は大勢いますが、今もなお発展しているニュータウンの建設を讃える人はほとんどいません。まともな社会環境インフラを備えた空間デザインになってないと批判する人さえいます。確かに国は、ニュータウンに関して判断ミスをしました。人々の当然の願いを無視するような傲慢な対応をしたのです。しかし、前世紀にハムステッド田園郊外やレッチワース、ウェリン田園都市などを整備した半官半民企業は、完璧でなくとも親しみやすく、緑や公園、遊び場を確保し、自動車優先ではない個性的な街をつくりました。

今後多くの住宅建設が必要ですが、郊外をスプロール化させてはなりません。グリーンベルトや国立公園をしっかりと保護する必要もあります。しかも、わが国の経済成長を担うような街を至急見つける必要があります。このような理由で、今年後半には、経済成長を担う魅力ある田園都市整備の基本方針の検討を開始します。この計画策定においては、迅速さや機能性、経済成長や雇用、住宅環境の改善などの目的に合致させることが重要です。

私たちは、昨年、800万世帯分の発電容量に相当する16の新エネ・プロジェクトを承認しました。また、社会資本整備長期計画をよりシンプルなものに改善しました。(昨年11月策定の)「住宅戦略」が動き始め、国の建設を再開しています。入居希望者が多かった住宅地整備に対し、昨年11月、4億2,000万ポンドの補助を約束しました。私は、本日、さらに1億5,000万ポンド追加することを発表します。この追加予算によって建設意欲のある人々の投資が促され、計画の成功はより確実になるでしょう。

今重要なのは、まもなく策定される全く新しいNPPF(国家計画政策方針)でしょう。(英国都市計画の)60年の歴史の中で最も簡素な指針をトップダウンで策定します。NPPFは、持続可能な開発を促進し、21世紀における英国の成功に必要なインフラを整備する上で、重要な役割を果たすでしょう。

本日は高速通信、良質な住宅、安全で安定したエネルギーなど、いくつかの私たちの取り組みについ

Now, while everyone celebrates the success of the green belt, far fewer people celebrate the contribution that the new towns made to maintaining it intact. Some people feel we've lost the art of creating great places with the right social and environmental infrastructure. Now, certainly mistakes were made in the new towns with the state deciding, often rather arrogantly, what people ought to like and what they should not like. But in the last century private and social enterprises also created places like Hampstead Garden Suburb, Letchworth, Welwyn Garden City, not perfect, but popular, green, planned, secure with gardens, places to play and character-full houses, not just car dominated concrete grids.

So, yes, we need more housing, but sprawling over the countryside isn't the answer. We must absolutely protect our green belts and national parks, but we also urgently need to find places where we're prepared to allow significant new growth to happen. That is why we'll begin consultation later this year on how to apply the principles of garden cities to areas with high potential growth in places people want to live. And we must get our planning system fit for purpose; it needs to be quick, it needs to be easier to use and it needs to better support growth, jobs and homes.

We have given national consent for 16 new energy projects in the last year, enough to produce electricity for eight million homes. And we've simplified and improved the major infrastructure planning for future schemes. Already our housing strategy is beginning to get Britain building again. The £420 million we committed in November to get sites with planning permission underway has been massively oversubscribed. And I can announce today the Chancellor will allocate a further £150 million to extend the success of this scheme because these are shovel ready people ready to go and the additional funds will make that happen.

But obviously, most importantly, we will shortly publish a whole new national planning policy framework, the biggest simplification to our bureaucratic top down planning laws in 60 years. It will support sustainable development and it will play a key role in delivering for Britain the infrastructure we need to be successful in the 21st century.

Now, today I've set out some of the challenges that face us; the need for faster communications, better housing, secure and stable

てお話ししました。そのための財源は、国の力をテコにして民間資本を活用する方針についても説明しました。これらの施策は、私の独断ではありません。犠牲や抵抗があるかも知れませんが、直ちに政治的優位がもたらされる保障はありません。既に、新聞の見出しには猛烈な反論が載っています。今朝、私は読んできましたから、間違いありません。

しかし、負けません。その代わり、人々の将来の夢を尋ねます。人々は、当たり前なのが欲しいだけなのです。きれいな住宅や清潔な環境、子どもたちの就職といったものです。私の政策は、それらを実現するために必要なステップなのです。率直に言って、私たち自身の臆病がもたらす結果を、後世に押しつけてはなりません。なすべきことを国家が選択すれば、私たちは遥かに良い社会を建設できます。偉大な設計技術、優れたインフラ、美しい環境は、私たち英国国民の魂の中にあるのです。

本日は、ビクトリア時代の話から始めましたが、変革の時代は優れた遺産を遺しています。私たちも、何とかして遺産の創造に取り組みましょう。

ご静聴ありがとうございました。

energy supplies. And I've suggested ways in which it might be funded, the leveraging of the power of the state to unlock private capital. Now, I'm not dogmatic about this. There will be costs and there will be protests and I'm certainly not doing it in the hope of immediate political advantage. I can see the furious objections, the banner headlines already. Indeed, I read some of them this morning before coming out to make this speech.

But rather than give in we should ask instead, what is it that people want for the future? They want reasonable things; a decent home, a clean environment, jobs for their children, the ability to get around without hassle, huge costs or endless jams. And having considered those things we should take the necessary steps to make them a reality, not leave future generations to deal with, frankly, what would be the consequences of our own cowardice. We can be so much better than that as a nation if we choose to be. Great engineering, good infrastructure, a beautiful environment, these things are actually in our national soul.

I began today by talking about the Victorians. Every transforming generation in our history has left a legacy like theirs and I say we must get out, be bold and create a legacy of our own.

Thank you for listening.

# オズボーン英財務相の 2012 年秋期財政報告 サマリーの日英対訳

※文中、下線はインフラに言及した箇所を示す

日本語訳	原文 出典: <i>Autumn Statement 2012</i> (英国財務省ホームページ)
<p><b>2012 年秋期財政報告</b></p> <p>財務大臣は、2012 年 12 月 5 日の英国議会において秋期財政報告を行った。財政報告に併せて、予算責任局（OBR）による英国の経済成長率および財政赤字の予測値見直しが公表された。</p> <p>英国政府は、その経済戦略において財政赤字の削減、経済の安定とバランスの回復、そして国際競争力の強化について重点的に取り組んでいる。ジョージ・オズボーン財務相は、財政報告の中で、経済対策、成長戦略、公正の 3 つの分野で一層の対策を進める考えを述べた。</p> <p><b>経済対策</b></p> <p>金融危機の衝撃が収まらず、ユーロ圏の債務危機、収入と生産コストのインフレの影響が続いている。このため、OBR は、英国の経済成長率が予想よりも低く、インフレ率が高くなると予測し、経済の回復が遅れると発表した。内容は次のとおり。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 66 億ポンド以上の福祉、海外援助、各省の歳出削減—<u>新規インフラ投資と産業支援のための 55 億ポンドの資金提供</u></li> <li>● 2015－16 年度の歳出枠は、「2015－16 年度と 2016－17 年度の歳出枠は、2010 年度時点の歳出計画と同じ割合にする。」とした 2011 年の発表と矛盾しないよう決める</li> <li>● 経済成長を支え労働が報われるような、また、生活費を助け大多数の人の暮らしに確実に貢献できる税制措置</li> </ul> <p><b>成長戦略</b></p> <p>英国は、中国やインド、ブラジルなどの新興国に</p>	<p><b>Autumn Statement 2012</b></p> <p>The Chancellor of the Exchequer delivered his Autumn Statement to Parliament on 5 December 2012, alongside the publication of the Office for Budget Responsibility's updated forecasts for growth and borrowing.</p> <p>The Government's economic strategy is focussed on reducing the deficit, restoring stability, rebalancing the economy and equipping the UK to compete in the global race. In his statement, George Osborne set out how this strategy will be maintained by taking further action in three areas: Protecting the economy; Growth; and Fairness.</p> <p><b>Protecting the economy</b></p> <p>Because of the ongoing impact of the financial crisis, the euro area crisis and the effect of inflation on incomes and business costs, the OBR is predicting a more subdued and uneven recovery than expected with growth weaker and inflation higher than forecast. In response, Autumn Statement sets out:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● A further £6.6 billion package of savings from welfare, overseas aid and Departmental spending - <u>funding £5.5 billion of additional infrastructure investment and support for businesses;</u></li> <li>● A spending envelope for 2015-16 consistent with the announcement in 2011 that spending for 2015-16 and 2016-17 will continue to fall at the same rate as the Spending Review 2010 period;</li> <li>● Tax measures that support growth, reward work, help with the cost of living and ensure that those with the most contribute the most.</li> </ul> <p><b>Growth</b></p> <p>To enable the UK to compete with emerging economies such as</p>

対する競争力を失っている。政府は、経済を安定・強化させ、働く意欲を持った人を支援する取り組みを推進する必要がある。内容は次のとおりである。

- 新規の道路建設、科学分野への投資、フリースクールや大学の支援を目的とするインフラ・パッケージや民間投資に対し 55 億ポンドの資金を提供して企業ニーズに応える
- 法人税を当初の計画からさらに 1 %引き下げ、2014 年 4 月から 21%にする
- 中小企業対策として、年間投資控除（AIA）を 2 年間に限り一時的に 2 万 5 千ポンドから 25 万ポンドへ拡充する
- ヘーゼルティン卿による経済成長対策批評に答え、2015 年 4 月以降、経済政策に関する権限の大部分を地方自治体に移譲する
- 中小企業への資金供給を確保するため、10 億ポンドの資金でもって銀行を設立する
- 英国輸出ファイナンスの中小企業向け融資枠を最大 15 億ポンドまで拡大する
- 英国貿易投資総省（UKTI）に対する追加出資と、英国の魅力を紹介する GREAT campaign（英国政府の世界キャンペーン）に対する支援強化

## 公正

公正は、財政赤字の削減と経済対策のための計画における基本的視点である。政府は、賃金の支払いや年金生活者の支援その他必要最低限のものを保障しなければならない。累進課税を実施し、経済成長と調和した福祉制度をつくらなければならない。

- 2013 年 4 月以降、低・中所得者の支援のため、基礎控除をさらに 235 ポンド増やして 9440 ポンドに拡充する
- 2013 年 1 月 1 日に実施予定の 1 リットルにつき 3.02 ペンスのガソリン税増税を凍結し、2013 年－14 年度予算で実施予定のガソリン税増税を 2013 年 9 月に延期する。よって、ガソリン税増税は約 2 年半凍結する。
- 2014 年－15 年度以降の予算において、年金の

China, India and Brazil, the Government is taking action to rebalance and strengthen the economy while supporting those who want to work hard and get on, including:

- Meeting the needs of businesses with a £5.5 billion infrastructure package and support for long-term private investment in new roads, science investment, free schools and academies:
- A further one per cent cut in the main rate of corporation tax from April 2014, to 21 per cent;
- A significant temporary increase in the Annual Investment Allowance, from £25,000 to £250,000 for two years to support small and medium-sized businesses;
- Devolution of a greater proportion of growth-related spending to local areas from April 2015, in response to Lord Heseltine's review of economic growth;
- Creation of a £1 billion Business Bank to help smaller businesses access finance and support;
- Enabling UK Export Finance to provide up to £1.5 billion in loans to finance small firms' exports;
- Increased funding for UK Trade and Investments and extra support for the GREAT campaign to showcase Britain's capabilities.

## Fairness

Fairness is a fundamental aspect of plans to reduce the deficit and protect the economy. The Government will help to ensure that it pays to work, supporting pensioners and those most in need, and delivering a progressive tax and welfare system that is affordable and encourages growth, by:

- Supporting those on low and middle incomes by increasing the personal allowance by a further £235 in April 2013, taking it to £9440;
- Cancelling the 3.02 pence per litre fuel duty increase that was planned for 1 January 2013. The 2013-14 increase will be deferred to 1 September 2013 – meaning fuel duty will have been frozen for nearly two and a half years;
- From 2014-15, reducing the lifetime allowance for pension

<p>生涯上限額を 150 万ポンドから 125 万へ引き下げ、掛け金に係る年間控除額を 5 万ポンドから 4 万ポンドに引き下げを行う。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 障害者・介護者給付金を除き、2013 年 4 月より 3 年間、雇用保険手当と所得税控除を 1%拡充する</li> <li>● 所得税の最高税率は、2014－15 年度と 2015－16 年度のインフレ率より 1%高く設定する</li> <li>● 英国基礎年金は 2.5%増額する</li> <li>● 意図的な税金逃避の企みを助長する者に対する措置をとり、逃げ道を塞ぐ</li> <li>● スイスおよび米国との政府間合意により、献身的な英国歳入関税庁（HMRC）の働きを助け、海外での課税逃れを防止する</li> </ul>	<p>contributions from £1.5 million to £1.25 million and the annual allowance from £50,000 to £40,000;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Uprating most working age benefits and tax credits by one per cent for three years from April 2013 - excluding disability and carers benefits;</li> <li>• Increasing the higher rate threshold for income tax by one per cent rather than inflation in 2014-15 and 2015-16;</li> <li>• Increasing the basic State Pension by 2.5 per cent;</li> <li>• Targeting the promoters of aggressive tax avoidance schemes and the closure of loopholes;</li> <li>• Tackling offshore tax evasion by the creation of a dedicated HMRC unit, maintaining the momentum from the Government's recent agreements with Switzerland and the US.</li> </ul>
--	--

日本語訳	原 文 出典 : <i>Autumn Statement 2012</i> (英国財務省 HP)
<p><b>英国の国土インフラ開発</b></p> <p>1.81 質の高いインフラは、英国の国際競争力を確かなものにする。英国の産業が競争し成長するためには、国内のすべての民間部門、地方自治体、中央政府が、インフラに関する歴史的な過小投資状態を逆転させて投資拡大を図る必要がある。今回の秋期財政報告では、2010 年および 2011 年国家インフラ計画に基づいてインフラ整備の推進を図るものとする。この秋期財政報告と同時に公表した 2012 年版計画を見れば、国家インフラ計画の推進によって年間インフラ投資額が 2005 年～10 年の平均 290 億ポンドから 2010 年～12 年の平均 330 億ポンドに増加している。<sup>30</sup></p> <p><sup>30</sup> 2012 年版国家インフラ計画 (英国財務省ホームページ)</p> <p><b>長期的なエネルギー資源確保</b></p> <p>1.82 2012 年 11 月に発表したエネルギー法改正法案では、将来のエネルギー需要を賄うため、最大 1,100 億ポンドの新規インフラ投資を行う。<b>政府の天然ガス発電戦略では、天然ガスに関する今後の期待と役割の展望を示している。</b>現行の炭素削減計画 (Carbon Budget) では、2030 年の目標を達成するため、新たに 26 ギガワット分の天然ガス発電導入を想定している。第 4 次炭素削減計画では、もしも排出量削減目標を下げたとしても、37 ギガワットの天然ガス発電所建設が必要となる。低炭素発電への投資を支援するため、2020-21 年度予算までの間年間 76 億ポンド (2012 年価格) の課税管理特別枠を設ける。これは、2012-13 年度予算における 23.5 億ポンドの 3 倍以上の規模である。この予算により発電事業者は、再生可能エネルギーと天然ガスの両方を選ぶことができるようになり、電気の信頼性向上や消費者利益により適</p>	<p>Developing the UK's infrastructure</p> <p><b>1.81</b> High quality infrastructure must be in place for the UK to remain competitive. The private sector, local government and central government all have a role in reversing historic underinvestment in the UK's infrastructure so that UK businesses can compete and grow. This Autumn Statement builds on the work of the National Infrastructure Plans published in 2010 and 2011. A comprehensive National Infrastructure Plan delivery update has been published alongside the Autumn Statement showing that annual investment in infrastructure has risen from £29 billion over the period 2005 to 2010 to £33 billion over the period 2010 to 2012.<sup>30</sup></p> <p><sup>30</sup> <i>National Infrastructure Plan: update 2012</i>, available at <a href="http://www.hm-treasury.gov.uk">www.hm-treasury.gov.uk</a>.</p> <p>Long-term certainty for energy</p> <p><b>1.82</b> The Energy Bill, published in November 2012, will provide certainty to investors to bring forward up to £110 billion of investment in new infrastructure to meet the UK's future energy needs. <b>The Government's Gas Generation Strategy will set out its view of the expected role for gas in the coming years.</b> The Government expects up to 26 gigawatts (GW) of new gas capacity could be required by 2030 on current carbon budgets. If the fourth carbon budget is revised upwards and emissions reductions are more gradual, then up to 37 GW of new plant could be required. Support available for low carbon electricity investment through the Levy Control Framework up to 2020 will be capped at up to £7.6 billion per year (in 2012 prices) in 2020-21 – more than triple the £2.35 billion available in 2012-13. This will allow generators from both renewables and gas to invest with</p>

うものになるであろう。

1.83 英国内における天然ガスの商業生産を最大化するため、政府は、(シェールガス等の) 非在来型天然ガス開発を推進する組織を設立した。この組織は、投資家に対する官民連携の統合窓口であり、各種手続きの簡略化と合理化を実現する。政府はまた、シェールガス開発促進のための税制についても検討している。

## 成長戦略を支える公共投資

1.84 政府は、英国の将来交通需要に合った道路ネットワーク整備のため、15 億ポンドの予算を追加計上する。このうち 10 億ポンドは今決算期中に執行し、道路ネットワークの改良や質の向上、渋滞の削減のための整備を行う。具体的内容は次に示すとおりである。

- 北西イングランド A1 号線の高速道路化 (ロブリー・ヒル道路、リーミング〜バートン間) を行い、M25 号線〜ニューカッスル市間の高速道路網整備を促進【3 億 7,800 万ポンド】
- 東部イングランドにおける A5 号線〜M1 号線間の新規道路整備と、南西イングランドにおける A30 号線 (テンプル〜カーブレーキ間) の片側二車線化【1 億 5,700 万ポンド】
- 渋滞解消に向けロンドン市 M25 号線の 30 のジャンクション改良整備を 2015 年に開始、ファンドを通じて 1,000 万ポンド支出【1 億 5,000 万ポンド】
- 英国交通省の既存予算内でイングランド西部の M40 号線の 12 のジャンクションの改良整備を 2013 年に開始
- 交通のボトルネック解消のための重要な国および地方プロジェクト【下に含まれる】
- ならびに支援プロジェクト【2 億 2,000 万ポンド】
- 国道に関する必要な維持管理費用の増額【下に含まれる】
- 地方道路ネットワークの更新、修繕を行うことによる道路の長寿命化【3 億 3,300 ポンド】
- 英国道路庁の新路線可能性調査【下に含まれる】
- 次期会計年度における投資計画策定【4,200 万ポンド】

confidence and provide protection for consumers.

1.83 To maximise economic production from UK natural gas resources, **the Government will also establish an Office for Unconventional Gas. This will join up responsibilities across government, provide a single point of contact for investors and ensure a simplified and streamlined regulatory process. The Government will also consult on the tax regime for shale gas.**

## Public investment to support growth

1.84 The Government is committed to ensuring that the road network is fit for the UK's future transport needs. The Government is investing an additional £1.5 billion, of which £1 billion will be invested within this spending review period, to enhance and improve the road network and reduce congestion. The Government will:

- **invest £378 million to upgrade key sections of the A1 (Lobley Hill and Leeming to Barton) in the north east, bringing this route from the M25 to Newcastle up to motorway standard;**
- **expand capacity through building a new link between the A5 and M1 in the east of England and dualling the A30 Temple to Carblake in the south west, an investment of £157 million;**
- **tackle congestion with £150 million of investment for improvement works to Junction 30 of the M25 in London starting in 2015 and £10 million, funded from**
- **within the Department for Transport's existing budget, on improvement works at Junction 12 of the M40 in the west midlands, starting in 2013;**
- **provide £270 million for priority national and local projects to remove bottlenecks**
- **and support development;**
- **invest an additional £333 million in the essential maintenance of our national and**
- **local road network to renew, repair and extend the life of our roads;**
- **invest £42 million to develop the pipeline of potential**
- **Highways Agency road**



ド】

- 自転車インフラ整備や自転車の安全性向上など持続可能な交通のためのファンドへの出資【4,200万ポンド】

1.85 政府は、道路の計画・整備にかかる期間を半分に縮めたいと考えている。政府は、先導的なモデル事業として M1 号線、M3 号線、M6 号線、そしてイミンガム市の A160/A180 号線の改良事業を行っており、将来的には他の主要道路整備のスピードアップの仕組みづくりへ発展させる。

1.86 政府は、戦略的な道路ネットワーク整備のための新たな資産保有・投資モデルの可能性を研究しており、来年には報告書にまとめる予定である。

1.87 政府は、洪水から家屋や産業を守り、(洪水危険地域の) 開発規制を解除する方針である。政府は、新たな洪水対策として今会計期中に 1 兆 2,000 億ポンドを追加計上する。このうちの半額でもって、シェフィールド市やイプスウィッチ市、リーズ市、エクセター市、ダービー市を対象都市に指定し、上記スキームによる地域振興事業を特別に推進する。残りの半額でもって、英国環境局の事業スキームによる既存の洪水対策を加速化する。

1.88 2012 年度の予算において、政府は「第二世代都市 (second wave of cities)」を支援するため、都市向けブロードバンドファンドに 5,000 万ポンド追加出資することを約束した。これにより英国は、欧州で最も高速な情報通信網を整備することになる。「第二世代都市」の指定都市：ブライトン市、ケンブリッジ市、コヴェントリー市、ダービー市、オックスフォード市、ポーツマス市、サルフォード市、ヨーク市、アバディーン市、パース市、ニューポート市、ロンドンデリー市

## 住宅および地域振興

1.89 英国では、需要に見合うペースで住宅を供給できていない<sup>31</sup>。政府は 9 月、次のことを表明した。

- 初めて新築の住宅を購入する 16,500 人以上の人に

- schemes for investment in the next spending review period; and
- £42 million investment in the Sustainable Transport Fund for cycling infrastructure, including cycling safety.

1.85 It is the Government's ambition to reduce the time it takes to plan and deliver new roads by up to a half. **The Government will pilot a new delivery model for upgrades to the M1, M3, M6 and the A160/180 at Immingham.** It is the Government's intention that these pilots will help to speed up the delivery of major road schemes in the future.

1.86 The Government is assessing the feasibility of new ownership and financing models for the strategic road network, and will report on progress in the new year.

1.87 The Government will do more to protect homes and businesses from flooding and unlock sites for development. **The Government will allocate an additional £120 million over the current spending review period to building new flood defences.** Half of this funding will be awarded to the strongest bids from growth-enabling schemes such as those being developed in Sheffield, Ipswich, Leeds, Exeter and Derby. The remainder will be used to accelerate planned schemes within the wider Environment Agency programme.

1.88 At Budget 2012, the Government committed to providing an additional £50 million to support a second wave of cities in the Government's Urban Broadband Fund and enable the UK to have the fastest and best connected communications networks in Europe. **The winning cities in the second wave are: Brighton and Hove, Cambridge, Coventry, Derby, Oxford, Portsmouth, Salford, and York in England; Aberdeen and Perth in Scotland; Newport in Wales; and Derry/Londonderry in Northern Ireland.**

## Housing and local development

1.89 UK housing supply has not kept pace with demand.<sup>31</sup> The Government announced in September that it would:

- provide an additional £280 million for the FirstBuy equity

対する新規取得住宅ローンの補助金増額【2億8,000万ポンド】

- 「住宅取得支援制度（AHP：The Affordable Homes Programme）」と、借りやすい民間賃貸住宅供給（目標15,000棟）のための新たな債務保証制度への追加出資【3億ポンド】
- 今国会中に、購入しやすい住宅施策と5,000棟の空き家の利用促進施策を実施に移す
- 今国会中に、民間賃貸住宅の建設を支援するファンドの設立法案の提出【2億ポンド】

<sup>31</sup> 「イングランドの住宅戦略」2011年11月（英国財務省）の内容に基づく

1.90 地域振興と雇用創出につながる住宅・商業開発を支援するため、政府は、6億8,300万ポンドの予算を追加する。そのうち4億7,400万ポンドの予算により、投資回収可能性を基準としつつイングランド内の地域インフラ整備を推進する。このうち約6,000万ポンドにより、数を限定して経済特区（Enterprise Zone）のインフラ整備を支援する。約2億2,500万ポンドにより、大規模住宅地整備（約50,000棟）に関する既存施策を加速化する。また、約1億9,000万ポンドにより、公共用地の既存のリスク低減対策や過剰な住宅用地の早期処分を進める。これらと同時に、1億ポンドの予算により、公的機関の住宅開発を推進する。

## 科学とイノベーションの支援

1.91 政府は、持続可能な開発に関する世界的な英国研究機関を支援している。政府は、2012年度予算により公的ファンドを通じて1億ポンドを出資して「英国研究協力インフラファンド」を設立したが、2012年10月、これに2億ポンド追加出資することを発表した。民間投資と連携して10億ポンド以上の大規模な基金をつくり、世界的な大学との協力や英国内の幅広い産学連携を強化し、長期的な経済成長を支える計画である。欧州宇宙機関における英国の貢献度を向上させるため、2012年11月、政府は、1億2,000万ポンドの予算を計上して英国宇宙機関（UKSA）を設立した。今後5

loan scheme to help a further 16,500 first-time buyers purchase a new build home;

- invest an additional £300 million in the Affordable Homes Programme. Together with a new power to provide guarantees for private and affordable rent housing, this will deliver 15,000
- affordable homes and bring 5,000 empty homes back into use in this Parliament; and
- introduce a £200 million fund to support the building of private rented sector homes.

<sup>31</sup> See *Laying the foundations: a housing strategy for England*, HM Government, November 2011.

1.90 To support both housing and commercial development and support growth and jobs, **the Government is providing a further £683 million through capital grants and financial transactions. In England, the Government will invest £474 million in local infrastructure on a recoverable basis.** Around £60 million of this will be made available to support infrastructure in a limited number of Enterprise Zones. Around £225 million will be used to accelerate delivery of large housing sites, supporting around 50,000 homes. Around £190 million of the funding will be used to de-risk public sector land and enable the quicker disposal of surplus sites for new homes. Alongside this, the Government will provide £100 million to bring forward public sector sites for development.

## Supporting science and innovation

1.91 The Government is investing to ensure the UK has the facilities to maintain and develop its world-class research base. In October 2012, the Government announced a further £200 million for the UK Research Partnership Infrastructure Fund that was launched at Budget 2012 with £100 million of public funding. Alongside private investment, the enlarged fund will secure over £1 billion of capital to further enhance the facilities for world-class university research and build strategic partnerships between universities and the private sector across the UK, supporting long-term economic growth. In November 2012, the Government provided a £120 million boost to the UK Space Agency as part of a plan to increase the UK's contribution to

年間、UKSA に関して年平均 2 億 4,000 万ポンドの予算を計上することになっている。このことは、英国の科学や産業に非常に大きな利益を約束するものである。英国の宇宙産業は、これらの投資により年間 10 億ポンドの所得を国民にもたらすと期待される。

1.92 以上の施策を実施することを約束するとともに、最新の研究成果・技術を用いた商業アプリケーションに関する先端的研究開発を支援する。そのため政府は、学術委員会や応用研究開発機関に対し 6 億ポンドの投資を行う。この投資によって革新的な技術開発を促進し、ビッグデータや超省エネルギー電子デバイス、合成生物学（ナノバイオ）、先端材料などの分野で英国の競争優位性の向上を図る。この 6 億ポンドの追加投資は、2010 年度以降の見直し予算における総額 9 億 2,500 ポンドに及ぶ科学とイノベーションへの投資に追加して行うものである。

1.93 さらに首相は、今月末、バイオクラスター・エリア（アバディーン市・ダンディー市・ロンドン市・ケンブリッジ市・オックスフォード市）を含む英国のライフサイエンス分野に対する支援措置とその実施状況をまとめた「ライフサイエンス戦略とその後」という文書を公表する。

1.94 政府は、1 億 2,000 万ポンドの予算を計上し、2 つの先端的製造サプライチェーン形成構想プロジェクトを追加する。これは、サプライチェーンに関する研究開発、人材育成、設備投資を支援するもので、新規サプライヤーを国内に誘致して世界トップクラスのサプライチェーン形成を図る。

1.95 政府はまた、2011 年秋期財政報告において研究開発費税額控除制度を 2013 年度に導入すると発表したとおり、税制を通じた革新的なビジネス支援を行う。この制度の内容に関する詳細は、まもなく公表されるだろう。

European Space Agency programmes to an average of £240 million a year over the next five years. This has been committed to high value scientific and industrial programmes which will benefit the UK. The UK space industry expects to generate income to the value of £1 billion a year on the back of this investment.

1.92 To build on these commitments and to support high quality research and the development of commercial applications of new research and technology, **the Government will invest £600 million in Research Council infrastructure, and facilities for applied research and development (R&D).** This investment will support the development of innovative technologies and strengthen the UK's competitive advantage in areas such as big data and energy efficient computing, synthetic biology and advanced materials. This extra £600 million of investment builds on previous decisions to increase capital investment in science and innovation made at fiscal events since Spending Review 2010 totalling £925 million.

1.93 In addition, the Prime Minister will launch the Life Sciences Strategy One Year On document later this month that will set out progress so far and the next steps to support the vibrant UK life sciences sector, which already includes bioclusters in areas such as Aberdeen and Dundee in Scotland, and London, Cambridge and Oxford in England.

1.94 **The Government will provide £120 million for two additional rounds of the Advanced Manufacturing Supply Chain Initiative.** This will support R&D, skills training and capital investment to help UK supply chains *achieve* world-class standards and encourage major new suppliers to locate in the UK.

1.95 The Government is also providing support for innovative business through the tax system by introducing an 'above the line' credit for R&D in 2013, as announced at Autumn Statement 2011. Further details on the design of the credit will be announced shortly.

North East  
RCC  
*at J39 of the M1*

North West  
RCC  
*between J22-23 of the M6*

East Midlands  
RCC  
*at J26 of the M1*

West Midlands  
RCC  
*at J3 of the M5*

East  
RCC  
*at J23 of the M25*

South East  
RCC  
*at J6 of the M25*

South West  
RCC  
*at J18 of the M5*



**参考図** 英国の高速道路網（出典：英国道路庁ホームページ）

日本語訳	原文
<p><b>ブルックス法</b></p> <p><b>建築家および土木技術者の選定に関する連邦法</b></p> <p>(公法第 92-582、第 92 議会、法案番号 HR 12807、1972 年 10 月 27 日)</p> <p><b>決議書</b></p> <p>連邦政府における建築や土木設計ならびに関連サービスを行う企業や個人の入札選定に関する連邦政府の政策を確立するため、1949 年の連邦財産及び行政サービス法を改正する。この改正は、アメリカ合衆国の上院と下院の決議により、1949 年の連邦財産及び行政サービス法 (40 USC 471 頁以降を参照。)の条文の後ろに次の新しい章を追加するものである：</p> <p><b>第Ⅸ章—建築家および土木技術者の選定</b></p> <p><b>第901節 (用語の定義)</b></p> <p>(1)この法律で「事業者」とは、個人、共同体、会社、組合、その他合法的に組織された団体であって、建築や土木に関する専門サービスを主たる事業として営む者をいう。(2)この法律で「機関の長」とは、事務次官、局長、外局の長官、その他連邦政府機関および出先事務所の長をいう。(3)この法律において「建築・土木関連サービス」とは次の各号にあげるものをいう。</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 州法の規定に基づく登録会社が行うものであって、本法で規定したサービスに関する有資格者あるいは登録者によって提供される建築および土木の専門サービス</li> <li>2. 土木・建築施設の建設、改築もしくは修繕に関する研究、企画、開発、設計を行う建築お</li> </ol>	<p><b>THE BROOKS ACT</b></p> <p><b>Federal Government Selection of Architects and Engineers</b></p> <p>Public Law 92-582 92nd Congress, H.R. 12807 October 27, 1972</p> <p><b>An Act</b></p> <p>To amend the Federal Property and Administrative Services Act of 1949 in order to establish Federal policy concerning the selection of firms and individuals to perform architectural, engineering, and related services for the Federal Government. Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That the Federal Property and Administrative Services Act of 1949 (40 U.S.C. 471 et seq.) is amended by adding at the end thereof the following new title:</p> <p><b>TITLE IX - SELECTION OF ARCHITECTS AND ENGINEERS DEFINITIONS</b></p> <p>"Sec.901. As used in this title "(1) The term 'firm' means any individual, firm, partnership, corporation, association, or other legal entity permitted by law to practice the professions of architecture or engineering. "(2) The term 'agency head' means the Secretary, Administrator, or head of a department, agency, or bureau of the Federal Government. "(3) The term "architectural and engineering services" means -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. professional services of an architectural or engineering nature, as defined by State law, if applicable, which are required to be performed or approved by a person licensed, registered, or certified to provide such services as described in this paragraph;</li> <li>2. professional services of an architectural or engineering nature performed by contract that are associated with research, planning, development, design, construction, alteration, or repair</li> </ol>

よび土木の専門サービス

3. 建築および土木の専門サービスに付随して提供されるサービスのうち、建築および土木の専門家（その雇用者を含む）を構成員とする組織が実施することが客観的に正当と認められる各種の研究、調査、測量や地図作成、試験、評価、協議、全体計画、計画管理、コンセプトデザイン、計画策定、仕様検討、VE、建設段階のサービス、土質調査、図面照査、操作点検マニュアルの作成、その他関連サービス

### 第902節（基本方針）

連邦議会はここに宣言する。建築および土木関連サービスに関する連邦政府の調達にあたっては、全ての要求事項（発注要件）を公示する。そして、契約交渉は、要求する能力と資格に関する明確な評価基準に基づいて行い、公正で道理に適った価格で締結する。

### 第903節（建築および土木関連サービスの登録事業者データに関する要請）

建築および土木関連サービスの調達において、機関の長は、能力説明書（Statement of Qualifications : SOQ）と業績データを毎年提出してもらい、各事業者が専門業務を適正に行うよう仕向けなければならない。機関の長は、個々の入札選定の際、すべての応札者から最新の SOQ と業績データを提出してもらって庁内にそろえ、それらに基づいて評価しなければならない。次に、応札者の中から少なくとも3社選出し、対話交渉を行わなければならない。対話交渉は、能力1位と評価された者から順に行われ、要求事項を実現するための方針と手法・体制について議論し、事前に公表した基準に沿って評価する。そして、少なくとも3社の中から、要求事項を最も高度に実現できると判断される事業者を選出する。

### 第904節（建築および土木関連サービスの契約交渉）

of real property; and

3. such other professional services of an architectural or engineering nature, or incidental services, which members of the architectural and engineering professions (and individuals in their employ) may logically or justifiably perform, including studies, investigations, surveying and mapping, tests, evaluations, consultations, comprehensive planning, program management, conceptual designs, plans and specifications, value engineering, construction phase services, soils engineering, drawing reviews, preparation of operation and maintenance manuals, and other related services.

### POLICY

"Sec.902. The Congress hereby declares it to be the policy of the Federal Government to publicly announce all requirements for architectural and engineering services, and to negotiate contracts for architectural and engineering services on the basis of demonstrated competence and qualification for the type of professional services required and at fair and reasonable prices.

### REQUESTS FOR DATA ON ARCHITECTURAL AND ENGINEERING SERVICES

"Sec.903. In the procurement of architectural and engineering services, the agency head shall encourage firms engaged in the lawful practice of their profession to submit annually a statement of qualifications and performance data. The agency head, for each proposed project, shall evaluate current statements of qualifications and performance data on file with the agency, together with those that may be submitted by other firms regarding the proposed project, and shall conduct discussions with no less than three firms regarding anticipated concepts and the relative utility of alternative methods of approach for furnishing the required services and then shall select there from, in order of preference, based upon criteria established and published by him, no less than three of the firms deemed to be the most highly qualified to provide the services required.

### NEGOTIATIONS OF CONTRACTS FOR ARCHITECTURAL AND ENGINEERING SERVICES



- (a) 最も優れた事業者と契約交渉する際、機関の長は、公正で道理に適った建築および土木関連サービス報酬を予め決定しておかなければならない。報酬金額の決定にあたっては、工数や業務の範囲、複雑度、専門性を考慮しなければならない。
- (b) 最も優れた事業者との間で、公正で道理に適った価格で交渉がまとまらない場合、機関の長は、交渉を正式に中断しなければならない。その場合、機関の長は、2番目に優れた事業者との交渉を開始しなければならない。2番目に優れた事業者との交渉に失敗した場合、機関の長はその交渉を中断し、3番目に優れた事業者との交渉を開始しなければならない。
- (c) 契約交渉で、選ばれたいずれの事業者とも合意できなかった場合、機関の長は、技術と資格が優れた者から順に事業者を選び、本節の規定に従い、合意に達するまで交渉を継続しなければならない。

#### 【解説】ブルックス法：

#### 資格に基づく選定（QBS方式）の手続き

ブルックス法（公法第92-582）は、1972年10月18日に制定された資格に基づく選定（QBS方式）として知られている。この法律は、連邦の建設計画機関が発注する設計業務における建築家および技術者（A/Es）の選定・調達プロセスを確立した。ブルックス法は資格に基づく選定、つまりA/Esとの契約が公正で道理に適った価格、かつ、要求事項を満足する専門技術と資格に基づいて交渉すべきという原則を確立した。QBS方式による調達手続きでは、選定プロセスの過程において見積価格は考慮されない。QBS方式は、長い間、すべての専門家A/E団体によって熱心に支持されている。

QBS方式の下で連邦設計業務を発注するには、7つの基本的なステップが必要である。

1. 建築および土木関連サービス事業者の公募
2. 毎年の「能力説明書（SOQ）」ならびに公募された当該プロジェクトを設計する技術を有す

"Sec.904. (a) The agency head shall negotiate a contract with the highest qualified firm for architectural and engineering services at compensation which the agency head determines is fair and reasonable to the Government. In making such determination, the agency head shall take into account the estimated value of the services to be rendered, the scope, complexity, and professional nature thereof. "(b) Should the agency head be unable to negotiate a satisfactory contract with the firm considered to be the most qualified, at a price he determines to be fair and reasonable to the Government, negotiations with that firm should be formally terminated. The agency head should then undertake negotiations with the second most qualified firm. Failing accord with the second most qualified firm, the agency head should terminate negotiations. The agency head should then undertake negotiations with the third most qualified firm. "(c) Should the agency head be unable to negotiate a satisfactory contract with any of the selected firms, he shall select additional firms in order of their competence and qualification and continue negotiations in accordance with this section until an agreement is reached."

#### The Brooks Act:

#### How to Use Qualifications Based Selection

The Brooks Act (Public Law 92-582), also known as Qualifications Based Selection (QBS), which was enacted on October 18, 1972, establishes the procurement process by which architects and engineers (A/Es) are selected for design contracts with federal design and construction agencies. The Brooks Act establishes a qualifications-based selection process, in which contracts for A/Es are negotiated on the basis of demonstrated competence and qualification for the type of professional services required at a fair and reasonable price. Under QBS procurement procedures, price quotations are not a consideration in the selection process. This QBS process, as established by the Brooks Act, has long been enthusiastically supported by every professional A/E society.

There are seven basic steps involved in pursuing federal design work under QBS:

1. Public solicitation for architectural and engineering services
2. Submission of an annual statement of qualifications and supplemental statements of ability to design specific projects for

<p>ることを説明する「補足説明書」の提出</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3. 「能力説明書」および「補足説明書」の評価</li> <li>4. ヒアリングの対象となる、少なくとも 3 社の事業者名を記載したショートリストの作成</li> <li>5. 事業者のヒアリングを実施</li> <li>6. 優秀事業者を少なくとも 3 社選び、順位付け</li> <li>7. 能力 1 位の事業者との契約交渉</li> </ol> <p>上記の各ステップの内容は以下の通りである。ただし、QBS 方式の手続きが法律によって義務付けられている間、政府機関は、条例および連邦調達法に定めた範囲内で、手続きを若干変更する可能性があることに留意する必要がある。</p> <h3>1. 調達情報の公告</h3> <p>QBS 方式では、まず、設計業務案件の公告が必要である。連邦政府は、入札情報誌で公告することで義務を果たす。CBD として知られる入札情報誌は、毎週月曜から金曜まで米国商務省が発行している（現在は廃刊。電子調達サイト FedBizOpps.gov に一元化されている）。CBD は、発注された調達情報、発注見通し、契約者情報を掲載しており、発注された調達情報の掲載は、一度きりである。</p> <p>軍、文民機関の如何に関わらず、\$ 25,000 以上のすべての発注予告情報は CBD に掲載される。また、文民機関にあつては\$ 25,000 以上、国防総省にあつては\$ 100,000 以上の案件に関して、CBD での掲載をもって契約者が確定する。ただし、次にあげるものに関する調達情報は CBD に掲載されない。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 国家安全保障上の理由があるもの</li> <li>・ 生鮮食品</li> <li>・ 特定の役務提供サービス</li> <li>・ 15 日以内に調達する必要があるもの</li> <li>・ 既存の契約下にあるもの</li> <li>・ 個人契約の専門サービス</li> <li>・ 国内では調達不可能なもの</li> <li>・ 連邦小企業庁の決定により予告しなかったものの</li> </ul>	<p>which public announcements were made</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3. Evaluation of both the annual and project-specific statements</li> <li>4. Development of a short-list of at least three submitting firms in order to conduct interview with them</li> <li>5. Interviews with the firms</li> <li>6. Ranking of at least three of the most qualified firms</li> <li>7. Negotiation with the top ranked firm.</li> </ol> <p>A brief explanation of each of these steps, along with a description of what is involved in each, follows. The user must be reminded that while QBS procedures are mandated by law, agencies may modify the procedures slightly, within the confines of the act and the Federal Acquisition Regulation.</p> <h3>1. Public Announcement</h3> <p>QBS calls for public announcement of opportunities for design contracts. The government fulfills this obligation by publicizing opportunities in the Commerce Business Daily. The Commerce Business Daily, or "CBD," as it is known, is published Monday through Friday by the U.S. Department of Commerce. The CBD lists proposed government procurements, subcontracting leads, and contract awards. A proposed procurement action appears in the CBD only once.</p> <p>All intended procurement actions of \$25,000 or more, whether for military or civilian agencies, are published in the CBD. Also, this publication identifies contracts that have been awarded, if the contract amount exceeds \$25,000 for civilian agencies and \$100,000 for the Department of Defense. The CBD does not list procurements that are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Classified for reasons of national security</li> <li>• For perishable items</li> <li>• For certain utility services</li> <li>• Required within 15 days</li> <li>• Placed under existing contracts</li> <li>• For personal professional services</li> <li>• Made only from foreign sources</li> <li>• Not to be given advance publicity, as determined by the Small Business Administration</li> </ul>
--	---



<p>CBD には、事業の場所と範囲の他、次の情報が公告される。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 当該プロジェクトの予想建設総費用の範囲</li> <li>・ プロジェクトの工期と入札締切日、締め切り時間</li> <li>・ 評価項目、評価基準、重み係数</li> <li>・ 提出する「補足説明書」に記載すべき要求事項</li> </ul> <p>A/E 業務の調達情報は、通常、「R」セクションの下に掲載される。しかしながら、設計業務の調達情報は、デザインビルド（「Y—構造・設備の建設」セクションの下）に含めて掲載することもできる。</p> <h2>2. 能力説明書（SOQ）</h2> <p>設計業務の獲得を目指す A/E 事業者は、契約を希望する政府機関に「能力説明書（Statement of Qualifications : SOQ）」を提出しなければならない。事業者は、標準様式 254（SF 254 : 「建設技術者および関連サービス資格届」、2004 年 6 月以降は SF330 Part II に改定）を政府機関の各現地事務所に毎年提出することができ、随時更新して再提出することもできる。この様式は、企業規模、登録資格、従業員数および業務実績といった事業者の一般的な情報がまとめられている。多くの連邦機関は SF 254 を整理保管しており、公告の対象外である規模設計案件の候補者を選ぶ際の資料として用いられる。</p> <p>A/E 事業者は、「補足説明書」の提出と同時に SOQ を提出することもできる。SOQ の次に事業者が提出すべきものとして標準様式 255（SF 255 : 「特定業務のための建設技術者および関連サービス技術者届」、2004 年 6 月以降は SF330 Part I に改定）がある。A/E 事業者は、CBD に掲載された特定の案件に応募するには、標準様式 255 を提出しなければならない。この様式は案件に応募するときごとに提出し、その時点で完了済みの同種類似業務に関する情報を記入する。</p> <p>CBD で発注情報を公告した場合、連邦機関は通常、SF 254 が手元にあることを直接事業者に通知することはない。発注情報とその詳細は、当該業務の</p>	<p>These notices in the CBD give the location and scope of a project and may also contain such information as:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Estimated construction contract award range</li> <li>• Project schedule and the date and time limit for receiving replies</li> <li>• Categories of evaluation criteria and weight factors</li> <li>• Any requirements for submitting supplemental information.</li> </ul> <p>Usually, opportunities for A/E services are listed under the "R" section. However, design opportunities can be included in other sections, such as those for design/build services (listed under "Y," Construction of Structures and Facilities).</p> <h2>2. Statements of Qualification</h2> <p>A/E firms with an interest in being considered for design services contracts must submit the required statements of qualifications to each agency with which the A/E wants to contract. The Standard Form 254 (SF 254), Architect-Engineer and Related Services Questionnaire, may be filed each year with a field office of each agency with which the architect intends to do business. This form can also be updated and resubmitted at any time. A completed form furnishes the federal agency with general information on the size, capabilities, personnel, and past experience of an interested firm. Many federal agencies keep the SF 254 on file and review this file for prospective design firms if they have a small project that will not be advertised. The A/E firm can submit this form at the same time as the required project-specific form is submitted. The next statement of qualifications that a firm is to submit is the Standard Form 255 (SF 255), Architect-Engineer and Related Services Questionnaire for Specific Project. Following the review of the notices in the CBD, if an A/E firm wants to be considered for a specific project listed in it, then it must submit Standard Form 255, Architect-Engineer and Related Services Questionnaire for Specific Project. This form is submitted in response to a specific solicitation and ,when completed, contains the data relative to the specific project.</p> <p>When a project is advertised in the CBD, the agency does not usually notify firms directly that have filed a SF 254. The project advertisements, or notices, that appear in the CBD are tailored to</p>
---	--

特性に応じた内容で編集され CBD に掲載される。案件獲得希望事業者は、必要な補足資料を添えて SF 254 と SF 255 の両方を提出することになる。最新の SF 254 を調達機関の窓口に出し済みの場合、SF 254 を再提出する必要はないが、SF 255 は応札の都度提出する必要がある。というのは、最もふさわしい建設技術者および関連サービス技術者は、それぞれのプロジェクトごとに異なると考えられるからである。SF254 と SF255 の記入方法や追加で提出すべき補足資料の詳細は、それぞれの様式に書かれている。例えば SF254 には、提出するよう具体的に指示されている場合を除き、企業パンフレットや写真などを添付してはならないことが強調して記載されている。一方 SF255 では、差し支えない場合、当該プロジェクトにとって自社が最高の設計技術提案能力を備えていることを証明する CG や写真を補足資料として添付することができると記載されている。

### 3. SOQ の評価

事業者の選定・評価は、建築や設計、土木に関する学識経験者、政府ならびに利害関係者で構成される建築・土木技術評価委員会によって行われる。委員会のメンバーは、通常は当該発注機関や同省の他の外局に所属する専門家の中から任命されるが、特別な場合、適切な手続きを経た上で民間の専門家が選ばれることがある。もちろん、民間の専門家が評価委員会メンバーになった場合、本人や本人の所属する事業者は、設計業務の契約者になることはできない。

評価委員会は、SOQ (SF254 および SF255) の評価を検討する場合、CBD に掲載した基準に従って評価を行わなければならない。例えば、CBD に掲載された評価基準の例は次のとおりである；法人の持つ専門資格および当該プロジェクトの同種類似設計業務の経験；当該プロジェクトにアサインできる技術スタッフの業務経験及び専門資格；提案企業と協力会社の本社所在地、法人全体の業績記録；現在の法人の手持ち業務量の状況。

each specific project and invite interested firms to submit both the SF 254 and the SF 255, along with any supplemental data requested in the announcement. Firms that have a current SF 254 on file with the listed procurement office are not required to resubmit that form; however, they must submit a SF 255, Architect-Engineer and Related Services Questionnaire for Specific Project, to be considered for each separate project. Instructions on how to complete Standard Forms 254 and 255, which include substantial guidance on what information to add to your 254 and 255 and what information to add, are contained in the forms. For example, the instruction in Standard Form 254 stress that additional data, brochures, photos, etc. should not accompany this form unless specifically requires. On the other hand, the instructions for Standard Form 255 state that when appropriate, respondents may supplement this proposal with graphic material and photographs that best demonstrate design capabilities of the proposer for the specific project.

### 3. Evaluation of Statements

The evaluation/selection process for architectural/engineering evaluation boards composed of members who, collectively, have experience in architecture, engineering, construction, and government and related acquisition matters. The members of the boards are usually appointed from among the professional employees of the agency or other agencies. In some situations, private practitioners sit on these boards if authorized by agency procedures. Of course, when these private practitioners sit on an evaluation board, they or their firms are not eligible for award of a design contract.

The evaluation boards then review the statements of qualifications (Standard For 254 and 255). The boards must evaluate them in accordance with the criteria contained in the CBD notice. For example, some of the criteria in the CBD notice may include the following: professional qualifications and experience of the firm with design of a specific type of project; experience and professional qualifications of the firm's staff to be assigned to the project; location of the main office of the proposing firm and its consultants; overall performance record of the firm; and analysis of the firm's current workload.

#### 4. ショートリストの作成

SOQ の評価が終わると、評価委員会は、推奨する事業者をショートリストにまとめる。ショートリストには、ヒアリングすべき事業者として少なくとも 3 社を選ぶ。選ばれる事業者の数は限定されておらず、評価委員会の裁量に委ねられている。

#### 5. ヒアリング／対話交渉の実施

ヒアリングでは通常、当該プロジェクトの要求事項を実現するための方針と手法・体制について議論する。政府機関によっては、詳細な契約者選定基準と当該プロジェクト情報を事前に事業者へ送付し、具体的な提案を聞き出すことがある。QBS 方式の下では、建築や土木の設計者は、選定過程の中で具体的な設計提案を求められることはない。ヒアリングは通常、政府機関の窓口で開催されるが、特別に電話インタビューが行われることもある。ヒアリングは通常、わずか 30～60 分で終了する。

#### 6. ベスト 3 社の順位付け

ヒアリングが終わった後、評価委員会は、機関の長もしくは指定代理人へ審査結果を提出する。審査結果のリストには、評価結果に基づいて最も高度に要求事項を実現できると考えられる事業者が少なくとも 3 社選ばれ、成績順に掲載される。このリストの中から、最終的な契約者が選ばれる。評価委員会が最も高く評価した者と異なる事業者を 1 位に記載する場合、機関の長は、その理由を明記した説明書を提出しなければならない。機関の長もしくは指定代理人は、最終審査結果に 1 位以外の事業者名を掲載しないことがある。最終審査結果では、機関の長が評価委員会の審査結果を再検討した上で、最終的な選定を行う。

#### 7. 1 位の事業者との契約交渉

機関の長による最終選定を終えると、まず、指定された契約担当官が 1 位の事業者との間で契約交渉を開始する。交渉は、連邦調達法（FAR : Federal

#### 4. Development of a Short-list

Following the evaluation of the statements of qualifications, the boards prepare reports that recommend the firms to be on the short-list. The reports rank at least three of the firms for the purpose of discussing the project with them. The boards are not limited in the number of firms that they can select for these "interviews"; it is left to the discretion of the boards.

#### 5. Interviews/Discussions With Firms

The interviews usually involve discussions on project concepts and the relative utility of alternative methods of furnishing the required services. Before the interview, some agencies send detailed selection criteria and other information about the project to the firms recommended for further consideration. Under the system established by QBS, the architect-engineer designer does not produce any design product in competing for the project. Usually these interviews are held at the agency's office. Occasionally, and in special circumstances, phone interviews are conducted. The interviews are brief, usually lasting only 30 to 60 minutes.

#### 6. Ranking of the "Top Three" Firms

Following the interviews, the boards' reports are presented to the agency head or a person who is designated to act in the head of the agency's behalf. The reports list, in order of preference, at least three firms that are considered to be the most highly qualified to perform the services. This is considered to be the final selection of the competing firms. If the firm listed as the most preferred is not the firm that was recommended as the most highly qualified by the evaluation board, the head of the agency must provide a written explanation for the reason for the preference. The head of the agency, or that person's designate, may not add names of other firms to the final report. The report reviews the recommendations of the evaluation board and, from that, the agency head makes the final selection.

#### 7. Negotiation with the Top-Ranked Firm

When the final selection is made by the agency head, the contracting officer is authorized to begin negotiations with the

Acquisition Regulation)に定められた手続きに従って実施される。通常、事業者は、契約交渉の基礎となる直接および間接費用を明記した見積書を提出する必要がある。契約交渉では、10万ドル以上の設計業務の場合、見積書の評価に続いて監査が行われる（オープンブック方式）。価格交渉が妥当な期間内に合意できない場合、契約担当官は1位の事業者との交渉を中断し、2位の事業者との交渉を開始する。2位との交渉がまとまらない場合、両者が満足できる条件が整うまで同様のプロセスで契約交渉を続ける。最終選定に残ったすべての事業者との交渉が失敗した場合、技術と資格でランク付けされた事業者の優先順位はすべて同一になる。そして、合意に達して契約者が決定するまで交渉が続けられる。実際には、1位の事業者との契約交渉が失敗することは稀である。

#### 連邦の設計業務報酬に係る6%の上限価格

1939年以降、連邦の建設関係機関における建築および土木設計技術者報酬は、当該プロジェクトに係る予想建設総費用の6%以内にするよう法律で定められている。現在では、国務省を除くすべての軍および文民建設機関を対象とした法令が少なくとも4つあり、建築および土木設計業務報酬の上限価格を規定している。連邦機関は、法令上の上限価格には設計、計画、設計図書作成の作業および納品に係る報酬のみに適用されると解釈している。つまり土質調査、測量、地図作成、ボーリング、工事検査、マスタープラン、その他設計・計画・設計図書作成業務に含まれない業務に係る報酬は、6%の上限価格に含まれないと解釈されている。また、ほとんどの連邦給付決定機関は、連邦調達法の内容を補うため、6%の上限価格の適用を免除された具体的項目リストを備えている。

top-ranked firm. The negotiations are conducted pursuant to the procedures set forth in the FAR. Usually, the firm is requested to submit a fee proposal listing direct and indirect costs as the basis for contract negotiations. Contract negotiations are conducted following an evaluation of the fee proposal and an audit when the proposed design fee is more than \$100,000. If a fee is not agreed upon within a reasonable time, the contracting officer will conclude negotiations with the top-ranked firm and initiate negotiations with the second-ranked firm. If a satisfactory contract is not worked out with this firm, then this procedure will be continued until a mutually satisfactory contract is negotiated. If negotiations fail with all selected firms, the contracting firms, which are ranked by competence and qualifications, are identified. The negotiation process will then continue until an agreement is reached and a contract awarded. As a practical note, it is rare that a contract is not successfully negotiated with the top-ranked firm.

#### The 6 Percent Fee Limitation on Federal Design Contracts

Since 1939, federal construction agencies have been required by law to limit the fee payable to an architect or engineer to 6 percent of the estimated construction cost. Presently, there are at least four statutes that prescribe limitations on architect-engineer fees and apply to all civilian and military construction agencies with the exception of the U.S. Department of State. Federal agencies have interpreted the statutory fee limitations as applying only to the part of the fee that covers the production and delivery of "designs, plans, drawings, and specifications." The agencies, therefore, consider that the 6 percent fee limitation does not apply to the cost of field investigation, surveys, topographical work, soil borings, inspection of construction, master planning, and similar services not involving the production and delivery of designs, plans, drawings, and specifications. Most direct federal awarding agencies have, as a part of their supplement to the Federal Acquisition Regulation, a list of those items exempt from the 6 percent fee limitation.

---

発行日：2013年5月31日

書名：RIIM Study Report 2, May 2013

「米英政権のインフラ政策 ～米英首脳演説と予算書の日英対訳～」

著者：窪田弘之（インフラストラクチャー研究所研究員 2010年4月～2013年5月）

発行者：一般社団法人 建設コンサルタンツ協会 <http://www.jcca.or.jp/>

住所：〒102-0075 東京都千代田区三番町1番地 KY 三番町ビル

Tel : 03-3239-7992 Fax : 03-3239-1869

*JCCA* RIIM Study Report 2

---